

# CLIJ

AÑO 6  
NÚMERO 56  
DICIEMBRE 1993  
675 PTAS.



**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



## Cinco años de CLIJ

Mil y un cuentos de la noche  
Entrevista: Aurora Díaz Plaja



8 480002 035132

00056

# ÍNDICE TEMÁTICO Y DE AUTORES EN DISQUETE



**NUEVA VERSIÓN**

**YA A LA VENTA.**

**Índice de los artículos de CLIJ.**

**Estos disquetes remplazan la versión anterior.**

**Contienen la totalidad de la información.**

● Consulte los artículos publicados en la revista *CLIJ* desde el número 1 al 56 (5 años clasificados por materias y autores).

● De cada artículo se halla la referencia completa: título, autor/es, número de revista, fecha de publicación, páginas que ocupa y epígrafes a los que se adscribe.

● Una valiosa información para usted presentada en disquetes de 5 1/4" y 3 1/2" acompañados de unas hojas explicativas para la instalación y utilización posterior del programa en cualquier ordenador compatible PC que disponga de una disquetera de 5 1/4" o 3 1/2" y 1,1 megas disponibles en el disco duro.

● La información de los disquetes se halla encriptada y solamente es útil para el transporte y posterior carga en el disco duro. Con este método se puede almacenar gran cantidad de información en un espacio más reducido.

● El índice se puede utilizar para realizar consultas (por revista, autor, epígrafe, etc.) o para obtener listados (de un intervalo previamente escogido y ordenados por diferentes conceptos).

Ruego me envíen un ejemplar del ÍNDICE EN DISQUETE de la revista *CLIJ* al precio de 1.600 ptas. (incluidos gastos de envío) o al precio especial de 1.000 ptas. para los suscriptores (indicando el número de suscriptor).

Nº de suscriptor .....

Efectuaré el pago mediante:

- contrarrembolso  
 adjunto talón bancario

Nombre .....

Domicilio .....

Población ..... C.P. .... Tel. ....

EDITORIAL FONTALBA, S.A. Valencia 359, 6º 1ª - 08009 Barcelona - Tel. (93) 458 55 08 - Fax (93) 458 66 02

# CLIJ



**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

**5**

**EDITORIAL**

*Cinco años de CLIJ*

**7**

**LOS CLÁSICOS**

*Mil y un cuentos de la noche*  
Carlos G. Bárcena

**17**

**NOVELA HISTÓRICA**

*La novela de ambiente prehistórico*  
Salvador Vázquez de Parga

**22**

**ENTREVISTA**

*Aurora Díaz Plaja*

**26**

**COLABORACIONES**

*Jorge Guillén y los niños*  
Antonio A. Gómez Yebra

**30**

**LA PRÁCTICA**

*Práctica de la utopía*  
Manuel Abril

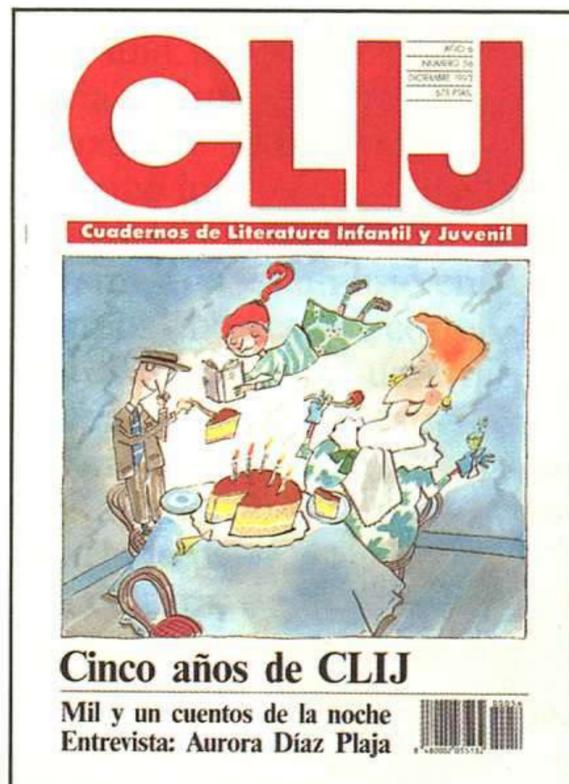
**37**

**TINTA FRESCA**

*El cuento de la rosa marchita*  
Emili Teixidor

**56**

**SUMARIO**



**NUESTRA PORTADA**

*Montse Ginesta (Seva, 1952), que entonces acababa de ganar el Premio Nacional de Ilustración Infantil 1988, fue la autora de la primera portada de CLIJ, inauguró también la sección «Tinta Fresca», y de su imaginación surgió la primera imagen del misterioso Enano Saltarín. La ilustradora, de larga y brillante trayectoria, ha retomado esos mismos personajes que aparecían en la primera portada de la revista, para crear ésta del quinto aniversario. También de nuevo, el Enano Saltarín se ha materializado en su dibujo, esta vez, sin embargo, para decirnos adiós.*

**41**

**FACSIMIL**

*Nuestro «Enano Saltarín»*

**44**

**CÓMIC**

*Elogio del cómic*  
Ricardo Martínez Llorca

**48**

**LA COLECCIÓN DEL MES**

*Espacio Abierto: un diálogo con los jóvenes*  
Norma Sturniolo

**52**

**COLABORACIONES**

*Leer y vivir*  
Enric Cassany

**57**

**LIBROS**

**78**

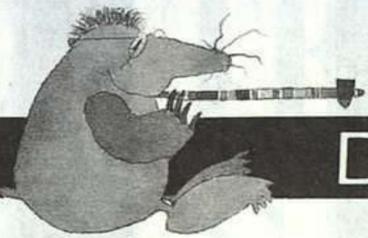
**AGENDA**

**82**

**EL ENANO SALTARÍN**

*Adiós*

# LA PIPA DE LA PAU



LA IGUALTAT DE SEXES

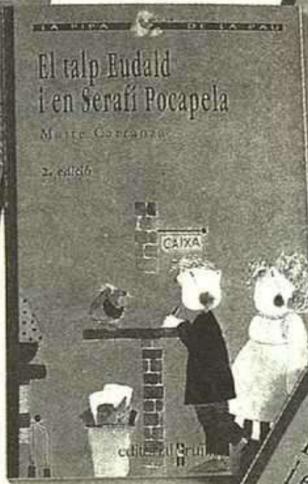
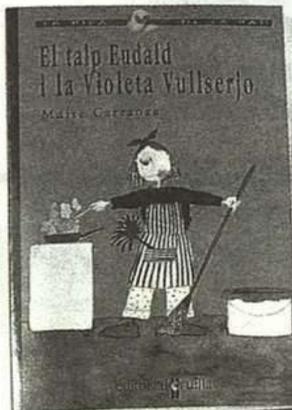
LA COMPETITIVITAT

LA SOCIETAT

EL CONSUM

L'ECOLOGIA

LA PAU

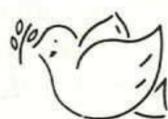


La Pipa de la Pau és una col·lecció que pretén fer reflexionar els nens i les nenes de 8 a 12 anys sobre aspectes negatius o positius de la humanitat, com ara els diners, la pau, la igualtat de sexes... Els textos són de Maite Carranza, i les il·lustracions, de Lluís Filella.

PER TREBALLAR ELS EIXOS TRANSVERSALS

## editorial cruïlla

al servei de l'educació



Fundació per la Pau

Comercialitza CESMA SA

C/ Progrés, 294 Tel. (93) 383 10 11 Fax (93) 398 25 21 08912 BADALONA

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

**Directora**  
Victoria Fernández

**Coordinador**  
Fabricio Caivano

**Redactora**  
Maite Ricart

**Secretaria**  
M. Àngels Rodríguez

**Correctora lingüística**  
M<sup>a</sup> Vinyet Carmona Modolell

**Diseño gràfic**  
Mercedes Ruiz-Larrea

**Il·lustración portada**  
Montse Ginesta

**Han colaborado en este número:**  
Gabriel Abril, Manuel Abril, Carlos G. Bàrcena, Enric Cassany, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Aurora Díaz Plaja, Xabier Etzaniz, Antonio A. Gómez Yebra, Ricardo Martínez Llorca, Norma Sturniolo, Emili Teixidor, Salvador Vázquez de Parma.

**Edita**  
Editorial Fontalba, S.A.  
Valencia 359, 6<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>  
08009 Barcelona (España)  
Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02

**Director General**  
José Gili Casals

**Suscripciones**  
Isabel Albareda, Gemma Valls,  
Marisol López  
Valencia 359, 6<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>  
08009 Barcelona  
Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02  
Horario: de 9 a 14 h (de lunes a viernes)

**Publicidad**  
**Directora de Publicidad**  
Sofía Seiferheld  
Valencia 359, 6<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>  
Tel. (93) 458 55 08 / Fax (93) 458 66 02  
08009 Barcelona

**Promoción suscripciones**  
**Jefes de zona**  
Amparo Álvarez, Luis A. Griffo

**Distribución**  
Marco Ibérica, S.A.  
Tel. (91) 652 42 00 Madrid

**Fotocomposició**  
Montserrat Altimira, Marta Casòliva,  
Montse Martín, Joaquim Prat.

**Impresión**  
Litografía Rosés, S.A.  
Progrés 54-60 (Polígono La Post)  
Gavà (Barcelona)  
Depósito legal. B-38943-1988  
ISSN: 0214-4123  
© Editorial Fontalba, S.A. 1993

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

Disseny © Grup MPB

# Cinco años de *CLIJ*

**E**n el mes de diciembre de 1988 esta revista vino al mundo. Y lo hizo con una tozuda vocación de normalizar y dignificar la crítica y la información sobre esa otra literatura —tan poco *seria* para la cultura almidonada— que se dirige a los niños y jóvenes. En ocasión de aniversarios suele recurrirse al tópico, tan humano por otra parte, del paso del tiempo. Más bien somos nosotros, y los números de *CLIJ* que cada mes aparecen, los que pasamos veloz y levemente por el tiempo, que se limita a observar con distancia nuestros afanes y quimeras. Alguna huella, sin embargo, hemos ido dejando escrita en ese desorden de los días y los meses. O al menos así lo esperamos.

Cinco años y, con este que el lector tiene en sus manos, cincuenta y seis números. De todo habrá en esa cosecha, aunque lo que sí podemos asegurar es que en cada uno de esos números hemos puesto ilusión, rigor y trabajo. Los lectores —menos, por supuesto, de los que soñábamos en aquel iniciático diciembre— nos han regalado su fidelidad. Toda suscripción

es para nosotros exactamente eso: una muestra de fidelidad hacia nuestro trabajo, una confianza que se deposita en el hipotético interés y calidad de la revista. Una revista que, para ser sinceros, es un lujo en estos tiempos difíciles que corren. No hay más que echar una mirada alrededor: todos nuestros colegas *mayores* pasan por los mismos apuros que arrastra el viento helado de la crisis. Dedicarse a la cultura, bajo cualquiera de sus posibles sustancias, es hoy una aventura para iluminados.

Y los que, para colmo, andamos en las tareas de la cultura escrita, somos, además, los últimos de la fila. ¿Qué no seremos, entonces, nosotros, lectores, amigos y hacedores de *CLIJ*, que nos dedicamos, de una u otra guisa, a reivindicar una cultura digna para la infancia? Que cada cual nos ponga el epíteto que más le convenga. Pero en eso estamos y, paso a paso y mes a mes, seguiremos andando, porque estamos convencidos de que es así como se hace camino.

Nos reconforta comprobar, sin embargo, que a nuestra lunática llamada a la aventura editorial han respondido —además de un editor y un equipo de profesionales muy diverso y competente— varios miles de hermanos iluminados, dispuestos, también ellos, a apoyarnos sin retórica, con pruebas concretas: su suscripción, sus colaboraciones, sus firmas, y sus palabras de aliento y de crítica. La soledad de los que aquí estamos se disipa con la constatación de que, ahí, tras las páginas de *CLIJ*, hay una pequeña multitud de amigos. De todos ellos es este feliz cumpleaños.

**Victoria Fernández**



ANNA MIRALLES

*Victoria Fernández*



Pasa tus mejores ratos con los más simpáticos y divertidos personajes. Diviértete viendo cómo se las ingenia el Dragón Rojo para tener amigos, o aprende con Pat la Bestia a hacer las más tiernas caricias a tu mascota.

Con El Cuerpo Humano, haz un viaje mágico al fondo de tu cuerpo y mira desde dentro cómo es.

Babar, tu más querido personaje, te enseñará las letras y los números y más tarde podrás salir a dar un paseo con tu Perrito Fredy.

El Libro Redondo vuelve, ahora con los divertidos personajes de la granja. ¿Te gustaría ver qué se esconde dentro del libro Los Huesos Danzarines?



Todo esto lo podrás encontrar en tus libros favoritos.

**Beascoa Internacional**  
es una marca del  
**Grupo Ediciones**  
**Beascoa, S.A.**

**Ediciones Beascoa, S.A.**  
c/Comercio, 60  
08003 Barcelona  
Tel. (93) 3196517  
Fax (93) 3107694



# Mil y un cuentos de la noche

por Carlos G. Bárcena\*

*Al igual que otras grandes obras de la literatura universal, Las mil y una noches sobrevivió a años de olvido y de rechazo, hasta que le llegó la hora del reconocimiento, en Occidente, durante el siglo XVIII. De sus orígenes oscuros, de su contenido diverso —que incluye desde cuentos maravillosos hasta novelas esotéricas, amorosas o de caballería—, y de su difusión en Europa a partir de 1717 trata el siguiente artículo, que no persigue otro objetivo que el de despertar en el público el deseo de reencontrar esta obra, magistral muy poco leída en nuestros días.*



LOLA ANGLADA, CONTES DE LES MIL I UNA NITS, MATARÓ (BARCELONA): H. ABADAL, 1926.

**H**asta ahora, han venido ocupando las páginas de esta sección de clásicos autores que, dada su magnífica producción literaria y su incuestionable influencia, se han hecho acreedores a pasear por doquier la vitola de clásicos. Dicho esquema, sin embargo, se quiebra en esta ocasión, ya que el clásico que visita *CLIJ* este mes no

es un escritor, sino un libro, uno solo, aunque, eso sí, de talla ejemplar.

Se trata de *Las mil y una noches*, mirífico monumento literario, «única obra árabe», en palabras del maestro de arabistas Emilio García Gómez, «incorporada de veras [tras no pocas vicisitudes, todo sea dicho] al acervo de la literatura universal». <sup>1</sup> De su azarosa vida en el decurso del tiem-

po, así como de los múltiples intrínquilis que menudean en sus páginas, trataremos de hacer un esbozo en el corto espacio del que disponemos.

## ¿Por qué mil y una noches?

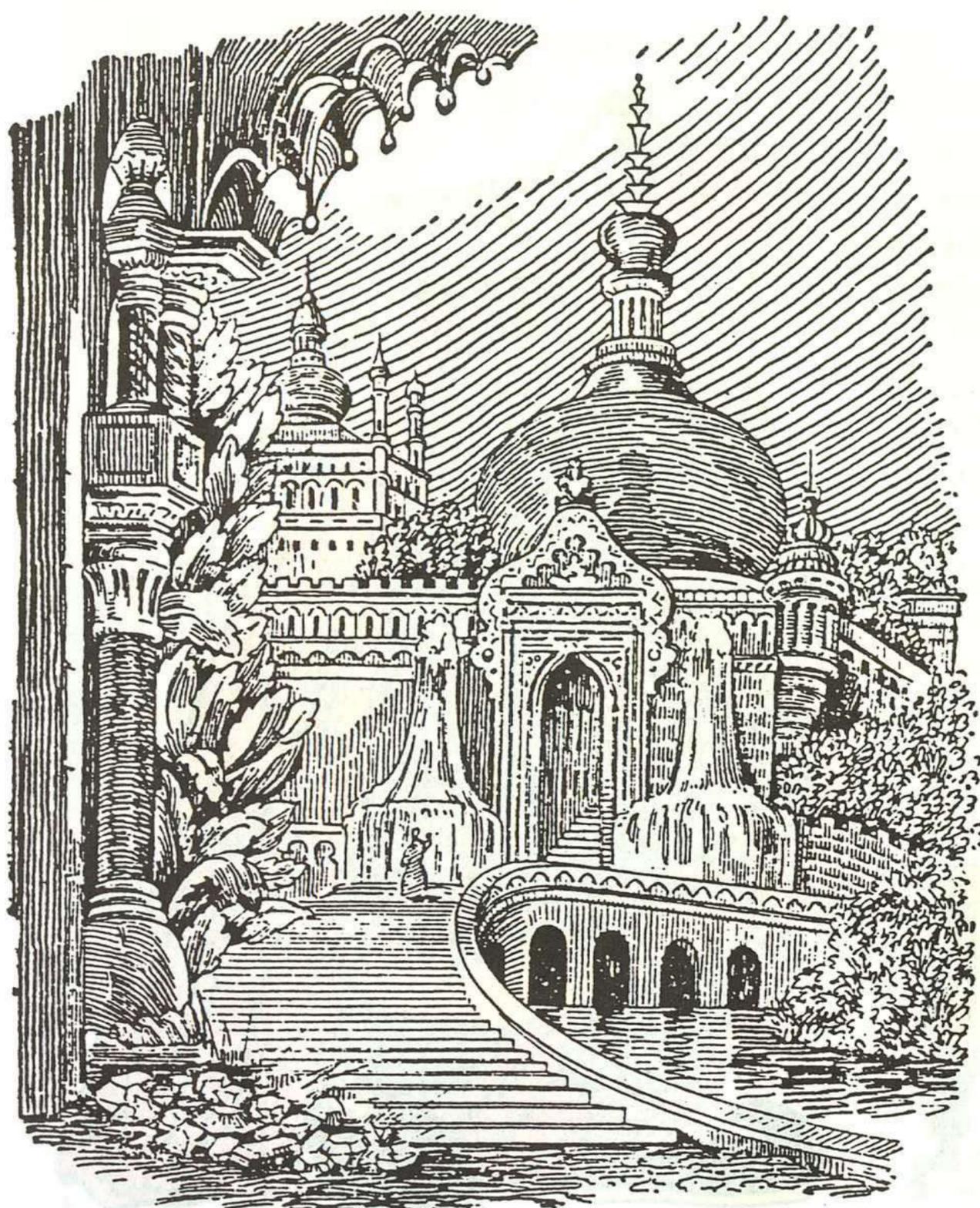
El título de la obra no indica, como pudiera pensarse, el número de cuentos que ésta contiene. Antes bien, hace referencia al intervalo de tiempo, mil una noches, en el que aquéllos son narrados. Es, en definitiva, un título simbólico, que persigue sugerir en el oyente o lector la idea de gran cantidad de noches. Se sabe que dicho título no fue sino el resultado de una evolución, coincidente, a su vez, con la progresiva adición de nuevos relatos al tronco primigenio. Primero fueron veinticinco noches, más tarde cien, después mil, bajo influencia persa, hasta llegar, en torno al siglo IX, a las mil y una noches árabes, tal como hoy las conocemos.

Esta última mutación podría haberse debido, según apuntan algunos arabistas, Juan Vernet entre ellos, <sup>2</sup> a la repugnancia que los musulmanes experimentan ante las cifras redondas. Otros, sin embargo, creen ver en el modismo turco *bin-bir* (mil y uno), que se utiliza para designar gran número, el verdadero origen del título de *Las mil y una noches*.

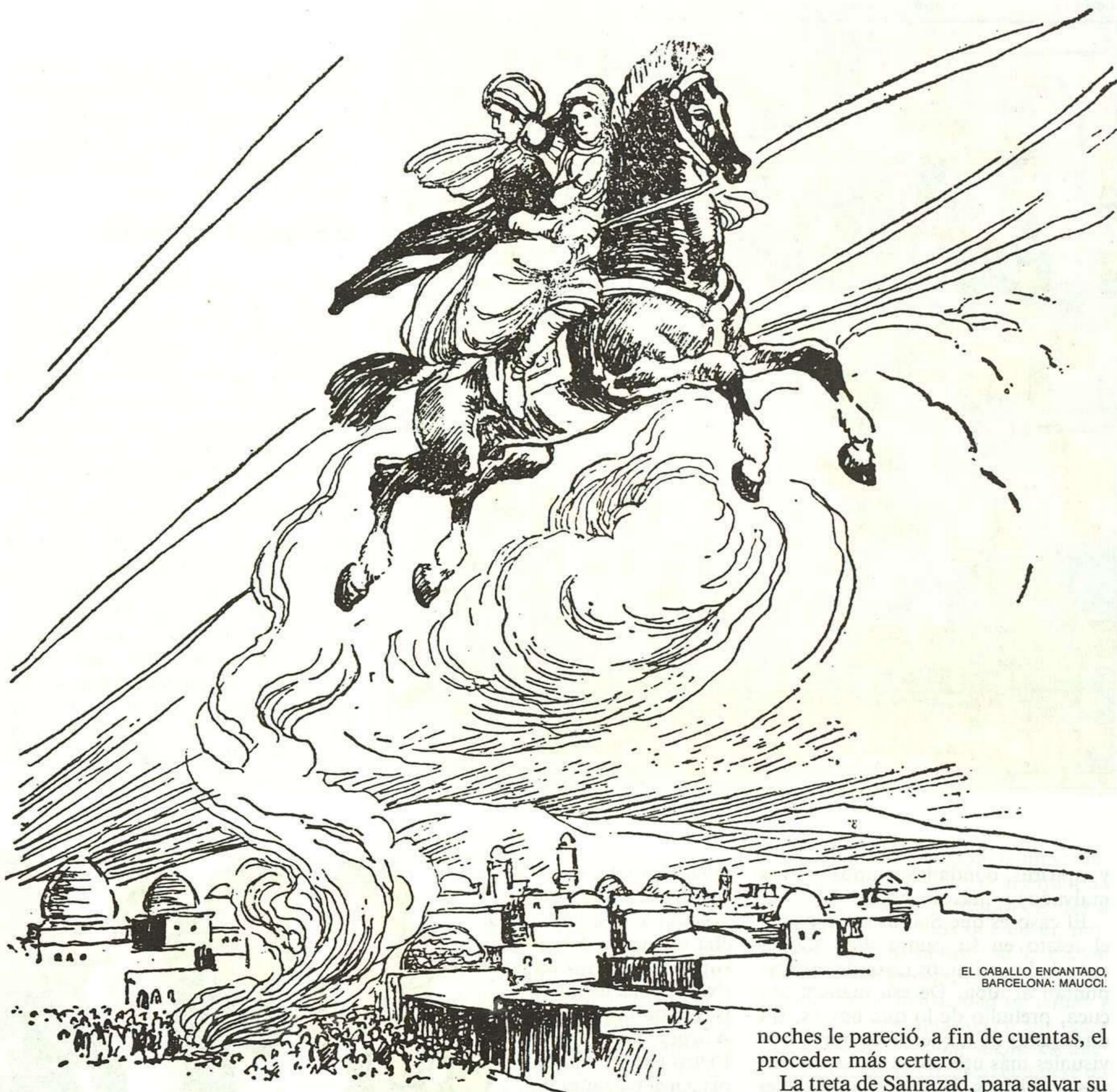
Sea como fuere, conviene retener, eso sí, que se trata de un título preñado de resonancias simbólicas, incubadas en el pozo milenario de unos pueblos a los que comercio y religión unió desde bien pronto.

## La astucia de Sahrazad

La engañosa unidad del libro, internamente muy complejo, ya que amalgama diversas tradiciones populares provenientes de culturas distintas, se deriva de la presencia en él de una mujer excepcional, sagaz e inteligente, cuyo nombre es Sahrazad. Ésta, con la inestimable ayuda de su hermana Dunyazad, logrará, no sin empeñar en



HISTORIA DE ALÍ BABÁ Y OTROS CUENTOS DE LAS MIL Y UNA NOCHES, BARCELONA: LABOR, 1988.



EL CABALLO ENCANTADO,  
BARCELONA: MAUCCI.

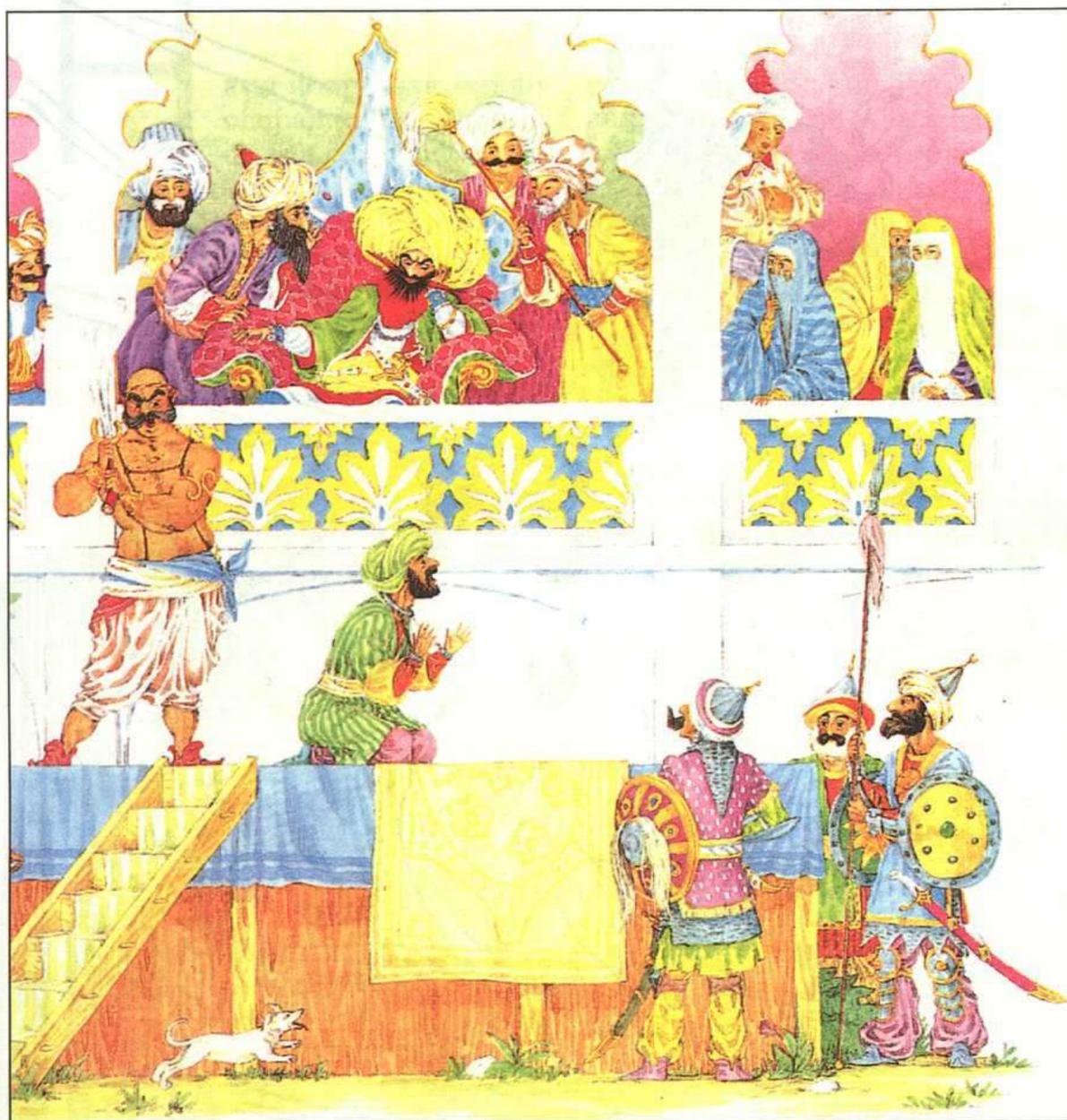
la empresa buenas dosis de astucia, distraer primero y convencer después, al rey Shariyar para que no la mate, costumbre en él tras yacer con sus amantes.

De esta forma tan expeditiva, el monarca evitaba que ninguna mujer pudiese engañarle con hombre algu-

no, como había osado hacer su esposa con un negro, en plena corte y ante la mirada del personal de palacio. A Shariyar no le seducía la idea de pasar de nuevo por un marido burlado, y eliminar a la mañana siguiente a todas y cada una de las mujeres vírgenes con las que copulaba durante sus

noches le pareció, a fin de cuentas, el proceder más certero.

La treta de Sahrazad, para salvar su pellejo, consistirá en camelar al monarca, una vez éste haya paladeado el néctar del amor. La mujer le relata subyugantes historias cuyos protagonistas son amabilísimas odaliscas de incomparable belleza; magos capaces de formular los más intrincados sortilegios; caballos de ébano; *djinns*, *ifrits*, *márids*<sup>3</sup> y toda suerte de genios



demonios, a los fantasmas y las lenguas secretas, el cuento brota en la noche, vive de la noche, pero vence a las tinieblas, y cada vez da nacimiento al día para quienes hablamos y estamos escuchando».<sup>4</sup>

## El origen de las Noches

Es el siglo IV de la Hégira musulmana, el X de nuestra era, el que nos ofrece, si bien de soslayo, los primeros testimonios conocidos sobre *Las mil y una noches*. El librero bagdadí Ibn an-Nadim señala en su *Kitab al-fihrist (Catálogo de obras conocidas)*, escrito en el año 978: «Los primeros en componer novelas de aventuras, en reunirlos en forma de libros y en guardarlos en bibliotecas fueron los antiguos persas [...]. El primer libro del género fue el *Hezar afsané*, que quiere decir *Mil cuentos de aventuras*».<sup>5</sup>

An-Nadim dice más adelante: «De otro lado, debo añadir que Muhammad al-Jahshiyari [alto funcionario del califato de Bagdad], autor del *Kitab al-wuzara [Libro de los visires]*, había empezado a componer un libro reuniendo mil historias escogidas de entre todas las que árabes, persas,

DIMITRI MAKHASHVILI, LAS MIL Y UNA NOCHES, BARCELONA: PLAZA & JANÉS, 1990.

y espíritus, bondadosos unos y otros malvados a más no poder.

El caso es que Sahrazad suspende el relato en su punto más álgido, cuando los primeros rayos de sol despuntan al alba. De esa manera tan cuca, preludio de lo que hoy es, sin duda, uno de los recursos narrativo-visuales más utilizados en los folletines televisivos, la mujer consigue el perdón del rey, quien le pide a ésta que regrese al lecho con él noche tras noche agujoneado por la curiosidad de saber cuál será el desenlace final del relato aplazado.

Al cabo de mil y una noches rendidas al arte amatorio y a la poética hechicera de Sahrazad, el rey declinará ejecutar a la mujer, cuyo vientre,

mientras tanto, habrá alumbrado nada más y nada menos que tres criaturas. Dicha rendición del monarca supone el triunfo sin paliativos de la magia a través de la palabra. Afirma al respecto Pietro Citati: «En su origen el narrar es un don femenino, la palabra que una mujer dirige a otra, mientras el hombre escucha. Sahrazad comienza sus relatos cuando la oscuridad anuncia lejano el día: ligado al eros, a los



LOLA ANGLADA

griegos y otros pueblos recitaban para amenizar sus veladas».<sup>6</sup>

Por su parte, Al-Masûdí, famoso historiador, antólogo y polígrafo, también del siglo X, refiere en su obra *Muruch al-Dahab (Praderas de oro)*: «[...] Nos han llegado libros a partir de traducciones del persa, del sánscrito o del griego [...]. Tal es el caso de la obra llamada *Hezar afsané*, que significa en árabe *Alf jurafa [Mil cuentos de aventuras]*, ya que *afsané* es el equivalente persa de *jurafa*. Este libro es conocido por el público con el título de *Alf layla wa layla [Mil y una noches]*, y narra la historia de un rey, de su hija y de la nodriza de ésta: Shirazad y Dinazad».<sup>7</sup>

Estos textos fundacionales de nuestro conocimiento sobre *Las mil y una noches* merecen ser mirados con lupa, ya que en ellos se abordan cuestiones esenciales, algunas incluso no esclarecidas del todo aún hoy en día, acerca de la organización del libro y del rango que éste ocupa en el conjunto de las letras árabes. Sin embargo, dicha tarea excede, por razones obvias, los límites de este artículo, por lo que baste de momento con mencionarlos y quede, pues, su análisis para mejor ocasión.



EMILI FERRER, EL CAVALL VOLADOR, BARCELONA: EDITORIAL CATALANA.



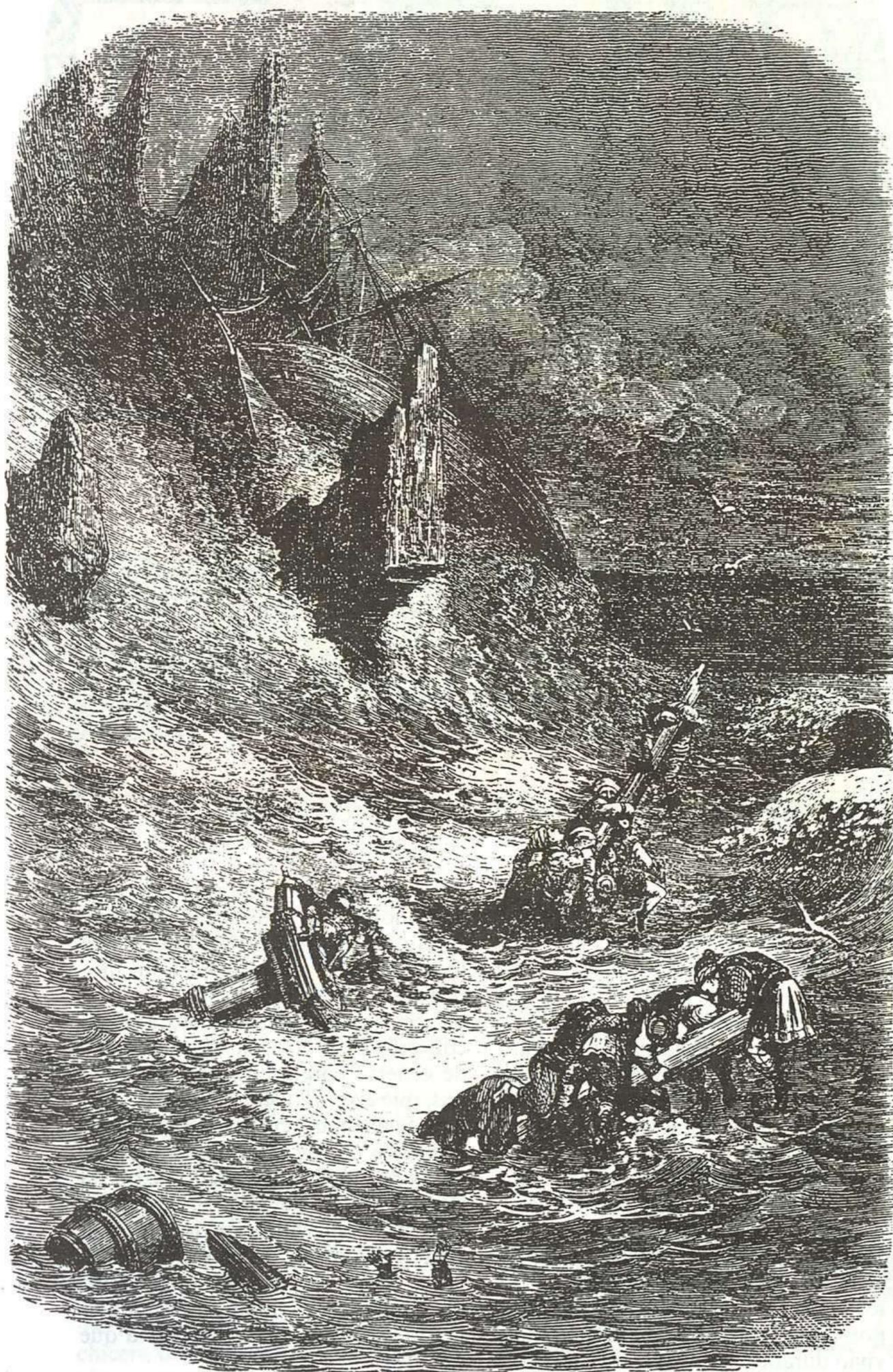
CONTES DE LES MIL I UNA NITS, MATARÓ (BARCELONA): H. ABADAL, 1926.

### Cajón de sastre

*Las mil y una noches* constituye, según Julio Samsó, un «inmenso cajón de sastre en el que cabe de todo en materia de cuentos». <sup>8</sup> Esta obra reúne un caudal legendario indoiraniano que se ha nutrido tanto de influencias judaicas como grecolatinas. Bajo forma persa, pasó a la cultura árabe en las medianías del siglo VIII de nuestra era, coincidiendo con el tránsito del califato omeya al abbasí y el trasvase de la capitalidad musulmana de Damasco a Bagdad; si bien fue rechazada de plano por los propios literatos árabes —más adelante veremos por qué—, a resultas de lo cual malvivió durante siglos en el más lacerante apartamiento.

Nos hallamos, pues, ante un verdadero mosaico en el que se inserta toda suerte de relatos correspondientes a los distintos pueblos que en un momento u otro de la historia les dieron cobijo. Cabe pensar, no obstante, al comprobar la disparidad de temas y de géneros consagrados en sus páginas, que *Las mil y una noches* es, además de mosaico, crisol en el que se reflejan los usos y costumbres morales de dichos pueblos. A santo de qué si no, habríamos de hallar, junto a narraciones atacadas por la más pacata gazmoñería piadosa, historias cuya procacidad amorosa es capaz de desbordar los límites de cualquier moral, por muy poco restrictiva que ésta sea.

El abanico temático de la obra es



SIMBAD EL MARINO, BARCELONA: IMPRENTA DE HENRICH Y CÍA. EN COMANDITA, 1910.

vastísimo. Comprende cuentos maravillosos —«Los viajes de Sindbad el marino», si bien éste fue en un principio un libro independiente de *Las mil y una noches*—; novelas de caballerías —«Historia de Achib, Garib y Sahim al-Layl»—; novelas didácticas —«Historia de la esclava Tawaddud», que tan buena prédica tuviera en la literatura hispánica medieval, según constató Menéndez Pelayo—;<sup>9</sup> novelas esotéricas —«Historia de Hasib Karim al-Din»—; novelas amorosas —éstas ocupan una parte fundamental en el conjunto de la obra y entre ellas se pueden espurgar historias de relaciones heterosexuales, homosexuales, incluida su vertiente lesbiana, y hasta pasajes del más puro bestialismo—; novela picaresca —«Baybars y los dieciséis policías»—, y fábulas edificantes de toda índole. Las *Noches* contienen intercalados, a su vez, un total de 1.400 versos, 170 de ellos repetidos, obra de 350 autores, en lo que algunos especialistas han querido ver influencias hindúes.

## Razones para un olvido

Pero el mayor enigma que envuelve a *Las mil y una noches* es el de su olvido y marginación. Habiéndose tratado de una obra ampliamente conocida en el siglo X por parte del público cultivado y de los trajinantes de libros de la época, pasará en un corto espacio de tiempo a engrosar el cuarto oscuro de la memoria literaria árabe, hasta su redescubrimiento en Occidente, ocho siglos después.

Las prevenciones que ya en el siglo X circulaban por los cenáculos literarios de Bagdad o El Cairo contribuirán sobremanera a estigmatizar el libro. Son sus primeros anotadores, los ya antes citados Al-Masûdí e Ibn an-Nadim, los que más pronto y con más saña afilan su verbo contra *Las mil y una noches*. El primero tacha de inventados, falsos y fatuamente embellecidos los diferentes cuentos que engrosan la obra. El segundo, por su

lado, afirma que se trata de un libro indigente y de expresión huera. Ambos consideran la escritura como un acto serio y no como un mero ejercicio de recreación imaginativa. Todo escritor que se precie de serlo, según el gusto que ellos mismos pretenden estandarizar, ha de cultivar un cierto estilismo literario. En tal sentido, *Las mil y una noches*, y otros libros de fábulas y cuentos similares, exhiben carencias imperdonables, entre ellas, una oralidad demasiado acentuada, como consecuencia de su carácter popular y de los conductos a través de los cuales fue transmitida.

La literatura del placer —tenida por menor, poco edificante y hasta peligrosa— y la seria entran en colisión el siglo X, a decir del arabista francés André Miquel.<sup>10</sup>

Efectivamente, el clima intelectual que caracteriza la décima centuria viene marcado por unas condiciones especiales. Se acaba de echar el cerrojo

a la puerta del razonamiento personal (*ijtihad*), y la única vereda plausible que resta por recorrer es la de la imitación (*taqlid*) y la aceptación incondicional de las autoridades. No es de extrañar, pues, el refrendo que hallaron los asertos de Ibn an-Nadim y Al-Masûdí.

*Las mil y una noches* hubo de pechar, al mismo tiempo, con el lastre de su extranjería, por mucho que hubiese pasado por el cedazo árabe al ser traducida a dicha lengua. Paralelo a ello le delataban sus raíces no musulmanas, circunstancia esta que, cómo no, contribuyó aún más a su silenciamiento. Escandalizaba al respecto el hecho de que en sus páginas hiciesen acto de presencia animales con capacidad de hablar, cuando la palabra era considerada por la ortodoxia islámica como un don reservado en exclusiva al hombre por la gracia de Dios.

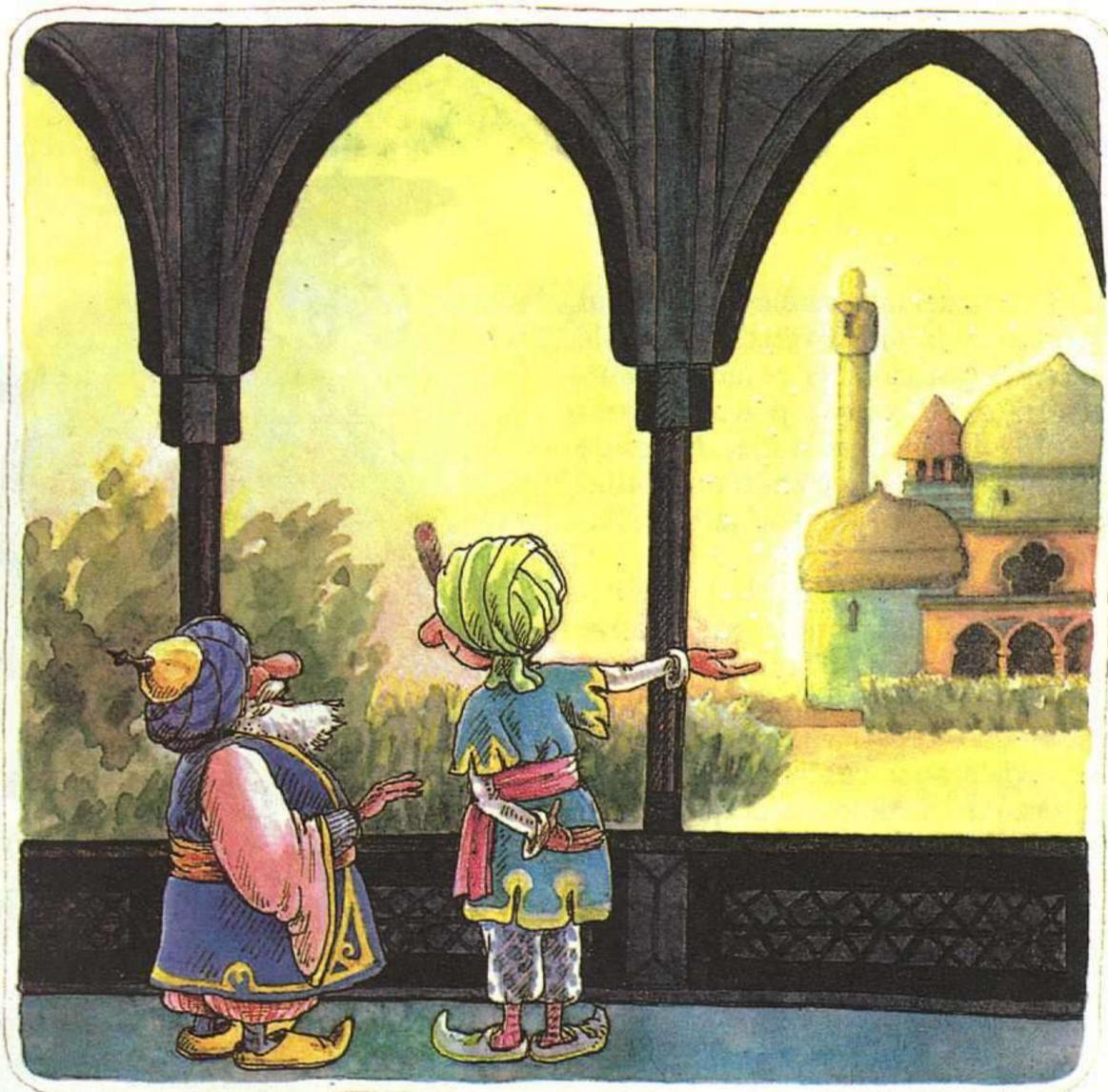
*Grosso modo*, éstos son algunos de los factores que coadyuvaron al arrin-



JANUS GRABIANSKI, CUENTOS DE LAS MIL Y UNA NOCHES. BARCELONA: NOGUER, 1964.



J. NARRO, LAS MIL Y UNA NOCHES, BARCELONA: NAUTA, 1965.



JOSÉ M. LAVARELLO, ALADINO Y LA LÁMPARA MARAVILLOSA, BARCELONA: MULTILIBRO, 1989.

conamiento del libro y a su inclusión en lo que hoy llamaríamos sin pudor la serie B de las letras árabes. Gracias a la política conservacionista de Oriente, especialmente de Egipto y de Siria, aun tratándose de obras secundarias, el tesoro de *Las mil y una noches* fue guardado para bien de toda la humanidad.

## Y en eso llegó Galland

*Las mil y una noches* se convirtió en objeto de culto para los escritores románticos occidentales, a partir de su difusión en Europa, merced a la traducción al francés —primera que se realizaba a una lengua europea, aunque parcial, eso sí— efectuada por el orientalista francés Antoine Galland (1646-1715), entre los años 1704 al 1717. Se sabe que Galland contó con la impagable colaboración de Hanna, maronita de Alepo, quien le facilitó, bien de forma oral, bien escrita, las historias de las *Noches*. Dicha versión cosechó un éxito sin parangón. Tal es así que se llevó a cabo

una veintena de reediciones a lo largo de todo el siglo XVIII. A partir de la traducción de Galland, *Las mil y una noches* se vierte en la misma centuria al inglés, holandés, alemán, italiano, danés, griego, ruso, flamenco y yiddish. En el siglo XIX se añadirán a tan florido palmarés el sueco, el portugués, el polaco, el islandés, el rumano, el húngaro y, al fin, el español.

El libro de Galland supuso un hito capital en el proceso de guadianización de *Las mil y una noches*. Gracias a la tarea del abad francés el texto árabe emergería de su enterramiento secular. Ello no fue suficiente, a pesar de todo, para que el nombre de Galland fuese tenido en consideración. Según lamenta el investigador francés Georges May,<sup>11</sup> su compatriota es hoy sometido al más cerril ninguneo. Dos son las objeciones que la crítica le ha achacado a Galland. Por un lado, la escasa rigurosidad a la hora de traducir y, por otro, la arbitrariedad de su recopilación, a todas luces incompleta. Ambas críticas son per-

tinentes. En lo que hace a la primera de ellas, salta a la vista su mojigatería a la hora de almibarar los no pocos episodios rendidos al sexo en la obra original. De ahí que la suya sea más bien una adaptación al gusto francés de la época de Luis XIV, que una traducción fiel al espíritu del texto primigenio. No menos cierto es que su *Mille et une nuits. Contes arabes traduits en français par Mr. Galland* no representa para nada la monumentalidad de la obra. Sin embargo, ello no ha de ensombrecer la trascendencia de su libro, texto que en su época cumplió la función de Vulgata.

El corpus de *Las mil y una noches* quedó pergeñado en el siglo XVI en Egipto, si bien hay quien lo sitúa dos centurias más tarde. Seis son las ediciones en árabe que aparecen a lo largo del siglo XIX: la primera de Calcuta (1814-1818); la de Breslan (1826-1843); la de Bulak; la segunda



LOLA ANGLADA, CONTES DE LES MIL I UNA NITS, MATARÓ (BARCELONA): H. ABADAL, 1926.



### Las Noches en España

La primera traducción completa del árabe existente en castellano de *Las mil y una noches* es la realizada por el insigne arabista catalán Juan Ver-  
net, publicada en 1964 con un prólogo muy interesante.<sup>12</sup> Está basada en la 5ª edición, del año 1906, de la Im-  
prenta Sarafiyya de El Cairo, y la de la edición (s.a.) de la Dar al-Kutub al-  
Arabiyya, coincidente con la ZER. En 1965, los también arabistas Juan A.G. Larraya y Leonor Martínez Martín publican una versión íntegra de las *Noches*, si bien basada en al edición de Bulak.<sup>13</sup> Con anterioridad, el lector español podía echar mano de la versión volcada del francés por el novelista Vicente Blasco Ibáñez, publi-

EMILI FERRER, EL CAVALL VOLADOR, BARCELONA: EDITORIAL CATALANA.

de Calcuta —muy similar a la de Bulak—; la de los padres jesuitas de Beirut (1880-1890), y, por fin, la ZER, manuscrito egipcio que ha servido de base a tantas cuantas traducciones del árabe se han hecho al resto de lenguas del mundo. Cosa curiosa, la ZER no incluía cuentos tan populares a la postre como *Alí Babá y los cuarenta ladrones* o el de *Aladino*. Es a partir de entonces, espoleada por la admiración que Occidente le presta a las *Noches*, cuando la casta intelectual árabe comienza a tomar conciencia del incalculable tesoro que posee.

A lo largo del siglo XIX, las *Noches* conoció varias traducciones directamente del árabe al inglés. Las más famosas fueron las de Lane (1839-1841), Payne (1882-1884) y Richard F. Burton (1885-1888). Lo mismo ocurrió en Alemania, traducidas por Weil y Littman. En Dinamarca se tradujo en 1824. Por otro lado, la primera versión rusa efectuada teniendo como base la ZER data de 1929-1936 (Salvei y Kravkovskij) y de 1948 la italiana (Gabrieli).



LOLA ANGLADA, CONTES DE LES MIL I UNA NITS, MATARÓ (BARCELONA): H. ABADAL, 1926.



DIMITRI MAKHASVILI, LAS MIL Y UNA NOCHES, BARCELONA: PLAZA & JANÉS, 1990.

cada —sin año— en la Editorial Prometeo. Ésta no era sino una imitación con ligeros retoques de la traducción francesa efectuada por el médico cairota Mardrus, lo cual no fue óbice para que gozara de una enorme difusión en los años previos a la contienda civil española, al igual que el resto del fondo editorial publicado por Prometeo. Menos proyección que la versión del escritor valenciano tuvo la traducción de Rafael Cansinos Aséns, publicada en México en 1954-1955, de la cual Jorge Luis Borges alabó su gusto compositivo y su envidia literaria, aunque tampoco ésta había tenido a la ZER como fuente referencial.

Capítulo aparte merece la suerte que algunos de los cuentos de las *Noches* corrieron en suelo español. Si es cierto, como hemos visto anteriormente, que el libro de Galland fue la primera traducción a una lengua occidental de una buena parte del conjunto de las *Noches*, no lo es menos que algunos escritores españoles del medievo y el renacimiento —Jacob ben Eleazar de Toledo, por ejemplo— conocían ya desde el siglo XIII, como dejara escrito Menéndez y Pelayo, la

temática, en unos casos y el contenido completo, en otros, de no pocos cuentos de las *Noches*. Una vez más, la Península hacía las veces de engarce cultural entre Oriente y Occidente.

### Las Noches, hoy

¿Quién de nosotros ha leído de cabo a rabo la *Ilíada* o la *Odisea* o *Las mil y una noches*? Y, sin embargo, ¿quién ignora los nombres de Aquiles, de Ulises o de Sahrazad? La suerte de las obras clásicas es bien curiosa. Permanecen en la memoria de todos, pero casi nadie las lee hoy en día, y los que se aventuran a hacerlo, como mucho, consumen fragmentos previamente seleccionados —el lector infantil, entre ellos, que ha de digerir las versiones de versiones de versiones, la mayoría falseadas y edulcoradas, que los adaptadores de turno preparan especialmente para uso adolescente—.

Las *Noches* es, en lo bueno y en lo malo, la imagen que nosotros guardamos del Oriente islámico, el tópico que se alimenta, sabe Dios desde cuándo, a base de exotismo, lujo, fantasía, sexo y ensueño. Hoy es el sambenito que los reseñadores de libros

cuelgan a todo autor para ellos exótico, el cliché que la *literatura étnica*, esto es, no occidental, pasea. Así, *Las mil y una noches* sirve por igual para referirse a escritores tan dispares entre sí como Naguib Mahfuz, Tahar Ben Jelloun, Amitav Gosh, Rafik Schami o Salim Alafanisch.

### Aviso para navegantes

Los lectores que movidos, quizás, por la lectura de estas líneas, deseen emprender la aventura de sumergirse en todas y cada una de las mil y una noches de amor y cuentos de Sahrazad y Shariyar, han de saber que hacia el siglo XVIII una superstición popular advierte que aquel o aquella que quiera leer *todo* el libro de las *Noches* fallecerá antes de concluir la lectura. El autor de este artículo aprovechó una reciente estancia en la Universidad de Rabat para atacar por fin todas las *Noches*. Llegado a la número mil suspendió la lectura del libro, a instancias de un joven hispanista marroquí que ya temía lo peor. ■

\* Carlos G. Bárcena es licenciado en Ciencias de la Información y master en Estudios Árabes.

### Notas

1. Del prólogo a su traducción del *Diario de un fiscal rural*, de Tawfic al-Hakim, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987.
2. De la introducción a su traducción a *Las mil y una noches*, Barcelona: Planeta, 1990 (2 vols.).
3. Especie de genios o seres sobrenaturales no necesariamente de carácter maligno.
4. De la introducción a *Altre storie dalle «Mille e una notte»* de René Khawam, Roma: Rizzoli, 1992.
5. Citado por André Miquel en *Mille et un contes de la nuit*, París: Gallimard, 1991, p. 12.
6. *Ibidem*, p. 13.
7. *Ibidem*, p. 14.
8. Del prólogo a su introducción de la *Antología de Las mil y una noches*, Madrid: Alianza Editorial, 1986.
9. «La doncella Teodor» en *Homenaje a don Francisco Codera*, Madrid, 1904.
10. Miquel, A. y otros: *Mille et un contes de la nuit*, París: Gallimard, 1991.
11. May, G.: *Les mille et une nuits d'Antoine Galland*, París: PUF, 1986.
12. *Las mil y una noches*, Barcelona: Planeta, 1964.
13. *Las mil y una noches*, Barcelona: Vergara, 1965.

# La novela de ambiente prehistórico

por Salvador Vázquez de Parga\*

*Dentro de la novela histórica encontramos obras ambientadas en la prehistoria, protagonizadas por héroes a los que, unas veces, se les desposee totalmente de los atributos propios del hombre civilizado, mientras que en otras, los protagonistas troglodíticos encarnan las características humanas actuales. En muy pocas novelas se consigue, sin embargo, el equilibrio justo entre estas dos concepciones. La siguiente exposición recoge los textos y los autores que, desde finales del XIX hasta la actualidad, mejor han sabido recrear la prehistoria, dotando a los protagonistas de una personalidad acorde a su precario grado de civilización.*



JORDI BULBENA, TRES XACALS A LA CIUTAT, BARCELONA: LA GALERA, 1976.

NOVELA HISTÓRICA



La aventura como liberación intemporal del héroe ha transportado a menudo a sus protagonistas a períodos históricos diversos según las circunstanciales conveniencias del relato que la acoge como núcleo argumental. La novela histórica se ha convertido ya en un género narrativo, y es difícil que cualquier muestra de ella no comporte el relato de una aventura con la ambientación adecuada a sus condiciones imaginativas. Pero existen también novelas y aventuras, menos conocidas, cuya ubi-

cación temporal rebasa el período histórico para situarse en una época anterior a él, en la prehistoria, una era que permite a los novelistas cierta libertad de fabulación ambiental, pero entraña a la vez una obligada reminiscencia antropológica con manifestaciones variables según la ideología del escritor.

No es lícito desde luego introducir en ambientaciones temporales tan remotas las características humanas actuales, pero tampoco resulta adecuada la absoluta animalización de los héroes prehistóricos, privándoles de inteligencia y de sentimientos por el solo motivo de su antigüedad. Quien encontró por primera vez el equilibrio entre ambas po-

sibilidades, quien descubrió el punto de evolución que parece adecuado al hombre prehistórico para convertirlo en héroe de aventuras acordes con su precario grado de civilización fue, sin duda, el escritor belga J.-H. Rosny *Aîné*, autor de una serie de cinco novelas y dos relatos de este tipo.

J.-H. Rosny era el seudónimo que durante años utilizaron los hermanos belgas Joseph-Henri (1856-1940) y Justin-François (1859-1948) Boex, el mayor de los cuales comenzó a escribir en solitario en 1907 conservando el nombre de pluma común al que añadió la palabra *Aîné* (mayor), si bien con anterioridad a tal fecha fue autor único de varias novelas firmadas conjuntamente, y entre ellas algunas de ambiente prehistórico.

La primera novela de este tipo, *Vamireh* —escrita en 1892 y traducida al castellano en los años 20 con prólogo de Blasco Ibáñez—, relataba el despertar de la

PILARÍN BAYÉS, PETITA HISTÒRIA DEL LLIBRE, BARCELONA: MEDITERRÀNEA, 1993.

humanidad en los seres primitivos, de sus sentimientos e inquietudes, de sus dificultades ante el mundo, superiores ya a la simple lucha por la existencia. Al año siguiente se publicó *Eyri-mah*, calificada como «novela lacustre», y en 1896 y 1897 aparecieron respectivamente *Elam d'Asie* y *Nomaï*, dos relatos breves de amor prehistórico.

### Héroes de piedra

Hubieron de transcurrir 18 años para que J.-H. Rosny se decidiera a continuar describiendo los ambientes cuaternarios, y lo hizo al fin en tres novelas decisivas que culminaron la serie. *La guerra del fuego*, publicada en 1909, es sin duda su obra maestra. Narra en ella la aventura de Noah y dos de sus compañeros en pos de la llama que había sido robada a la tribu de los aulhamr. En 1923 fue traducida al castellano con el título de *La conquista del fuego*, con magníficas ilustraciones de Serra Masana, en la colección juvenil de Seix Barral y alcanzó varias ediciones.

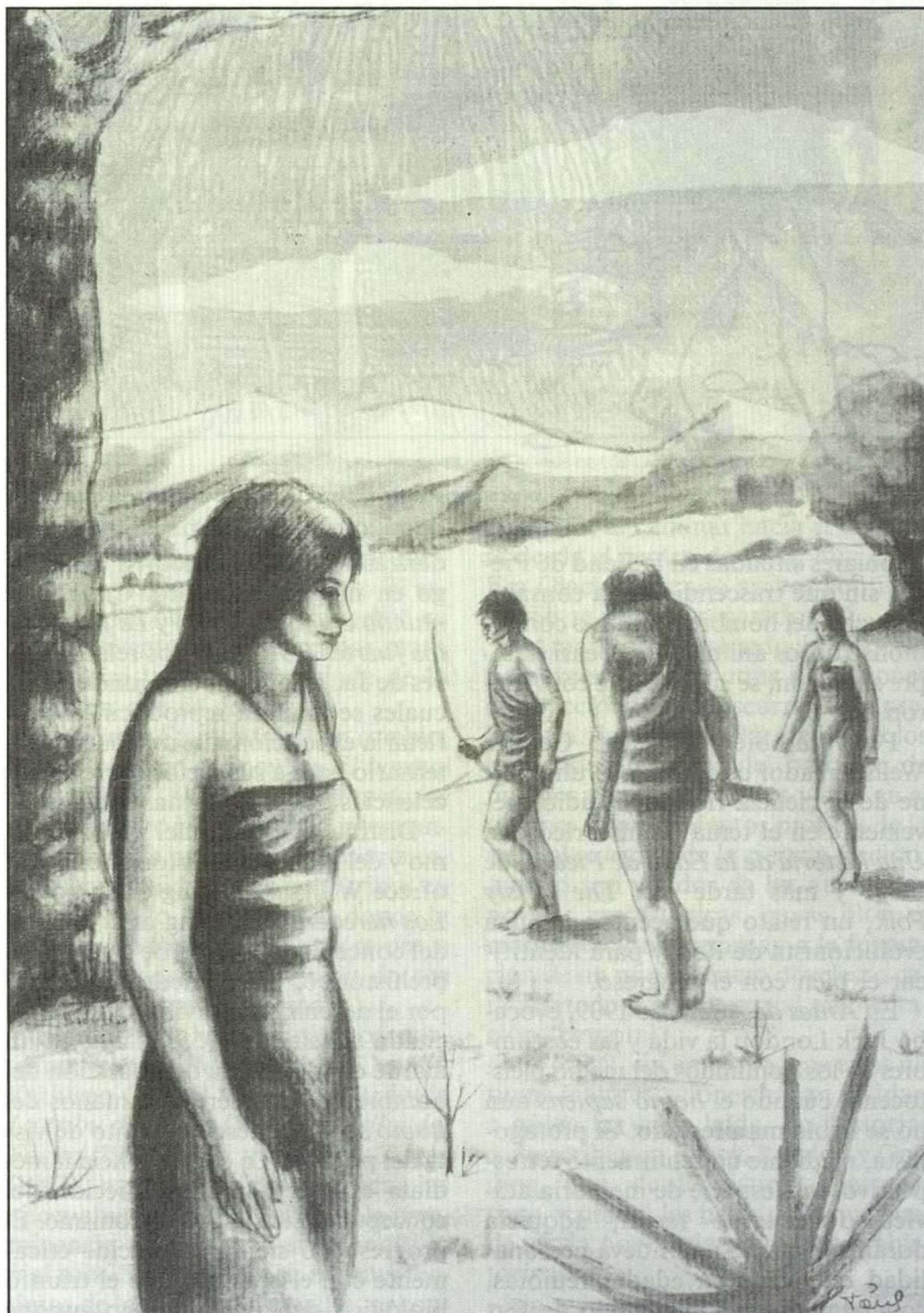
La misma colección acogió en 1935 *El león de las cavernas* (*Le félin géant*, 1920), en torno a las fantásticas andanzas del valiente Aoun, hijo de Noah. *La guerra del fuego* mereció, en 1964, una nueva versión castellana, y en 1981 fue llevada al cine por Jean-Jacques Annaud. En 1991 y 1992 dos editoriales distintas han actualizado las dos obras de Rosny últimamente mencionadas, y una de ellas añade la versión de *Helgvor, el guerrero del río azul* que cerró el ciclo prehistórico en 1930.

Es típica en las novelas de Rosny la concurrencia de varias tribus en diferente grado de desarrollo, de las que la más evolucionada alcanza la preponderancia y se impone a las otras para marcar el camino del progreso. El hombre emerge de un mundo de barbarie para descubrir sus sentimientos, sus aspiraciones, sus relaciones con otros seres, su propia conciencia,

lo que le empuja a conseguir una vida mejor, un mundo más avanzado, iniciando su marcha hacia la civilización. Bajo la aventura se esconde una evidente intención antropológica referida al hombre del paleolítico inferior, cuya rudimentaria inteligencia le hace

fluctuar aún entre la recién adquirida humanidad y los comportamientos propios de los seres que le rodean.

Después de Rosny, los relatos prehistóricos fueron escasos y esporádicos. Es cierto que en Francia abundaron durante un tiempo las narraciones



LA GUERRA DEL FUEGO, BARCELONA: VICENS-VIVES, 1964.



JORDI BULBENA, TRES XACALS A LA CIUTAT, BARCELONA: LA GALERA, 1976.

populares situadas en la Edad de Piedra sin que trascendieran la consabida lucha del hombre primitivo con los monstruosos animales que, casi siempre sin razón, se supone que convivieron con él.

Pero también Herbert George Wells, creador con Rosny y Julio Verne de la ciencia-ficción, incidió brevemente en el tema prehistórico con *Una historia de la Edad de Piedra*, de 1897, y más tarde con *The Grisly Folk*, un relato que acentúa la ética evolucionista de Rosny para identificar el bien con el progreso.

En *Antes de Adán*, de 1909, evocaba Jack London la vida y las costumbres de los homínidos del medio pleistoceno, cuando el *homo sapiens* aún no se había manifestado. El protagonista, mediante un sentimiento retrospectivo, una especie de memoria atávica o recuerdo racial, adquiría durante el sueño una nueva personalidad que vivía en edades remotas, concretamente en el período de formación del hombre, y relataba sus an-

danzas oníricas sin recurrir al diálogo en ningún momento. *Cuando el mundo era joven* (1913) y *La fuerza de los fuertes* (1914) son dos relatos breves de Jack London, el segundo de los cuales se limita a reproducir la panfletaria exposición que un abuelo cuaternario hace a sus nietos sobre las excelencias de las doctrinas socialistas.

Distinto concepto del evolucionismo y del hombre prehistórico es el que ofrece William Golding en su novela *Los herederos*. Golding es el creador del concepto de antihéroe en el relato prehistórico, del perdedor arrollado por el devenir de la civilización. En la citada novela, de 1955, relata, en un alarde de ingenio, la desaparición del hombre de Neandertal a manos del *homo sapiens*, desde el punto de vista del primero. La consecuencia inmediata es, pues, la contradicción del concepto clásico del evolucionismo. El progreso no siempre coincide éticamente con el bien, porque el triunfo biológico de los fuertes no supone para la comunidad una mejora moral

o social. Para Golding, el hombre primitivo es ingenuo porque carece de experiencia, pero posee unos sentimientos semejantes a los del hombre actual, condicionados por la rudeza del mundo que le rodea. En *Cronc Cronc* (incluido en el volumen *El dios escorpión*), Golding abordó de nuevo, en 1956, los ambientes prehistóricos, para exponer una fábula maravillosa, mezcla de realidad y fantasía, en la que destaca el estilo mágico del escritor para describir las emociones del protagonista.

## En busca del fuego

También en España algunos escritores, con diversas intenciones, incidieron en la narración de ambiente prehistórico. La primera en hacerlo fue doña Emilia Pardo Bazán, entre cuyos méritos figura el de haber introducido en el país el relato policia- co, con la novela corta *En las cavernas*, escrita según los criterios de Wells.

Años más tarde, en la década de los 20, el padre Jesús Carballo compuso, con el título de *El rey de los trogloditas*, una lamentable novela de exaltación patriótica con el protagonismo de los ancestrales habitantes de Altamira que decoraron las paredes de las cuevas. La utilización de los actuales toponímicos desambienta totalmente la ejemplificadora narración. Ejemplificadora y moralizante resultó ser también la novela corta *La tribu del Halcón*, escrita en 1939 por Ricardo Baroja, en tono grandilocuente y engolado, calificada por él mismo como «cuento prehistórico de actualidad». En ambos casos, la aventura de los protagonistas queda eclipsada por los fines del autor.

Destaca de las anteriores, en la producción española, la documentada narración titulada *Balok, el hombre que cazó al ruido*, que publicó en 1946 R.J. Salvía donde, acercándose a la línea de Rosny, elevó a la categoría de héroe a su protagonista, empeñado en



PILARÍN BAYÉS, VIAJE AL PAÍS DE LOS LACETAS, BARCELONA: LA GALERA, 1969.

dominar el sonido para moldearlo a su gusto a través de la música.

Más recientemente, se ha utilizado en España la ambientación prehistórica en relatos como *Ut y las estrellas* (1964), de Pilar Molina Llorente; *Viatge al país dels Lacets* (1969), de Sebastià Sorribas; o *Tres xacals a la ciutat* (1976), de Josep Vallverdú, dirigidas a un público juvenil, a partir de las coordenadas pedagógicas propias de este tipo de literatura.

En los últimos años, la temática narrativa prehistórica ha vuelto a la actualidad a raíz de la publicación de la tetralogía *Los hijos de la tierra*, escrita por la norteamericana Jean M. Auel, que comprende los gruesos volúmenes titulados *El clan del oso cavernario* (1980); *El valle de los caballos* (1982); *Los cazadores de mamuts* (1985), y *Las llanuras del tránsito* (1990). Auel relata en ellos los amores y aventuras de la intrépida Ayla en una Edad de Piedra fruto de su fantasía fabuladora, sin que consiga centrar el perfil del hombre prehistórico, cuyas reacciones frecuentemente equi-

para a las del actual, para aproximarlas otras veces a la conducta instintiva de las bestias que le rodean. El escaso interés de la tetralogía radica en la pura aventura, de marcados matices feministas, si se prescinde de la época en que se desarrolla.

El italiano Stanis Mulas, en cambio, supo ofrecer en sus novelas *El bosque de los dioses* (1988) y *El hombre de los acantilados rojos* (1989) una interesante visión de la prehistoria mediterránea, con la consabida pugna entre tribus en distinto grado de evolución, donde la aventura de los protagonistas se une a una sorprendente descripción de sus costumbres y modo de vida.

Finalmente, los arqueólogos norteamericanos W. Michael Gear y Kathleen O'Neal Gear, en la trilogía *La tribu del Lobo* (1990), *La tribu del Fuego* (1991), y *La tribu de la Tierra* (1992), han pretendido glorificar las raíces americanas, destacando la preeminencia de una raza sojuzgada, la piel roja. Sus personajes, no muy distintos de los hombres actuales, se convierten en los primeros pobladores de

América, al caminar hacia el noroeste desde el centro de Asia, aún en la Era Glaciar, cuando ambos continentes no se habían separado.

Al margen de este reducido núcleo de novelas, existen otras narraciones cuya acción, sin transcurrir en la prehistoria, incide en ella mediante los socorridos recursos del hallazgo de pueblos perdidos o de los viajes en el tiempo, procedimientos propios de la pura aventura o de la ciencia-ficción, que no son válidos en las auténticas novelas prehistóricas, cuyas últimas manifestaciones apuntan a la formación de un nuevo género novelesco caracterizado por su especial ambientación temporal.

Es difícil, sin embargo, que estas últimas manifestaciones hagan olvidar, a quien las haya leído, las historias que escribieron Rosny, London y Golding, que, desde distintas perspectivas, sentaron las bases de lo que puede ser la novela de aventuras prehistóricas. ■

\* Salvador Vázquez de Parga es comentarista de cómics y de literatura popular.

# Aurora Díaz Plaja

Escritora, crítica literaria y bibliotecaria



*Desde su triple condición de escritora, bibliotecaria y crítica literaria, Aurora Díaz Plaja lleva sesenta años sirviendo de puente entre el libro y el lector. Su labor en el ámbito de la animación a la lectura y de la difusión del libro infantil y juvenil ha sido reconocida y premiada en múltiples ocasiones. Este año, Aurora ha cumplido 80 años y, con este motivo, los homenajes se han prodigado de nuevo. CLIJ ha querido sumarse a estos actos con la siguiente entrevista, en la que esta trabajadora incansable pasa revista, de manera breve y concisa, a su trayectoria profesional que resume con esta frase: «Toda mi misión es leer para hacer leer».*



**S**in duda es usted un testigo excepcional de la evolución de la literatura infantil y juvenil en España. ¿Podría resumir, a grandes rasgos, esta evolución?

—Esta respuesta requiere casi una tesis doctoral. Los niños han sido descubiertos en nuestro siglo. Antes eran hombres y mujeres pequeñitos. Vestían igual que los adultos. Véase *Las Meninas*. Ahora, incluso los libros son *ad hoc*. Y que conste que gracias a los cuentos de Calleja de mi infancia, a las adaptaciones perfectamente adecuadas de M<sup>a</sup> Luz Morales, y a las ilustraciones geniales de Segrelles en la colección Araluce de mi preadolescencia, he sido lectora apasionada.

---

«El momento es perfecto. Hay buenos autores, excelentes ilustradores y editores conscientes. Nuestra literatura es, pues, más que equiparable»

---

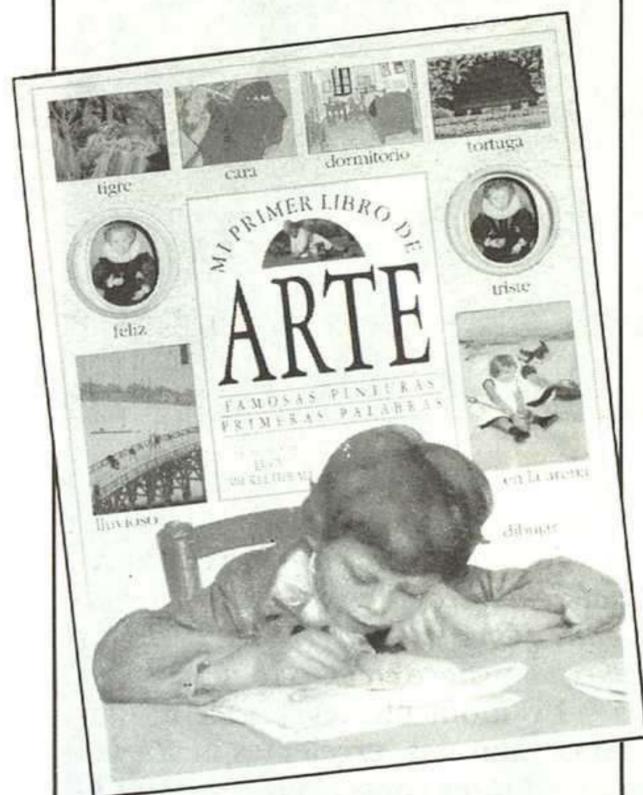
—¿Cómo valoraría el momento actual de nuestra literatura infantil y juvenil? ¿Cree usted que es equiparable a la que se hace en el resto de Europa?

—El momento es perfecto: hay buenos autores, excelentes ilustradores y editores conscientes. Nuestra literatura es, pues, más que equiparable. Pensad que el primer libro europeo escrito en lenguas románicas y dirigido a los niños fue *Doctrina Pueril*, que Ramon Llull escribió en el siglo XIII.

—«*La vida es corta pero ancha*» es una de esas frases que a usted le gusta repetir y que, realmente, la definen: bibliotecaria, periodista, crítica, escritora, traductora, investigadora, conferenciante, animadora... Ha



**Mi primer Libro de Música** enseña a los niños a construir sencillos instrumentos musicales que luego podrán tocar en casa. Cada página a todo color muestra algo nuevo que probar, desde la realización de simples maracas y un xilófono hecho de lápices, hasta la construcción de un ruidoso tam-tam. Incluye muchos trucos y detalles que permitirán a los jóvenes músicos crear nuevos instrumentos y su propia música.



**Mi Primer libro de Arte** ha sido diseñado para crecer con el niño, para que sea tanto un libro de primeras palabras como una primera colección de arte que sea la preferida de la familia durante años.



**EDITORIAL MOLINO**  
Calabria, 166 - Apartado 25 - 08015 Barcelona

hecho de todo en el ámbito del libro infantil. Pero, de todas sus actividades, ¿cuál destacaría especialmente?

—¡Todas! Cronológicamente la escritora nació en 1950, al cumplir 2 años mi primera hija. En 1933, dos meses antes de cumplir 20 años, obtuve el título de bibliotecaria con el que todavía vibro vocacionalmente —aunque burocráticamente esté jubilada desde 1988—. Como crítica, he seguido más aún mi lema «Leer para hacer leer». Borrada lo de *investigadora*; no lo soy. Sustituido por lo de *periodista*, pues soy titular de la promoción «Poblet» de la Escuela de Periodistas en 1953. Como traductora, confieso que cuando un libro me

tuvo que escribir sus teorías en libros.

—Suponga que le nombran a usted Ministra de Cultura. ¿Qué medidas tomaría en el sector del libro infantil?

—No quiero suponerlo. Dimitiría enseguida. ¿Por qué no planteamos la cuestión con más fantasía? Por ejemplo, ¿qué haría si tuviera una varita mágica de hada buena, aunque sólo pudiera formular tres deseos?

En primer lugar, crearía *bibliotecas piloto* para los estudiantes de Magisterio a fin de que todos los futuros maestros aprendieran, de manera práctica, que existen libros infantiles y juveniles lúdicos.

El segundo deseo sería que cada escuela e instituto tuviera biblioteca escolar; y por último, que en parques y jardines, además de columpios y toboganes, hubiera bibliotecas infantiles: «El recreo del recreo», como me lo definió un lector de la primera biblioteca de zona verde, la Biblioteca Infantil Josep M<sup>a</sup> Folch i Torres, nacida hace 30 años y ahora colapsada. ¿Puedo añadir un cuarto deseo a mi *varita*? ¡Que se vuelva a abrir la biblioteca Folch i Torres del Parque de la Ciudadela!, y que se inaugure la *Apel·les Mestres* en la Sagrada Família, como yo anuncié en una inocentada periodística, el 28 de diciembre de 1980.

—¿Cuál cree usted que es hoy el papel de la escuela en la formación de lectores?

—La escuela enseña a leer. Si no dispone de una biblioteca escolar, es como si una escuela de natación no tuviera piscina.

—Prácticamente sesenta años de su vida dedicados al mundo del libro infantil... ¿Ha merecido la pena?

—Me asombra la pregunta. He vivido, he vibrado, he gozado, he *fecundado* con esta dedicación, y me consta que he dispersado en amigos y colegas de todas mis profesiones las semillas de mi entusiasmo vocacional, de mi dinamismo y de mi alocado *savoir faire*. ¿Cómo no va a merecer todo esto la pena? ■

«La galaxia Gutenberg es tan importante y viva que McLughan, para pronosticar su final, tuvo que escribir sus teorías en libros»

gusta encuentro una gozada enorme poder traducirlo. Acepto que en mi labor como animadora me gusta más lanzar consignas lectoras por escrito —por ejemplo mis mil y una *Guías de lectura*— que de palabra. Sin duda, esta última vertiente de mi polifacetismo, el de *conferenciante*, es mi trauma: no sé hablar. Y, menos todavía *leer en voz alta*.

—Se dice que la galaxia Gutenberg toca a su fin y que, en cuestión de pocos años, el libro, tal como es hoy, ya no existirá. ¿Qué opina usted del futuro del libro?

—Nuestra galaxia gutenberiana es tan importante y viva que el pobre McLughan, para pronosticar su final,

# XVI CONCURSO DE EXPERIENCIAS ESCOLARES



Experiencias encaminadas a integrar en el aula  
programas y actividades de  
**COMPOSICIÓN ESCRITA**

Plazo de admisión de trabajos hasta el 30 de abril de 1994.

Extensión máxima: 25 folios mecanografiados a doble espacio.

Los originales se remitirán por duplicado a  
Editorial Santillana, Elfo, 32 -28027 Madrid.

 **Santillana**

**SE**  
SANTILLANA  
1994

## COLABORACIONES

# Jorge Guillén y los niños

por Antonio A. Gómez Yebra\*



Jorge Guillén con niños y niñas, que le felicitaron y le entregaron poemas y dibujos el día de su 90 cumpleaños, en Málaga.

*Este año se cumple el centenario del nacimiento de Jorge Guillén (Valladolid, 1893-1984), uno de los más destacados poetas españoles de la Generación del 27. Es, pues, un buen momento para revisar su obra, o una parte de ella. Quizá no todo el mundo sepa, por ejemplo, que el poeta vallisoletano dedicó muchos versos a la infancia, en general, y, cómo no, a sus hijos, nietos y biznietos. De la pasión de Guillén por los niños, y de la plasmación de este sentimiento en su poesía trata el siguiente artículo.*



Jorge Guillén.

JORGE GUILLÉN PARA NIÑOS, MADRID: EDICIONES DE LA TORRE, 1984.

La relación de Jorge Guillén con los niños puede analizarse desde dos puntos de vista: su amorosa entrega a los hijos, nietos y demás miembros de su familia, que se extendió a los demás niños en general, y la manifestación de ese cariño por medio del verso.

De una y otra manifestaciones tuve la oportunidad de comprobar sus efectos en numerosas oportunidades, porque el poeta era un estupendo observador, y no se le escapaba el menor detalle de lo que hacían los niños, a los que prestaba una atención especial, y todo lo que le atraía pasaba a formar parte de su mundo poético.

Los primeros niños que captaron su

interés como poeta no fueron sus propios hijos, porque parece demostrado que su poema *Cuna, rosas, balcón*,<sup>1</sup> se le ocurrió cuando nació un sobrino de su primera esposa, Germaine Cahen. Es entonces cuando se fija en que un recién nacido es una rosa, y advierte que apenas se puede distinguir su individualidad, su humanidad; es algo así como un cachorrillo, una cría. Pero un cachorrillo, a fin de cuentas, humano, porque observa que en la cara del recién nacido hay ya un apunte de sonrisa. Y todos sabemos que la sonrisa y la risa son evidentes señales de humanidad, y que si alguna vez las notamos en el rostro de algunas crías de animales supe-

riores nos resultan amables, casi humanos.

En aquel primer poema sobre un niño concreto —un poema que sufrió numerosas transformaciones— el poeta se quedaba extasiado ante los hoyuelos del bebé, consideraba que su llanto no era otra cosa que «trémulas fuentes», y que sus gemidos guturales, sus pequeños gritos eran «píos», como si se tratase de un pollito o un pájaro recién nacido llamando a su madre. Esto es, Guillén consideraba que el niño permanecía en un estado próximo al de las demás crías de los animales superiores, y que apenas se podía diferenciar de ellas, porque aún no manifestaba su «alma», apenas daba señales de humanidad.

Algo más tarde, probablemente cuando había nacido alguno de sus hijos, tal vez Teresa, escribió un nuevo poema sobre el asunto, y en éste, donde se fija en un niño algo mayor que el de *Cuna, rosas, balcón*, ya no habla de un ser apenas diferenciado de los cachorros de los animales superiores. A ese poema lo titula *Niño*,<sup>2</sup> y, aunque sabemos que se trata de un bebé todavía (porque en una de las versiones lo nombra así), ya es un niño que camina, un niño que hace travesuras, un niño, seguramente, de los que lo cogen todo, lo tiran todo, lo rompen todo, un niño que acaba de aprender a andar, y que siente curiosidad por todo lo que le rodea: un niño tan activo que lo llamará «máquina turbulenta». Pero es, al mismo tiempo, un niño (niña) que lo tiene cautivado, un niño que no deja de reír, de hacer gracias, de jugar. Ése es el niño al que Jorge Guillén denomina «Poeta de los juegos / Puros sin intervalos», el niño que jamás se está quieto. Por eso dirá de él que es «el mar, el mar intacto».

Algo más tarde, y seguramente tras una jornada en la playa con sus propios hijos, Teresa y Claudio, escribe el poema *Playa (Niños)*,<sup>3</sup> donde llega a decir de ellos que están guiados, incluso defendidos, por el sol, como

si el sol fuese su ángel de la guarda. Ese sol que guía las manos de los niños que juegan con la arena, con las conchas que se encuentran en la playa, y con las olas —como tantos y tantos niños de todas las épocas—, los convierte (a los niños) en criaturas solares, criaturas que llegan a rendirse, por fin, al cansancio, y se tumban para recibir los deliciosos rayos en su piel.

En ese poema los niños llegan a ser una especie de hijos del dios-sol: tienen cabellos rubios, y en la tónica clásica, los cabellos dorados siempre se han comparado con los rayos de sol.

Quiere esto decir que Jorge Guillén considera que los niños forman parte, por derecho propio, de la Naturaleza virgen, en la que destacan por el fuego vivísimo, sobrenatural, del espíritu. Lo cual queda confirmado en un poema de su segundo libro donde dice: «Una vida animal / Llameante de espíritu». <sup>4</sup> Los niños pequeños son como las crías de los animales superiores, pero se distinguen de ellas por el fuego de su espíritu.

Y, por si todo ello fuera poco, el poeta siguió observando a sus propios hijos y los ajenos, escribiendo sobre todo lo que hacían. Así, cuando Mari Carmen, hija de su amigo Víctor Navarro, no había alcanzado aún la categoría de párvulo, pero quería llamar la atención de su padre llorando, le dedicó su poema *Hija pequeña*, <sup>5</sup> en donde considera que el llanto es la primera poesía de la niña. Justo lo contrario de lo que la mayo-



JOHN ROSENFELDT, JORGE GUILLÉN PARA NIÑOS, MADRID: EDICIONES DE LA TORRE, 1984.

ría de los padres piensan cuando sus hijos empiezan a llorar, y no hay forma de averiguar por qué. Cuando un padre o una madre normal pensarían que el niño es una pesadilla, que es un llorón inaguantable, que ya es hora de que lo deje descansar, Jorge Guillén piensa que la niña está haciendo su primera poesía, y que el llanto es

una especie de manantial del paraíso, algo lleno de gracia natural, algo encantador, algo que enamora y arrebató a su padre.

Porque el poeta de Valladolid consideraba realmente que la infancia era un estado de la vida más relacionado con la estancia de Adán y Eva en el paraíso, que con cualquier otra situación. Los niños eran para él seres en estado de gracia, como Adán y Eva antes del pecado original, cuando vivían en la amistosa compañía de todos los animales, sin malicia alguna, con toda naturalidad.

Así, poco después, dedica un poema a su hijo Claudio, titulado *Feliz insensato*, <sup>6</sup> donde nos damos cuenta de que ha pasado mucho tiempo extasiado, «embobado», mirando al niño mientras juega.

Por aquel entonces, el chico debe andar entre los 2 o 3 años y es todo vitalidad, con una fantasía desbordante. Una fantasía que le hace meterse debajo de una mesa diciendo que ésa es su cueva, o que el brazo del sillón es un tobogán desde el que se va a lanzar al vacío. También en este poema el poeta-padre considera que el niño vive en un período de su vida en que no conoce el mal, y que, por esa razón, el niño es inmortal, como los propios dioses; es un pequeño dios, realmente «adorable».

Con el paso del tiempo, Jorge Guillén llega a ser abuelo, y escribe poemas a sus nietos: Isabel, Antó y Anita, hoy todos ellos adultos.

Cuando Isabel era todavía muy pe-

queña le dedica un simpático poema en aleluyas después de haberla visto bailar. El poema empieza así: «Nuestra Isabel, tan chiquita, / A bailar se precipita. / Y alza una voz que no espera: / Yo traigo la primavera».<sup>7</sup>

También en el caso de su primera nieta el escritor veía en ella a una especie de diosa-niña, que merecía su «adoración».

En aquella época, el poeta vivía en los Estados Unidos, y le llamaba la atención que la niña arrancara a bailar como si se hubiera contagiado de las *bailaoras* de su querida España.

También le dedicó varios poemas a su nieto Antó, con el que mantuvo una entrañable relación desde que era un niño muy pequeño. En uno de ellos, titulado *Creación para criatura*<sup>8</sup> le pide lo que tantos padres y madres piden a sus hijos: que no crezcan, que permanezcan en ese estado de gracia, de inocencia, que les dejen disfrutar de su candidez, de su ir descubriendo el mundo, que ya tendrán tiempo de hacerse hombres y de verlo todo de otra forma.

Y a su nieta Anita, que más tarde heredaría su afición a escribir —ha escrito ya una novela, en inglés, por supuesto, es norteamericana— le dedicó un poema,<sup>9</sup> unos meses después de haber nacido. En él destaca cómo la niña se mira las manos y se las lleva a la boca como si quisiera comerse las, o cómo se impacienta y patalea cuando quiere algo.

Posteriormente escribió poemas a los niños en general, y a muchos niños individualmente, como a sus propios biznietos. Y más tarde, ya asentado definitivamente en Málaga, demostró su cariño a todos los niños, cuando, estando hospitalizado con una dolencia de riñón, consintió en ser el padrino de la hija del doctor que con tanta solicitud lo atendía. La niña se llama Leyre Rosa, y es ya estudiante de Bachillerato.

Por aquellas fechas, después de leer mi libro *Algo de teatro infantil*,<sup>10</sup> me envió un poema que le habían inspi-



Jorge Guillén en 1942, en EE.UU.

rado aquellas obras dedicadas por mí a los niños:

Esos niños aún pequeños  
de los mayores son dueños.

Inocencia dice gracia,  
siempre a todo mal reacia.

Con su instinto de teatro  
dos y dos son más de cuatro.

Actores de nacimiento:  
—La escena de pronto invento.

Mundo real, ya fantasía,  
paraíso todavía.

Único caso existente.  
¡Edén! Se fue de repente.

Van de sorpresa en sorpresa.  
viaje al futuro no cesa.

Sonríen. Lloran con rabia.  
Motivo habrá, nunca en Babia.

Aunque nadie se lo mande,  
va el niño a un mundo más grande.

Niño: porvenir incierto.  
¿En desorden o en concierto?<sup>11</sup>

Fue uno de los últimos poemas que

escribió sobre los niños, aunque me confesó personalmente que le hubiera gustado escribir un libro de poemas dedicado expresamente a ellos, pero le había faltado tiempo para hacerlo.

Un mes antes de morir tuvo la ocasión, sin embargo, de ver editado el libro *Niños*,<sup>12</sup> donde se habían recogido todos los poemas que él les había dedicado, o donde hablaba de la infancia en general. Se sintió tan satisfecho como cuando, al cumplir los 90 años, se vio involucrado en una fiesta donde los niños lo rodearon por todas partes y coreaban su nombre con fuerza. Fue, probablemente, uno de los días más felices de su vida. Tanto, que llegó a exclamar que jamás se hubiera podido imaginar semejante fiesta infantil y adulta porque un hombre cumplía esa edad.

Pero no era un hombre cualquiera, sino Jorge Guillén, el poeta que supo estar siempre a la altura de las circunstancias, tanto cuando escribía para adultos, como cuando reflejaba su interés por los niños: fue un poeta completo, uno de los mejores de la Literatura Española de todos los tiempos. Los niños malagueños que tuvieron la fortuna de conocerlo, y los que encuentran tiempo para leer su obra, se saben afortunados. ■

\* Antonio A. Gómez Yebra. Universidad de Málaga.

#### Notas

1. De *Cántico-28. Hoy en Cántico*, Valladolid: Centro de Creación y Estudios «Jorge Guillén», 1987, p. 78.
2. *Cántico*, p. 37.
3. *Ibidem*, p. 491.
4. «La niña y la muerte», *Clamor*, Valladolid: Centro de Creación y Estudios «Jorge Guillén», 1987, p. 538.
5. *Cántico*, p. 258.
6. *Ibidem*, p. 124.
7. «Adoración de la criatura», *Clamor*, p. 32.
8. *Clamor*, p. 106.
9. «Más creación», *Clamor*, p. 410.
10. Málaga, Universidad, 1978, 1983.
11. El poema se editó como prólogo a mi libro *Travesuras poéticas*, Málaga: Universidad-Museo Diocesano, 1979; y posteriormente en *Final*. Puede verse en la edición de Valladolid, Centro de Creación y Estudios «Jorge Guillén», 1987, pp. 225-226.
12. Málaga: Bégar Ediciones, 1984.

# Práctica de la utopía

por Manuel Abril\*

*En opinión del articulista, las actividades de animación a la lectura resultan, muchas veces, insuficientes, y no se alcanzan los objetivos previstos de proporcionar al alumno un acercamiento, un disfrute y un aprovechamiento de los textos literarios. En el siguiente artículo, el autor da a conocer algunas propuestas de talleres de Lengua y Literatura, ensayados en diferentes niveles educativos en centros de primaria, secundaria, y universitarios de La Laguna (Tenerife), concebidos para dinamizar estas actividades y orientados hacia la expresión escrita.*



Las actividades específicas de *animación a la lectura* han resultado insuficientes, porque terminan por quedarse en la corteza del texto. Presentamos, en primer lugar, una reflexión, a partir del trabajo por tareas en el área de Lengua y Literatura, que intenta destacar las relaciones interdisciplinares de tales actividades en los niveles escolares de Educación Infantil y Primaria. En segundo lugar, hacemos una reflexión específica de la Lengua en Educación Secundaria y formación universitaria. Por último, concluimos que conviene diversificar ángulos de enfoque desde los que han de tratarse la aproximación, el disfrute, el acercamiento y el aprovechamiento de los textos literarios, para sistematizar la adquisición de conceptos, procedimientos y actitudes en las actividades orales, de composición escrita, de ejercicios morfosintácticos, de análisis de los diferentes tipos de discurso: en suma, textos literarios que puedan servir de base para las actividades de comprensión y expresión orales y escritas: motivadoras, prácticas, gratificantes... y creativas.

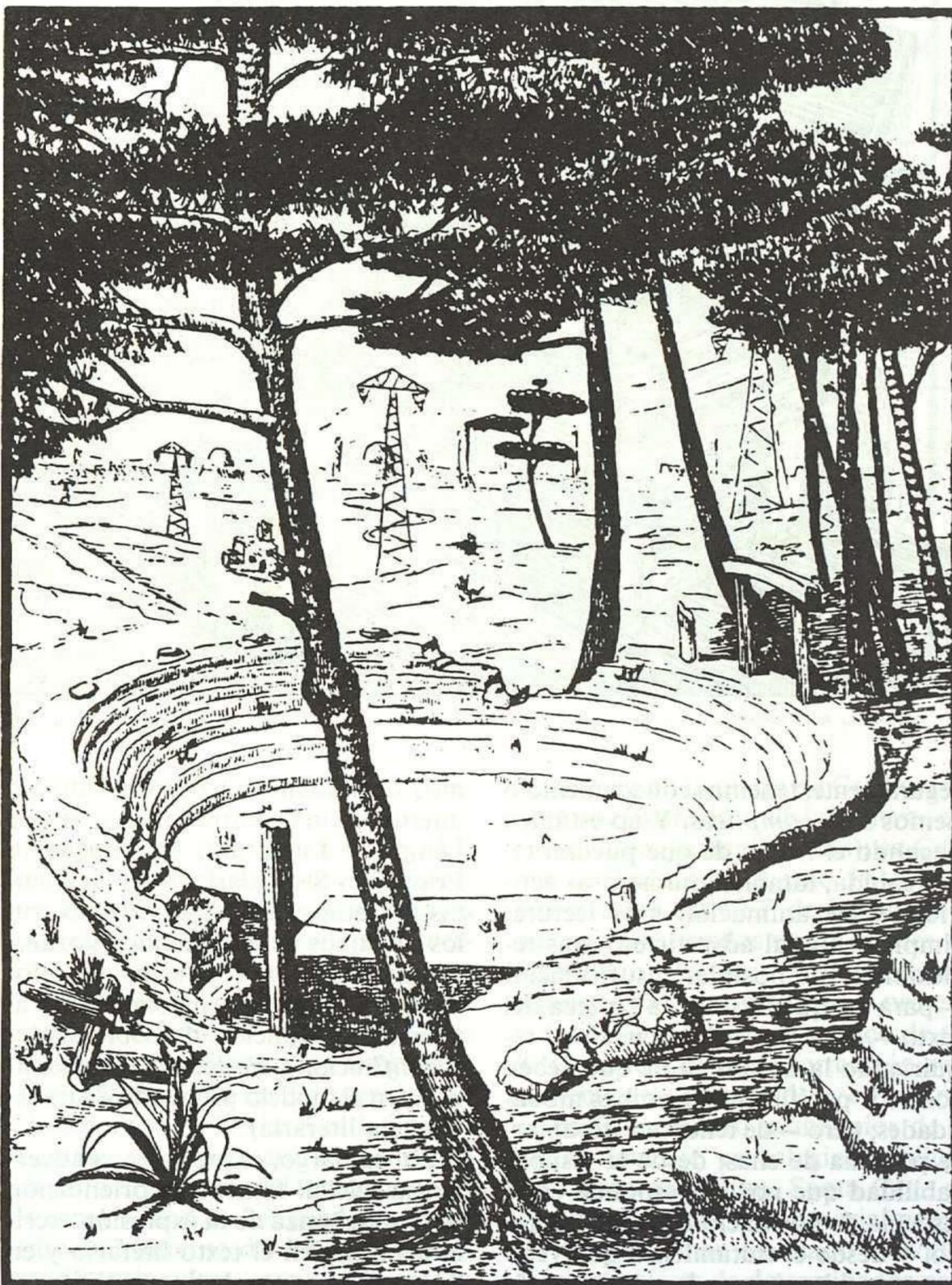
### Objetivos

Para paliar las posibles insuficiencias que se pueden dar en las actividades parciales de *animación a la lectura*, se trataría, como en otras ocasiones también he defendido,<sup>1</sup> de expresar el texto para enriquecer al receptor, de aprovechar toda la enorme riqueza de los textos para enriquecer la *sensibilidad* y los *conocimientos* de los lectores, sin distinción de edades o niveles de educación y enseñanza-aprendizaje, puesto que son dos objetivos que deben anteponerse a cualquier consideración desde la que se aborde el acercamiento a la literatura: «Esta labor continuada debe procurar que el niño siga encontrando situaciones en las que tiene que aprender, recordar, solucionar problemas y definirlos por sí mismo».<sup>2</sup> Idéntica

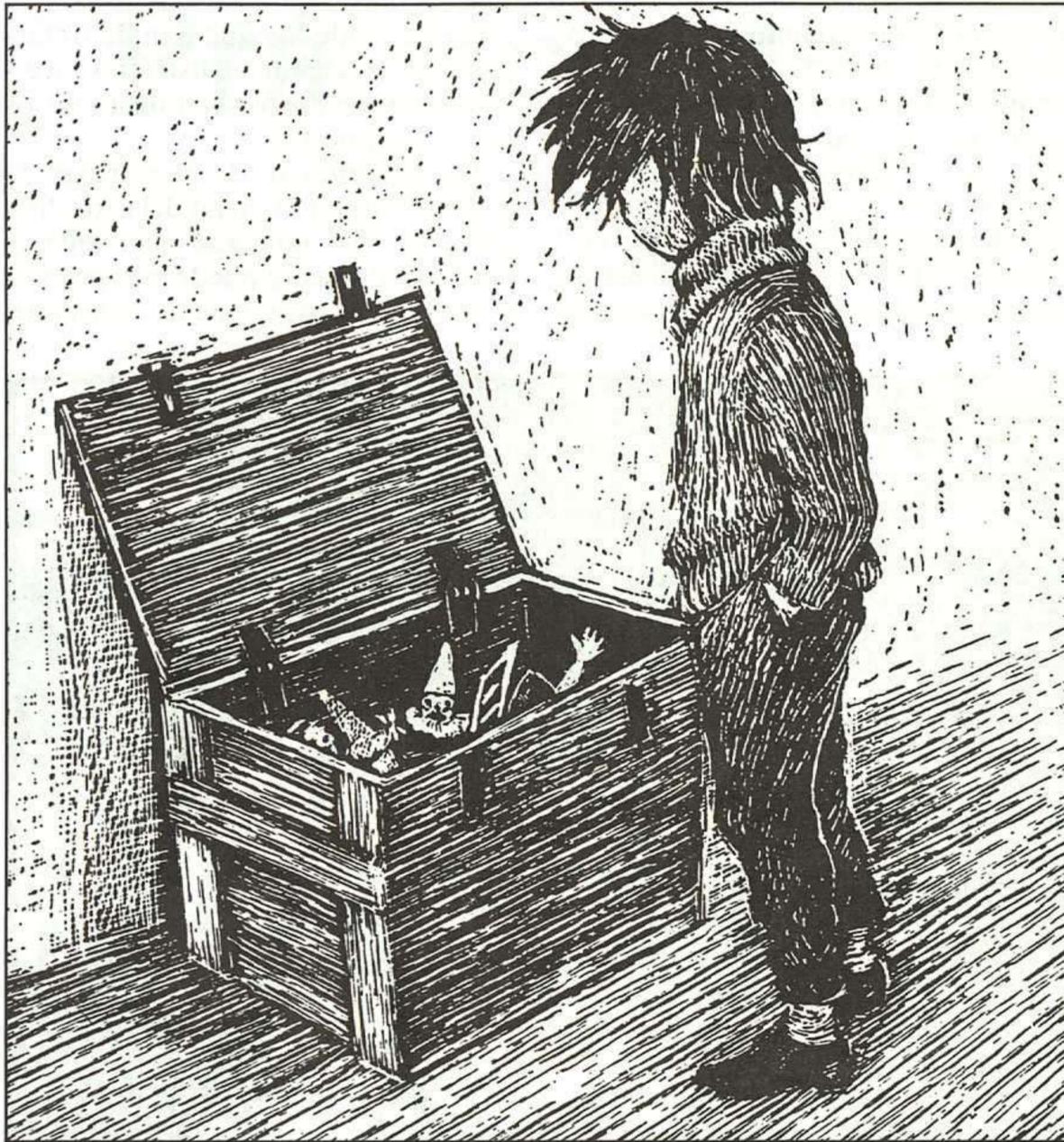
consideración se mantenía en las propuestas que desde la lectura creadora se ha defendido coherentemente en otros contextos con similares intenciones: «[...] intentando enseñarles a amar los libros, la lectura en profundidad, la posibilidad de expresarse»,<sup>3</sup> objetivos para cuya consideración conviene diversificar los ángulos de

enfoque desde los que han de tratarse la aproximación, el disfrute, el acercamiento y el aprovechamiento de los textos propuestos.

La posibilidad de desvirtuar la enorme carga potencial del texto literario es una amenaza pendiente, y desgraciadamente puede comprobarse en algunas experiencias de las que,



MICHAEL ENDE, MOMO, MADRID: ALFAGUARA, 1988.



HARALD GRIPE, ELVIS KARLSSON, MADRID: ALFAGUARA, 1979.

seguramente, tenemos conocimiento o hemos sido *cómplices*. Y no estamos negando el hecho de que puedan tener cabida, también, numerosas actividades de animación a la lectura: simplemente, al advertir en estas reflexiones sus posibles insuficiencias —para no quedarse en la corteza del texto—, estamos reconociendo y requiriendo la necesidad de que deben coexistir pacíficamente ambas modalidades; pero —de tener que decantarse por una de ellas, desde la responsabilidad que nos corresponde en la Escuela de Formación del Profesorado, y desde el tratamiento que venimos considerando en la asignatura de Didáctica de la Literatura—, apostamos

decididamente por un enfoque interdisciplinar centrado en el área de Lengua y Literatura, en Educación Primaria y Secundaria. A fin de cuentas, tratamos de fijar *estrategias* con los objetivos de comprender, gozar y reflexionar sobre los textos seleccionados, sugeridos o incorporados al aula (triple función de *Motivación, Identificación y Reflexión*, se denominaba en el modelo propuesto de transferencia literaria).<sup>4</sup>

Sin embargo, es precisa una advertencia inicial: frente a la orientación en la enseñanza de la expresión escrita centrada en el texto literario y en los conocimientos de tipo analítico, se alzaron voces que, a partir de plantea-

mientos pedagógicos renovadores, reclamaban la necesidad de que los escolares encontraran en la escritura una forma de expresión de ideas, de sus pensamientos, de sus sentimientos; en definitiva, una forma de desarrollar su creatividad más allá de los modelos impuestos por los adultos.<sup>5</sup> Si esto se ha propuesto como renovación de una enseñanza específica, similar tratamiento se nos ocurre que debe considerarse en la *animación a la lectura*. No obstante, y también para fijar los objetivos perseguidos, concluyo apuntando tres consideraciones ilustrativas:

—Las diferencias entre los diversos enfoques didácticos (el basado en la gramática, el que está basado en la función, el que lo está en el proceso, y el basado en el contenido)<sup>6</sup> son cuestiones de énfasis, puesto que los cuatro procedimientos son tan importantes como imprescindibles. Se trataría, en nuestra opinión, de extender tales enfoques a la *animación a la lectura*.

—Creemos, en este caso como en otras cuestiones del tratamiento literario o la lectoescritura, que la sabiduría está en el eclecticismo, a no ser que se opte por la totalidad de cualquier método sistemático, en cuyo caso ya se atienden específicamente los diversos factores básicos de maduración que han de tenerse en cuenta.

—De cada enfoque se desprenden las correspondientes consideraciones didácticas: han de tenerse presentes a la hora de aprovechar las posibilidades de los talleres de Lengua y Literatura.

## Contenidos

Diversificamos una serie de actividades de *animación a la lectura* que resumo aquí:

—«Por fuera, y sin leer el libro»: por ejemplo, *Konrad*, de Christine Nöstlinger (Alfaguara, 1992). ¿Cómo lo harías crecer tú? ¿Cómo pudo llegar a la lata de conservas? ¿Cómo te imaginas al niño?, etc.

—«Por dentro, y sin leer»: por ejemplo, *Los habitantes de Bubo-Bubo*, de Miquel Obiols (La Galera, 1986). ¿Qué puede ser una «partícula V.V.V.»? ¿Para qué pueden servir las «bañeras parlantes»? Ilustraciones. Selección y creación de otras, etc.

—«Tras una lectura parcial de los textos»: por ejemplo, *Elvis Karlson*, de María Gripe (Alfaguara, 1987). Crear descripciones y contrastar con el texto. «¿Tú qué harías entonces?», «Lectura equivocada», «Frasas piratas», etc.

—«Tras haber leído el libro» (éstas son las más numerosas y efectivas): «Plan lector», «Esto, ¿de quién es?», Asociaciones, «Cuándo y dónde», «Antes o después», modificar el final, «Yo opino», «Recomendaciones», etcétera.

La mayoría de los trabajos que pueden proponerse se enmarcan en esta consideración. Son, también y principalmente, actividades de *animación a la lectura*, pero desde una perspectiva que intenta ser global, interdisciplinar y que va dirigida a la totalidad de la obra. Las actividades deben organizarse como tareas individuales o en pequeño grupo de trabajo, según sea cada una de las propuestas. Pensamos que en nada se desvirtúa la *animación a la lectura* al solicitar a los alumnos que realicen un trabajo, sino que, por el contrario, se mantiene con rigor una sistematización, lo cual es necesario en todas las tareas. Así resulta a todas luces más productivo y enriquecedor el trabajo literario y lingüístico de los textos, por las relaciones vivenciales y sociales que de éstos se desprenden.



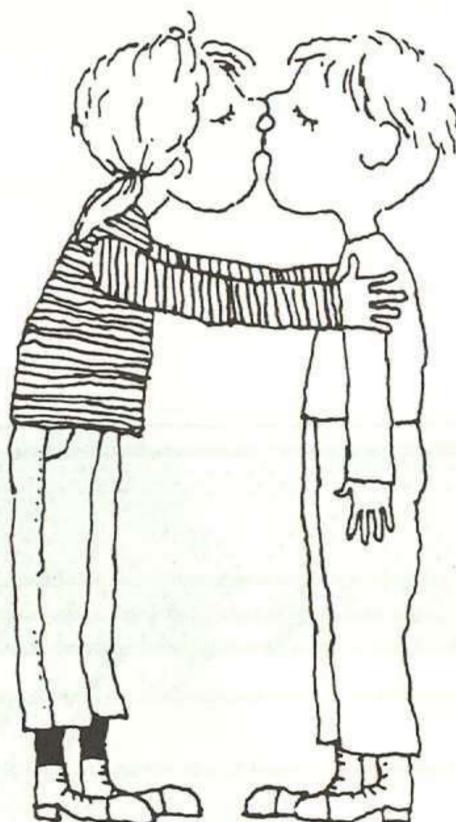
FREDERIC ANGUERA, HABITANTES DE BUBO-BUBO, BARCELONA: LA GALERA, 1982.

### Actividades

*Talleres*, en el área de Lengua y Literatura, tiene que ver con el laboratorio de las palabras, con la fábrica del texto, con un espacio para la libertad, con la creatividad.<sup>7</sup>

Este tipo de actividades se llevan a cabo en diferentes centros y niveles educativos: en centros universitarios, como la Escuela de Formación del Profesorado de la Universidad de La Laguna, en la asignatura de Didáctica de la Literatura, del tercer curso de la especialidad de Lengua Española e Idioma Moderno del Plan 71, a punto de extinguirse en nuestro centro (confiamos en que se mantenga como

asignatura en la oferta de Créditos de libre configuración, de las nuevas especialidades ya implantadas); en Centros de Profesores, en uno de los grupos estables del CEP de La Laguna, que reúne asociados de los niveles de Educación Primaria y Secundaria, donde se ha llevado a cabo el presente curso este trabajo específico de *talleres*, en los cursos de formación permanente del profesorado; y en centros de EGB, en cuatro municipios de la isla de Tenerife, en colegios públicos de Tacoronte, Tejina, Santa Cruz de Tenerife y La Laguna, especialmente, en los que se han realizado actividades particulares de determinados profesores de este estamento educativo,



FRANZ WITTKAMP, KONRAD, MADRID: ALFAGUARA, 1979.

y otras con la coordinación de quien esto escribe, incluidas en un «Proyecto de Expresión Oral y Escrita», aprobado por la Dirección General de Ordenación Educativa de la Consejería de Educación del Gobierno de Canarias para el curso 92-93 en uno de los centros nombrados.

Se trata, en todas las ejemplificaciones llevadas a cabo, de dinamizar las actividades de *animación a la lectura*, pero especialmente orientadas *hacia y desde* la expresión escrita, sin olvidarnos, no obstante, de la interrelación de destrezas básicas que deben atenderse:<sup>8</sup> enseñar Lengua Española consiste, sobre todo, en enseñar a utilizar la lengua española. La clase de Lengua debe ser, pues, una clase *activa*, orientada a fortalecer el dominio del instrumento lingüístico en su dimensión oral y escrita. Sin embargo, a pesar del carácter eminentemente práctico que ha de tener la asignatura, parece conveniente que todas las actividades estén vertebradas en torno a unidades de contenido, aunque siempre con una metodología activa, variada y atrayente: actividades y ejercicios de expresión oral (pronunciación y entonación, lectura oral, argumentaciones, exposiciones, etc.); actividades y ejercicios de expresión escrita (composición escrita de diversos tipos, poniendo especial atención en la ortografía y en la redacción); aplicación de las pertinentes técnicas de trabajo intelectual en función de las unidades vertebradoras; ejercicios morfosintácticos (de corrección de errores y de análisis morfosintáctico); el análisis del uso de la lengua a través de las diferentes formas de expresión y los diferentes tipos de discurso; lectura de obras literarias con temática atrayente, que pongan al alumno en contacto con la expresión culta, y que puedan servir de base para otras actividades de comprensión y expresión, orales y escritas: tal diversidad supone sistematizar todas las actividades en el área de Lengua, con la intención de interrelacionar destre-

zas y planificar el trabajo desde una perspectiva interdisciplinar. Si la lengua debe concebirse como aprendizaje para otras áreas, no debería ir destinada al uso exclusivo de la clase: habría que considerar este excelente y poderoso instrumento que es el lenguaje como *instrumento de defensa, de enriquecimiento y de relación*. En tal sentido han de diversificarse estrategias, empezando por reconocer que muchas de las actividades no deben entenderse ni hacerse entender como *florituras*, sino como adquisición de procedimientos y de actitudes. Comento algunos ejemplos:

- *El diccionario fantástico*: a partir de los fonemas que componen el nombre de cada alumno, alterando su posición, se trata de escribir una palabra lógica en la morfología española, pero que no esté en el diccionario. Posteriormente, habrá de inventarse una definición creativa de su significado, ajustada al término y a la forma. Finalmente, en una viñeta, ha de dibujarse el contenido de la expresión definida: de tales propuestas han surgido actividades curiosas, gratificantes, creativas... y divertidas.

Idéntico procedimiento puede abordarse con los nombres de los protagonistas o personajes de algunos de los libros infantiles o juveniles: *Elvis, Konrad, Julieta, Momo*, etc.

- *Pareados*: también como elemento lúdico y creativo, pueden realizarse las siguientes tareas:

- —A partir del nombre de cada alumno, escribir dos versos originales

que definan al autor. El primer verso sólo con el nombre, el segundo realiza el predicado.

- En segundo lugar, han de igualarse los versos por el número de sílabas, calificando al nombre propio del alumno, con lo que la rima se mantiene al final de los dos versos.

- Posteriormente, y aprovechando el procedimiento, se inventa un pareado libremente, esta vez ya no con el nombre del alumno.

- En otra actividad derivada, se construyen dos pareados con el mismo contenido, también libremente.

- Como actividad final, y concluyendo las actividades llevadas a cabo, se trabaja la técnica del *Limerick*, puesto que los alumnos son ya capaces de construir sin dificultades tal estructura de juego poético. Los resultados son satisfactorios, las mayores dificultades las hemos comprobado, sobre todo, en el profesorado, lo cual es ilustrativo.

Tales ejemplos son únicamente dos muestras del trabajo de talleres. En el libro que vengo citando se proponen 26 talleres de poesía y otros 26 de expresión escrita creativa o práctica, diversificando contenidos de concepto, de procedimiento y de actitud, cuya perspectiva conviene no perder de vista en ningún momento; y en cada uno de los *talleres* propuestos se señalan los contenidos que han de atenderse específicamente desde los objetivos que se persiguen en cada uno de ellos.

### Evaluación y conclusiones

No evaluamos siempre, corregimos: «[...] la amenaza siempre pendiente de ser calificado es un estorbo, nunca una ayuda».<sup>9</sup> Ha de eliminarse con convencimiento la evaluación sistemática y la calificación puntual en un *proceso* que ha de ser abierto, por lo que tanto el animador como el profesor han de atender específicamente los aprendizajes en tal duración, no sólo esperando y rematando el *producto*.

En cuanto a las conclusiones extraí-

3  
AÑOS

PROGRAMA DE EDUCACIÓN SEXUAL  
ROBERTA GIOMMI  
MARCELLO PERROTTA



7  
AÑOS

PROGRAMA DE EDUCACIÓN SEXUAL  
ROBERTA GIOMMI  
MARCELLO PERROTTA



6  
AÑOS

HOMBRES Y MUJERES ESTOY CRECIENDO YO Y LOS DEMAS COMO HE NACIDO

EVEREST



10  
AÑOS

Cuatro títulos:  
(3 a 6 años)  
(7 a 10 años)  
(11 a 14 años)  
(15 a 18 años)

PROGRAMA DE EDUCACIÓN SEXUAL

HERMANOS GRIMM  
Hansel y Gretel

Ilustrado por SUSAN JEFFERS



Crisantemo



Kevin Henkes

La clase de dibujo



Tomie dePaola

Everest

Tres Mujeres Valientes

C. L. G. Martin

Ilustrado por Peter Elwell



Everest

13 títulos editados  
(a partir de 6 años)

Colección RASCACIELOS

Mi Primer  
DICCIONARIO  
EVEREST

MI PRIMER DICCIONARIO EVEREST

(a partir de 6 años)



BIBLIOTECA DE AULA  
EVEREST

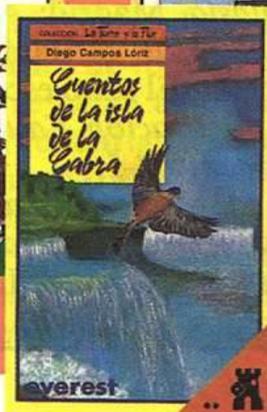
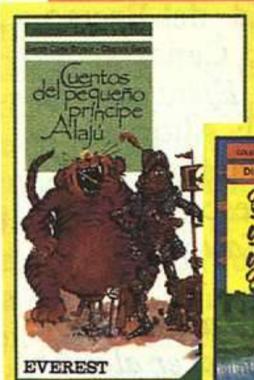
Colección LA HUELLA DEL HOMBRE

6 títulos  
(a partir de 12 años)

Colección LA TORRE Y LA FLOR

140 títulos editados

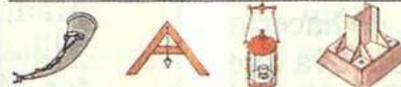
(series a partir de 6, 8, 10 y 12 años)



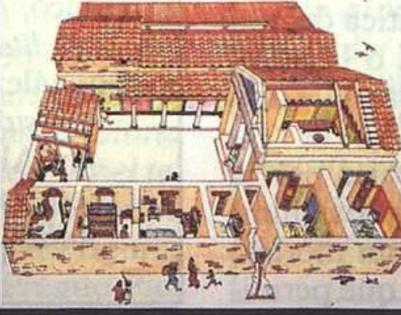
LA HUELLA DEL HOMBRE

PIERO VENTURA

LAS CASAS



moda, formas y usos de la vivienda en el tiempo



EVEREST

LA HUELLA DEL HOMBRE

PIERO VENTURA

LOS VESTIDOS



objetos, formas y usos en el vestir a través de los tiempos

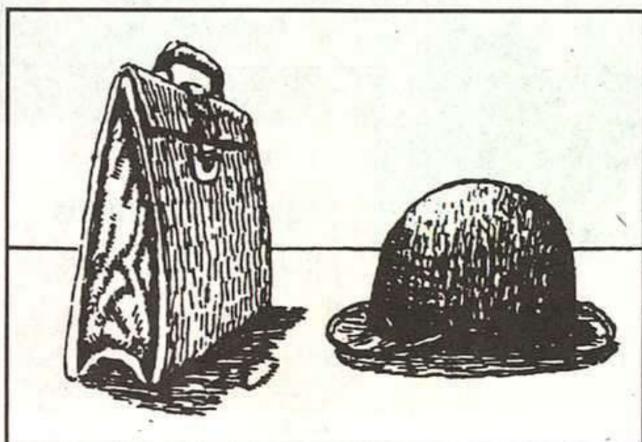


EVEREST

das de la práctica, podemos destacar las siguientes:

—La demanda de *aprender métodos prácticos* ciertamente es coherente, pero planteándose también el qué, el método analítico, no sólo el didáctico.

—Es necesario intentar demostrar



MICHAEL ENDE, MOMO, MADRID: ALFAGÜARA, 1988.

por qué algo no es bueno; no basta con estar seguro o con defender las propias convicciones.

Habrà, por tanto, que justificar qué aprendizajes, qué tipo de análisis, qué criterios deben seguirse en esta enseñanza de la expresión personal puesta por escrito.

—Habrà que convencerse de que corregir una redacción o una producción escrita surgida de las actividades de animación, tanto en sus aspectos generales como de detalle; hacer un resumen; describir la estructura de un texto; discutir la adecuación de una determinada expresión, también es *hacer gramática y enseñar lengua y literatura*, y permite explicar y razonar sobre problemas de organización de la comunicación literaria. Y hacerlo de forma mucho más productiva que si se hace casi exclusivamente a través de la presentación sistemática del sistema formal de la lengua o limitándose a las actividades iniciales de animación a la lectura.

No se trata de hacer teoría por la teoría, ni de transmitirla a los alumnos, sino de acercarnos a un modelo de lenguaje y de literatura que permi-

ta contextualizar y organizar la práctica profesional, de forma que podamos hacer compatible el aprendizaje instrumental con la reflexión sobre lo que se está haciendo:<sup>10</sup> defendemos un *enfoque funcional y significativo* en todas las actividades de *animación a la lectura*, y así los beneficios habrán de ser claramente más singulares y se enriquecerán de este modo las aulas, la enseñanza, la didáctica y, sobre todo, los escolares, destinatarios y receptores directos de todas las actividades de recepción y producción que desde la lectura puedan considerarse. ■

\* Manuel Abril es profesor de la Escuela de Formación del Profesorado de la Universidad de La Laguna (Tenerife).

#### Notas

1. Abril, M.: *Expresión escrita: Talleres de len-*

*gua y literatura*, Sta. Cruz de Tenerife: Bencho-  
mo, 1993.

2. Gagné, R.M.: «Campos de aprendizaje», Toronto, 1982, citado en Sarto, M<sup>a</sup>M.: *La animación a la lectura. Para hacer al niño lector*, Madrid: SM, 1989.

3. Lacau, M<sup>a</sup>H.: *Didáctica de la lectura creadora*, Buenos Aires: Kapelusz, 1966.

4. Abril, M.: «Enseñar literatura, tal vez soñar», *C.L. & E.*, 18, 1993, pp. 91-99.

5. Camps, A.: «Hacia una renovación de la enseñanza de la composición escrita en la escuela», *Aula de Innovación Educativa*, 2, 1992.

6. Cassany, D.: «Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita», *C.L. & E.*, 6, 1990.

7. Kohan, S.A. y Rivadeneira, A.L.: *Taller de escritura*, Madrid: Diseño, 1991.

8. Abril, M.: *Op. cit.*, pp. 21-22.

9. Álvarez, M.: «La enseñanza de la redacción desde el punto de vista didáctico», *C.L. & E.*, 10, pp. 11-30.

10. González, L.: «La formación permanente del profesorado de Lengua y Literatura», *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 9, 1991, pp. 45-56.

## Bibliografía

Abril, M. (1993): *Expresión escrita: talleres de lengua y literatura*, Santa Cruz de Tenerife: Bencho-  
mo.

Agüera, I. (1990): *Curso de creatividad y lenguaje*, Madrid: Narcea.

Carrillo M.E. y otros (1989): *Dinamizar textos*, Madrid: Breda/Alhambra.

Färman, W. y Gómez, M. (1985): *El niño y los libros. Cómo despertar una afición*, Madrid: SM, 3<sup>a</sup> ed.

Fortún, E. (1991): *Pues señor... Cómo debe contarse el cuento*, Madrid: Ed. de C. Bravo-Villasante, Biblioteca de Cuentos Maravillosos.

Franco, A. (1988): *Escribir: un juego literario*, Madrid: Alhambra.

González D.J. y otros (1988): *Expresión escrita*, Madrid: Breda/Alhambra.

Guerrero, P. y López, A. (1991): *El taller de lengua y literatura*,

Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones.

Guillermo, M. y Palacios, A. (1989): *El taller de las palabras*, Madrid: Seco/Olea.

Kohan, S.A. y Rivadeneira, A.L. (1991): *Taller de escritura*, Madrid: Diseño.

Lacau, M<sup>a</sup>H. (1966): *Didáctica de la lectura creadora*, Buenos Aires: Kapelusz.

Pelegrín, A. (1984): *Cada cual atiende su juego*, Madrid: Cincel.

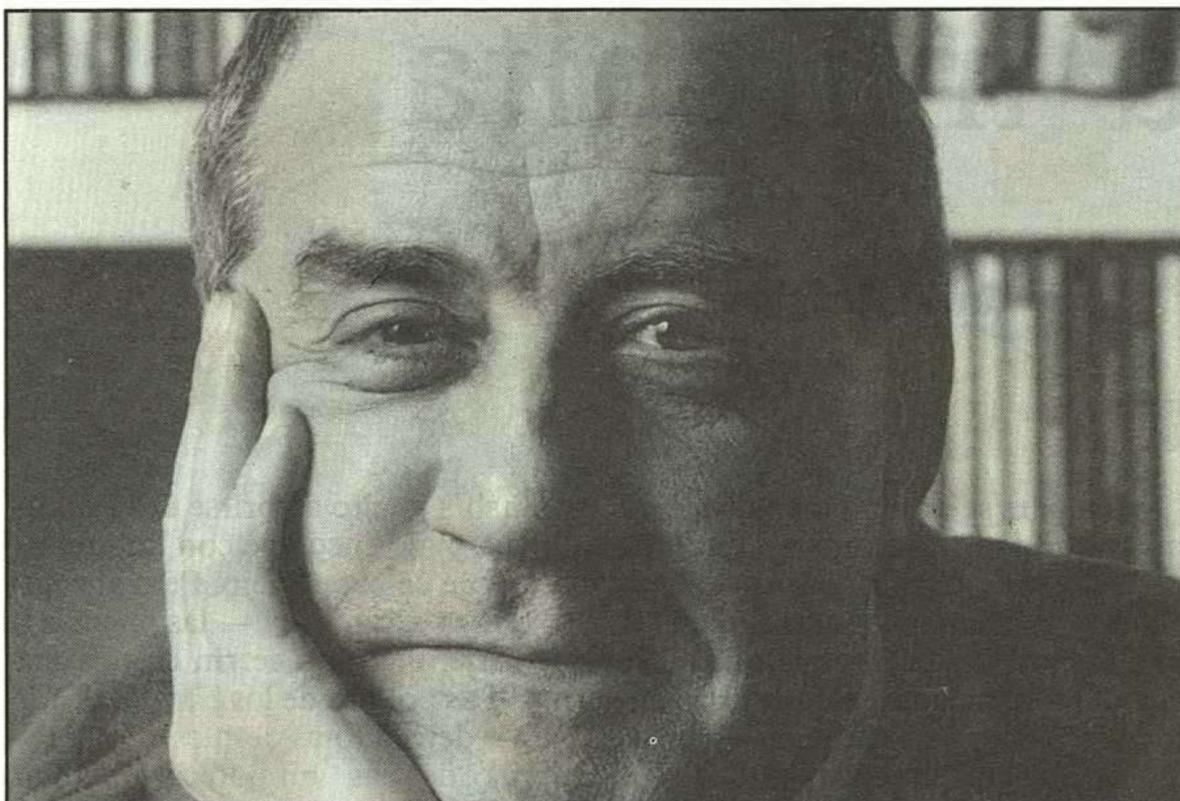
Pérez Vidal, J. (1986): *Folklore infantil canario*, Ed. del Excmo. Cabildo de Gran Canaria.

Rodari, G. (1991): *Ejercicios de fantasía*, Madrid: Aliorna.

Sánchez, L.B. y Ramírez, M.E. (1992): «El texto escrito», *Aula de Innovación Educativa, Suplemento 4-5*.

Sarto, M<sup>a</sup>M. (1989): *La animación a la lectura. Para hacer al niño lector*, Madrid: SM.

## Emili Teixidor



Emili Teixidor.

No resulta fácil resumir en unas pocas líneas la trayectoria profesional de Emili Teixidor (Roda de Ter, 1933), uno de los escritores más destacados en el ámbito de la literatura infantil y juvenil catalana, que también ha tenido actuaciones destacadas en el mundo de la educación y de la edición, sin olvidar su faceta de guionista de cine y radio, de traductor, y de periodista en diferentes medios de comunicación.

Tras una corta experiencia como maestro en escuelas de la comarca de Osona (Barcelona), donde nació, Teixidor, junto a otros compañeros con las mismas inquietudes y deseos de recuperar el espíritu de renovación pedagógica que se había truncado por la guerra civil, fundaría en Barcelona la escuela Patmos (1958), una de las pioneras en el planteamiento de la coeducación y de la enseñanza activa.

Tiempo después, Emili Teixidor —licenciado en Derecho y en Filoso-

fía y Letras—, convencido de que «la palabra es el único instrumento que tenemos para ordenar nuestro interior», dejó las aulas y comenzó a escribir novelas y relatos para jóvenes. Era a finales de los años 60, un momento en que nuestro país sufría una notable escasez de libros de calidad dirigidos a este sector de público. El escritor participó asimismo en la revista *Oriflama*, editada en los años 70 y dirigida especialmente a la juventud y, en 1975, se hizo cargo de la dirección de la editorial Ultramar, una filial de Salvat.

Con sus novelas, sutilmente subversivas y provocadoras, Teixidor ha obtenido importantes premios. Entre ellos, el Joaquim Ruyra (1967) con *Les rates maltes*; el Crítica Serra d'Or de Cuentos (1980) con *Sic transit Glòria Swanson*; y con su obra *Renco y el tesoro* fue finalista del Premio Europa de Poitiers y fue elegido para figurar en la Lista de Honor del Premio Pier

Paolo Vergeiro de Literatura Europea (1989).

En la actualidad, Teixidor reparte su tiempo entre la actividad periodística —dirige y presenta un programa diario sobre libros, *Mil paraules* (*Mil palabras*) en TV3, y colabora en la radio y la prensa escrita—, y la literatura.

### Bibliografía (selección)

- Sic transit Glòria Swanson*, Barcelona: Edicions 62, 1979. (Existe versión en castellano en Laia.)
- Frederic, Frederic, Frederic*, Barcelona: Cruïlla, 1981. (*Federico, Federico, Federico*, Madrid: Espasa-Calpe, 1991.)
- El príncep Alí*, Barcelona: Cruïlla, 1984. (*El príncipe Alí*, Barcelona: Plaza Joven, 1990.)
- Cada tigre té una jungla*, Barcelona: Cruïlla, 1986. (*Cada tigre en su jungla*, Madrid: SM, 1989.)
- En Ranquet i el tresor*, Barcelona: Cruïlla, 1986. (*Renco y el tesoro*, Madrid: SM, 1987.)
- Diego, Berta y la màquina de rizar niebla*, Barcelona: La Galera, 1988. (*Dídac, Berta i la màquina de llibar boira*, Barcelona: La Galera, 1991.)
- Les rates maltes*, Barcelona: Cruïlla, 1988. (*Un aire que mata*, SM, 1991.)
- El crim de la hipotenusa*, Barcelona: Cruïlla, 1989. (*El cirmen de la hipotenusa*, SM, 1991.)
- El soldat plantat*, Barcelona: Cruïlla, 1987. (*El soldado de hielo*, SM, 1991.)
- Retrat d'un assassí d'ocells*, Barcelona: Proa, 1987. (*Caza menor*, Barcelona: Ediciones B, 1991.)

# El cuento de la rosa marchita

por Emili Teixidor

**N**o hace mucho tiempo un profesor del colegio nos encargó, como trabajo para casa, la redacción de un cuento. Un folio como mínimo. Máximo, dos. Nos dio una semana de tiempo para presentar el *trabajo*. ¿Cómo puede considerarse *trabajo* un cuento?, protestamos los protestones de siempre, y como siempre el profesor no nos hizo ningún caso.

El primer día pasó sin acordarme para nada del encargo. El segundo, comenzó a aparecer, en la lejanía del cerebro, la comezón de escribir un cuento. El tercero, la comezón se quedó en eso, en una ligera picazón del cerebro y de ella no surgió nada. El cuarto, empezó la preocupación por si no se me acudía nada. El quinto, probé de sentarme ante una hoja de papel en blanco con una pluma en la mano, pero no me salieron más que garabatos y dibujitos para distraerme. El sexto, sonó la alarma y decidí, a regañadientes, consultar con mi madre.

Como quien no quiere la cosa, me acerqué a la cocina —existen madres, sobre todo en los cuentos, que no salen jamás de la cocina—, para decirle si se acordaba de alguno de los cuentos que le había contado la abuela y que ella nos repetía —indicando siempre la procedencia— en los primeros años de nuestra infancia a mí y a mis hermanos.

Mi madre se extrañó muchísimo de mi curiosidad, y me dijo, en resumen —porque las madres hablan mucho cuando se trata de la infancia, de las abuelas y de los cuentos—, que no se acordaba de ninguno porque los cuentos son sólo para ocasiones especiales, la infancia, por ejemplo, o la convalecencia, o la noche de Navidad o de Reyes, o incluso un cumpleaños si se cumplen pocos, pero que pasadas esas ocasiones, los cuentos se olvidan.

El séptimo y último día no tuve más remedio que volver a la cocina y confesar a mi madre que necesitaba un cuento para una ocasión especial, muy especial. Se trataba de una prueba de vida o muerte —de vida o muerte escolar, claro—, y eso la impresionó. Dijo que precisamente para esos trances se han hecho los cuentos, para ayudarnos a superar las pruebas importantes. Y añadió, con mucho énfasis, que en todas las encrucijadas de la vida hay un cuento que nos indica en forma de misterio o de acertijo la dirección a seguir.

¿Dónde está el cuento —pregunté yo— que me espera para superar la encrucijada del examen de mañana? Y mi madre me indicó un viejo armario en donde —¿recuerdas?— la abuela guardaba los viejos libros de donde sacaba sus bellas y emocionantes historias.

Acudí al viejo armario que —¡ay!—

no había vuelto a abrirse desde la infancia y me encontré con un intenso perfume de papel viejo. Pero al coger el primer libro —¡ay!— las páginas se deshicieron como serrín en mis manos. Las polillas de los libros, las hormigas devoradoras de cuentos, las termitas de las bibliotecas, habían dejado los libros convertidos en cadáveres de papel, inservibles. Cada libro que cogía quedaba convertido en un montón de polvo. Sólo se salvaban unos trozos de papel, con una frase o un dibujo, y aún la mayoría de las veces, incompletos.

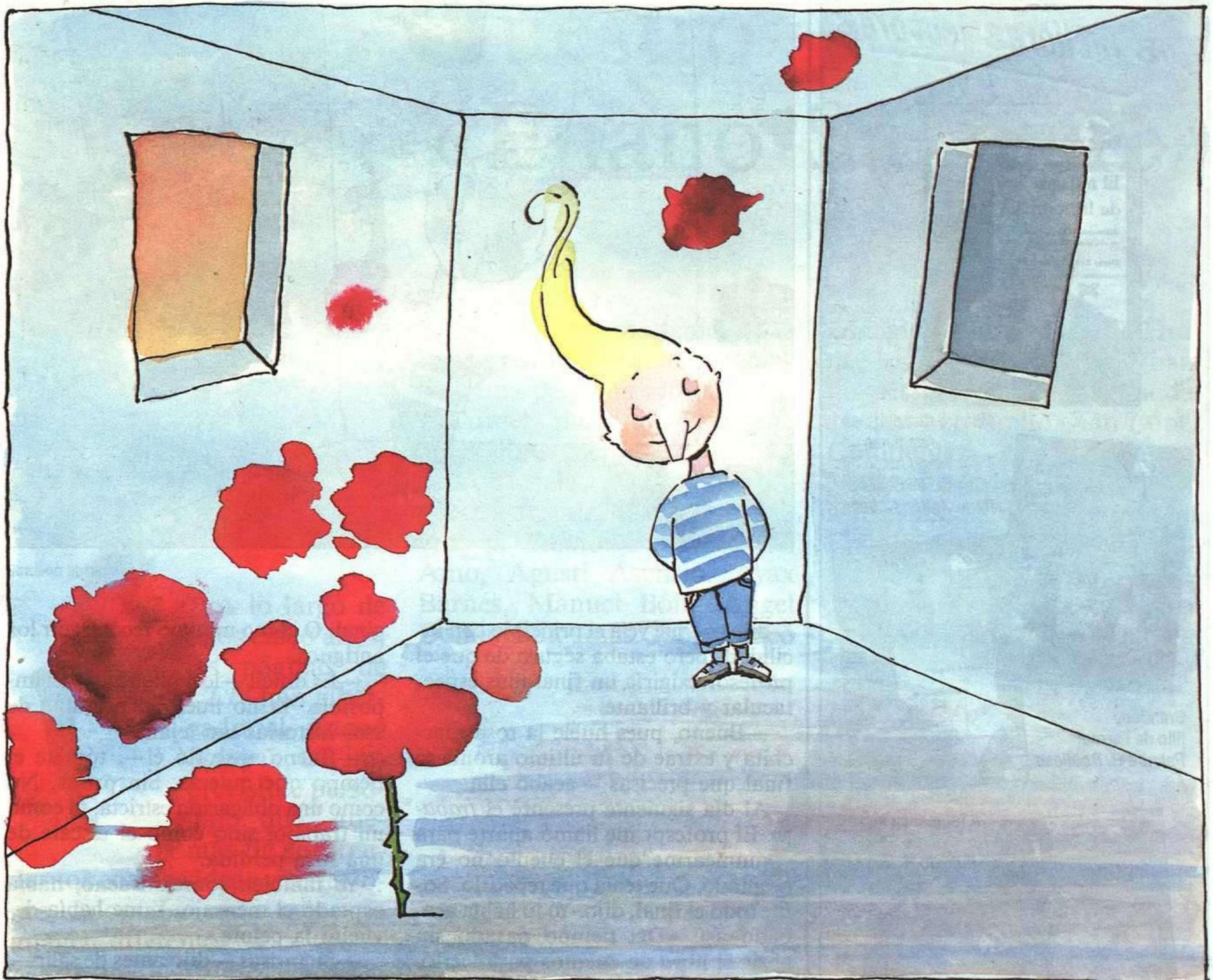
Pasado el primer momento de decepción, mi madre recuperó el ánimo.

—¡Vamos a recoger todos los fragmentos que podamos! —dijo.

Rescatamos un montón de trocitos. Aquella misma noche los miramos para ver si nos acordábamos a qué cuento pertenecían.

—¿Sabes qué ha pasado? —decía mi madre—. Que los cuentos son para contar en voz alta y éstos hacía demasiado tiempo que se habían quedado mudos y se han deshecho a migajas como un pastel olvidado.

Los fragmentos eran «Érase una vez...»; «El príncipe era valiente y la princesa muy bella...»; «El hermano pequeño era el más listo y por eso...»; «El bosque estaba lleno de peligros...»; «Las hermanastras eran muy malas...»; «... Y al bautizo de la niña



MONTSE GINESTA.

acudieron un hada y una bruja con sus dones...»; «... nadie conocía el secreto de la eterna juventud...»; y «Colorín, colorado, este cuento se ha acabado».

Y entre las páginas destruidas encontramos una rosa marchita y prensada, convertida ya en puro esqueleto de rosa, pero conservando todo su perfume.

—¿Qué hago? —pedía yo pensando en el *trabajo*.

—Puedes escribir el cuento de la rosa marchita —dijo mi madre—, de una rosa encerrada en un libro de cuentos que, cuando los cuentos desaparecen tragados por el olvido del tiempo, ella permanece inmóvil para seguir perfumando su recuerdo por todo el armario. Todos los fragmentos salvados conservan su perfume. Puedes escribir algo así como: «Érase una vez una rosa marchita que a través de los años y de las páginas ha-

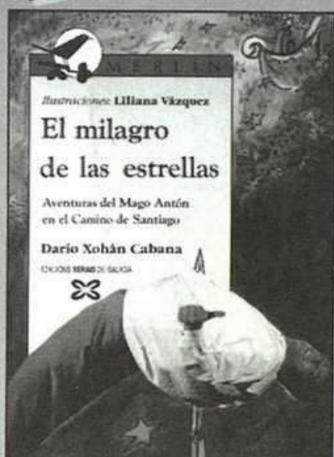
bía perfumado al príncipe valiente y a la princesa más bella, al hermano pequeño más espabilado de todos los cuentos, al bosque lleno de peligros, a las hermanastras a pesar de ser malas, al hada y a la bruja que acuden a los bautizos con sus dones..., a todos los personajes de los cuentos de siempre. Todos, gracias a la rosa, habían conservado un aroma de juventud. Y colorín, colorado...».

—Falta alguna cosa para el final



# MERLÍN

Os mellores libros  
para  
os mellores lectores



**Milagre das estrelas**  
Aventuras do  
Mago Antón no  
Camiño de Santiago  
Dario Xohán Cabana



**Brandón,  
fillo de Ferreol**  
Palmira G. Boullosa



**A fantástica viaxe  
de Sabela**  
Euloxio R. Ruibal



**Os Mornias**  
Lola González

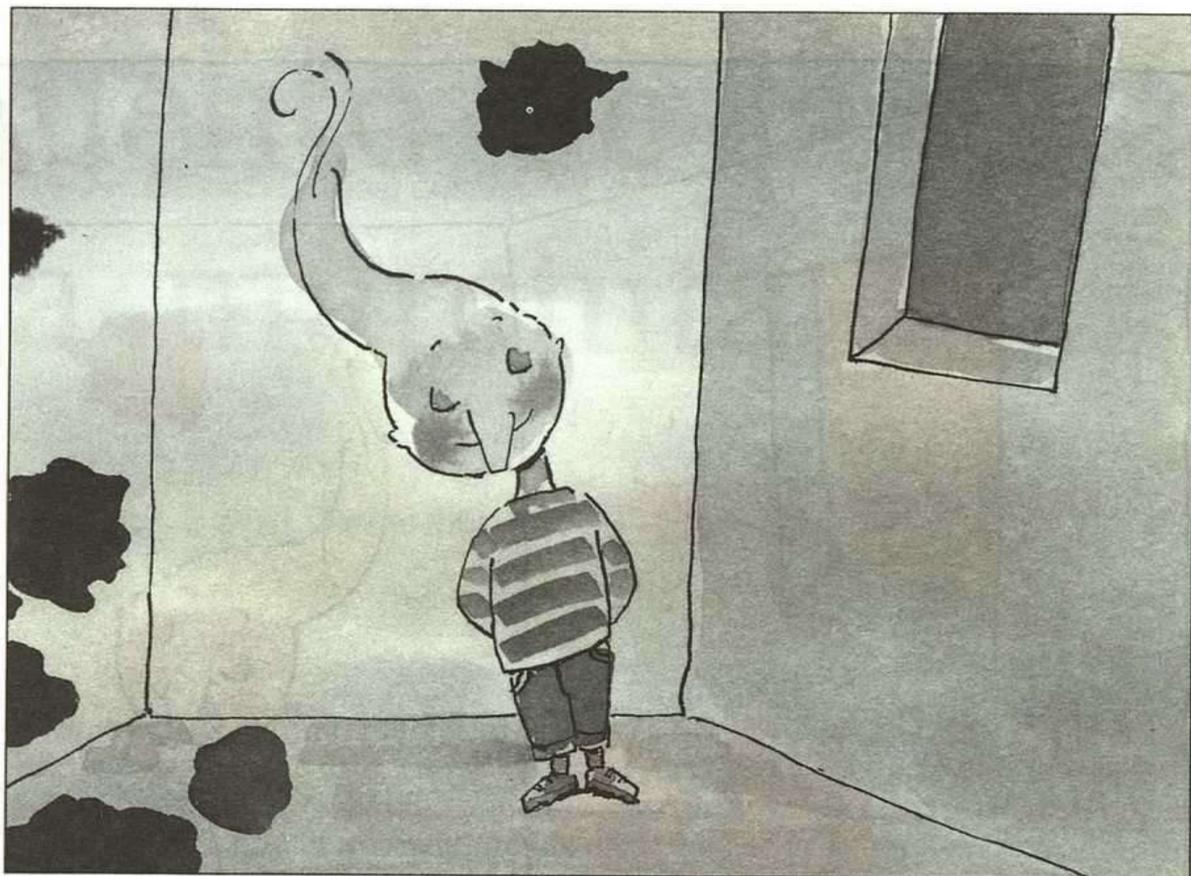


**As aventuras  
de Guaguau**  
Silvia Gaspar



Dr. Marañón, 12.  
Tif. 986.296116 - Fax: 986. 201366  
36211 - VIGO

# XERAIS



MONTSE GINESTA.

—dije yo, que veía el principio con facilidad, pero estaba seguro de que el profesor exigiría un final más espectacular y brillante.

—Bueno, pues huele la rosa marchita y extrae de su último aroma el final que precisas —acabó ella.

Al día siguiente presenté el *trabajo*. El profesor me llamó aparte para comunicarme que el cuento no era aceptado. Que tenía que repetirlo. Sobre todo el final, dijo. Yo lo había acabado así: «Del tiempo pasado sin abrir el libro de cuentos para leerlo, la rosa se había puesto mustia por falta de aire, no podía respirar encerrada en las páginas del libro. Sólo una voz podía darle vida, pero la voz tardaba demasiado en llegar. Sólo se salvaron, mutilados, un príncipe y una princesa, un hermano menor, un bosque peligroso, dos hermanastras, un hada y una bruja y el secreto indescifrable de la eterna juventud. Y la rosa, aplastada por la presión de las obligaciones y los trabajos».

—Con los elementos salvados de la asfixia —indicó el profesor— puedes construir un cuento nuevo y más ori-

ginal. O como mínimo reconstruir los antiguos.

—Es difícil —le repliqué—, casi imposible. Ya no huelo el perfume de esas historias tan lejanas.

—Bueno —se rió él—, tómate el tiempo que quieras. Sin prisas, No como una obligación estricta, ni como un trabajo, sino como el rescate de una rosa perdida.

Yo también sonreí. Bueno, había captado el mensaje. Y me había devuelto la pelota.

—Sin prisas —dijo antes de salir—, pero sin pausas. Un rescate también tiene algo de obligación moral y de urgencia.

Lo estropeó. Los profesores no pueden dejar de ser profesores. Como una rosa es una rosa es una rosa... ¡es una rosa!, según dice mi amiga Gertrudis Roca, una gran lectora y descubridora de libros por libre.

Bueno, algún día escribiré «El cuento de la rosa marchita». Seguro. E incluso puede que se lo dedique a Gertrudis, que sabe apreciar lo nuevo. Fin.

FACSÍMIL



ENRIC SOLBES.

# Nuestro «Enano Saltarín»

de espacio, hemos tenido que conformarnos con reproducir sólo una pequeña muestra. De cualquier manera, queremos dejar constancia de que, además de los ilustradores que aquí aparecen, también han dado vida al *Enano*: Fuencisla del Amo, Agustí Asensio, Ajax Barnes, Manuel Boix, Ángel Domínguez, Jesús Gabán, Paco

Giménez, Gusti, Luis de Horna, Joma, Lluïsa Jover, Fernando Krahn, Erramun Landa, José M<sup>a</sup> Lavarello, Xan López Domínguez, Antoni Martos, Margarita Menéndez, Jokin Mitxelena, Pablo Núñez, Mabel Piérola, M<sup>a</sup> Fe Quesada, Alfonso Ruano, Marina Seoane, Javier Serrano, Alberto Urdiales, Xosé Vizoso, Jon Zabaleta.

A lo largo de estos cinco años, las páginas de *CLIJ* han albergado al *Enano Saltarín*. Un imprevisible personaje que, además de sorprendernos con sus ideas y reflexiones, adoptaba cada mes una imagen diferente.

Los artífices de esa imagen han sido —además de un reducido puñado de extranjeros— los 42 ilustradores españoles que, durante este quinquenio, han colaborado en *CLIJ*.

Ahora que nuestro *Enano* nos deja, y a modo de homenaje hacia él y sus excelentes retratistas, habíamos pensado ofrecer a nuestros lectores un «Facsimil» especial con todos sus retratos, pero, por razones

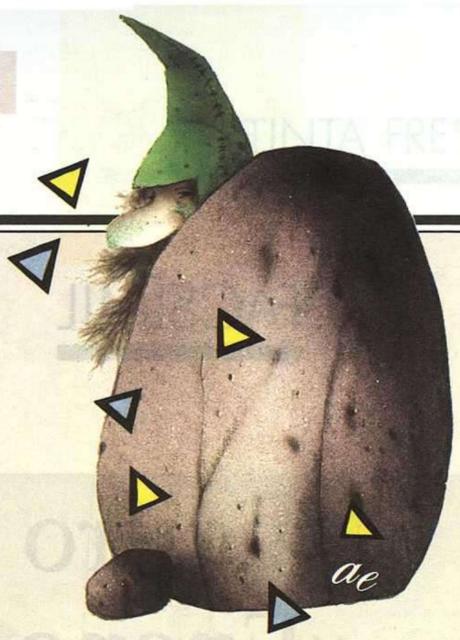


FRANCISCO MELÉNDEZ.

el enano saltarín



JUAN RAMÓN ALONSO  
CLIJ 42



ÁNGEL ESTEBAN  
CLIJ 23



ASUN BALZOLA  
CLIJ 16



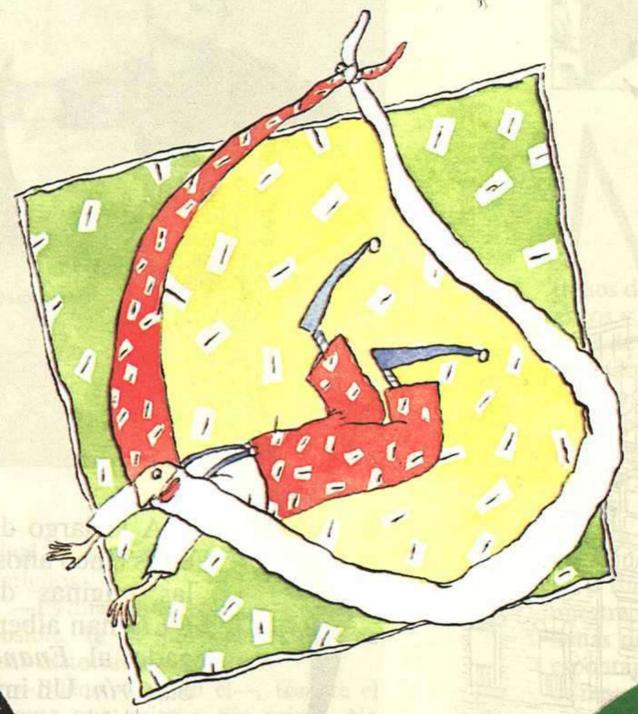
VIVI ESCRIVA  
CLIJ 35



ARNAL BALLESTER  
CLIJ 4



ARCADIO LOBATO  
CLIJ 29



MARTA BALAGUER  
CLIJ 26



MONTSE GINESTA  
CLIJ 1



MIGUEL CALATAYUD  
CLIJ 49



ROSER CAPDEVILA  
CLIJ 14



MIGUEL A. PACHECO  
CLIJ 54



ULISES WENSELL  
CLIJ 9



CARME SOLÉ VENDRELL  
CLIJ 3



IMMA PLA  
CLIJ 39

*Los cómics han sido fieles compañeros en la aventura de la vida de muchas generaciones de niños y jóvenes que, a través de las viñetas, han descubierto otros paisajes, han entendido el mundo o, simplemente, han mitigado sus ansias de aventuras. En las siguientes páginas, el autor rememora los cómics y tebeos que acompañaron su infancia y adolescencia, y rompe una lanza en favor de la historieta que, lejos de distraer o sustituir otras lecturas, le despertó el interés por autores como Scott, Galdós o Stevenson.*

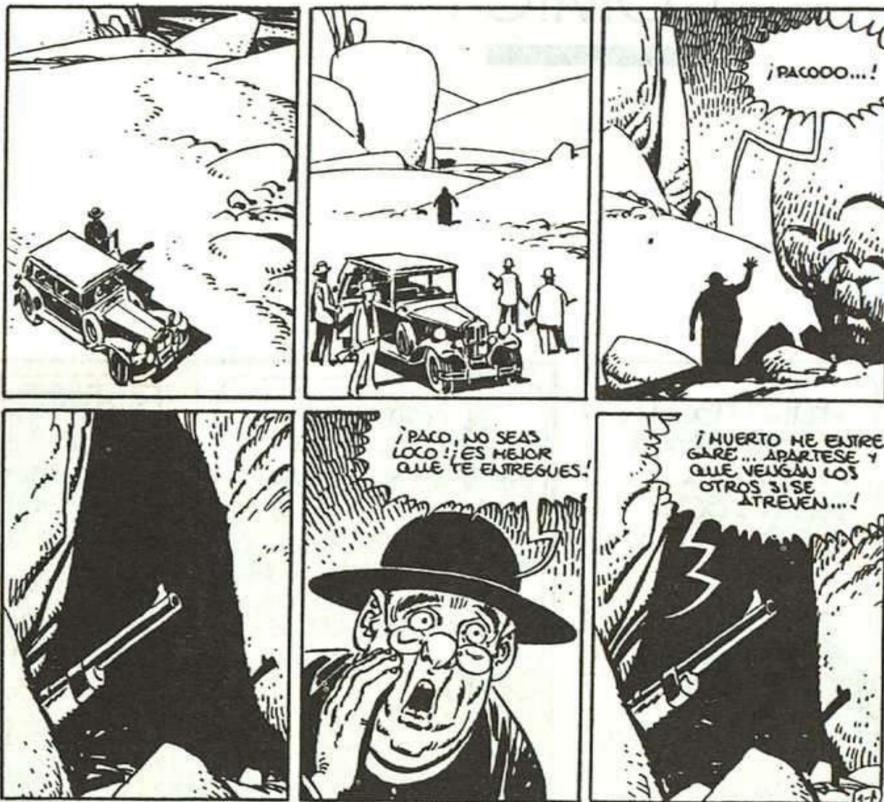
# Elogio del cómic

por Ricardo Martínez Llorca\*



WILL EISNER, THE SPIRIT, LA DANZA DEL TORERO, BARCELONA: NORMA, 1993.

**REQUIEM**  
**PARA UN**  
**CAMPESINO**  
**ESPAÑOL**  
**R. J. SENDER**  
 (EXTRACTO DE UN PASAJE ADAPTADO POR GIMÉNEZ)



CARLOS GIMÉNEZ.

**M**is hermanos y yo rondábamos los diez años cuando aprendimos dónde estaba el mar de los Sargazos y la isla de Java. Fue en los tebeos de *El Guerrero del Antifaz*. Sumergidos entre ingenuos mandobles y afilados villanos, fuimos descubriendo, de puntillas, cómo es el paisaje del norte de África, la gentileza y elegancia que distingue al caballo árabe, la rabiosa formulación del mundo feudal o la falaz justificación de una institución llamada Inquisición.

Al finalizar el curso, refugiábamos nuestra vitalidad en unas montañitas llenas de robledales, donde nuestros espontáneos juegos de rol disfrutaron de momentos fabulosos: nuestras guaridas se asemejaban a la de los hermanos Kir; repartíamos las cualidades más básicas (pequeña introducción al mundo de la psicología) según unos principios muy elementales; construíamos vestimentas y armas con trapos, cartón y mucha, mucha fantasía para disfrazarlos de formas y colores...

Sano maniqueísmo infantil: nuestro inocente vicio nos ayudó a entender el mundo. Primero debíamos aprender a ordenar las parejas de contrarios; en la adolescencia, a dudar de ellos; en la madurez, a multiplicarlos y destruirlos, o destruirlos y multiplicarlos.

**Infancia de tebeo**

Quién iba a sospechar que aquellos cuadernillos, que tan sonrientemente compraba nuestro padre, iban a tener

un efecto tan demoledor: la contribución de su dudoso rigor histórico provocó el interés posterior por Walter Scott, Galdós y Stevenson, por un lado; y por otro, su permeabilidad ideológica era la futura predecesora de García Márquez, Goytisolo y Tolstoi.

Desdoblábamos nuestra afición al tebeo con una lectura complementaria, basada en la caricatura, y un humor inocuamente sádico y espontáneamente absurdo, el de Mortadelo y Filemón. La sobrecarga de adrenalina se mitigaba así durante los ratos de reposo, cuando alguna visita a nuestros padres se convertía en un buen motivo para que guardáramos silencio. Su descarnada rebeldía ante lo

real, y su incongruencia hedonista, nos estimulaban a conjeturar con que era posible aquello que nuestra tímida razón nos decía que era imposible.

Enrevesadas imágenes en que era factible andar sobre la línea que cerraba la viñeta; perfiles de ciudades enteras simplificadas en una rayita quebrada; desorbitadas líneas cinéticas que exageraban el movimiento, obligando a los cuerpos a articularse y desarticularse de modo caprichoso... Grafismos poco convencionales que se alejaban de la realidad fotográfica y la perspectiva, y que supusieron la apertura de la puertecita que daba al mundo de Picasso, Klee o Warhol.

Humor de la sin-razón que nos enseñó a apreciar a Cervantes, Quino y Gosciny.

Inciso: recuerdo a un señor bajito, con gafas, bigote y el abúlico andar de un funcionario, que se refería a nuestros gustos lectores añadiendo prefijos a la palabra literatura: sub-, pseudo-, anti-... No sabíamos qué era lo que quería decir, sino por su gesto, que reflejaba desdén: los tebeos nos enseñaron qué expresión correspondía

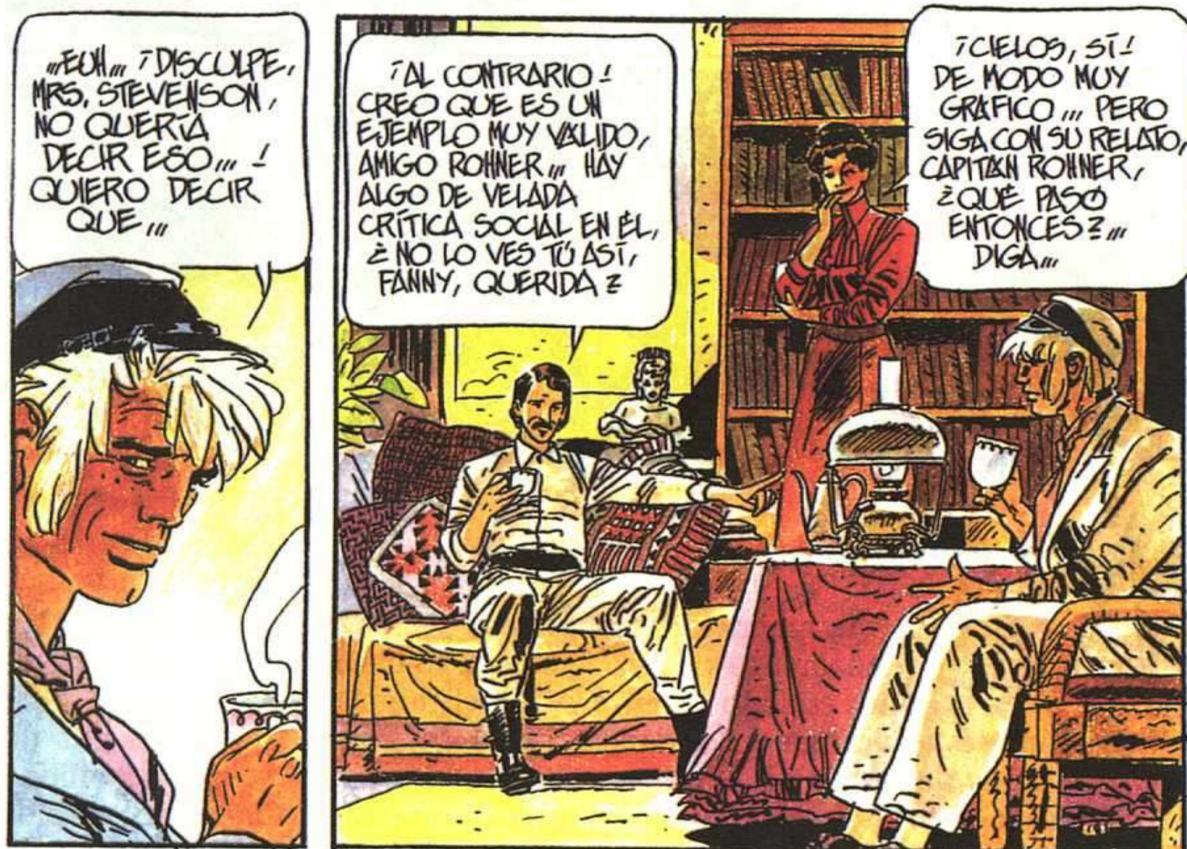


HUGO PRATT, CORTO MALTÉS, LA CONGA DE LAS BANANAS, BARCELONA: NORMA, 1979-1993.

a cada estado de ánimo; aquellos personajes eran grandes actores. (Resultaba evidente que aquel funcionario desconocía la tradición que existía en nuestra familia: cada vez que alguien caía enfermo, se le compraban montañas de tebeos para evitar que se aburriera.)

### Los superhéroes de la madurez

Pasó (inexorablemente) el tiempo, y perdimos el equilibrio de la infancia. Buscábamos (tortuosamente) la estabilidad de la madurez, y durante el camino encontramos consuelo en un tipo de narración ásperamente evasiva: los superhéroes. En la portada de aquellas publicaciones, figuraba una frase que nos llenaba de orgullo cada vez que el señor del quiosco nos las entregaba sin preguntar nada:



ALFONSO FONT, ROHNER, LOS DIENTES DEL TIBURÓN, BARCELONA: NORMA, 1990.

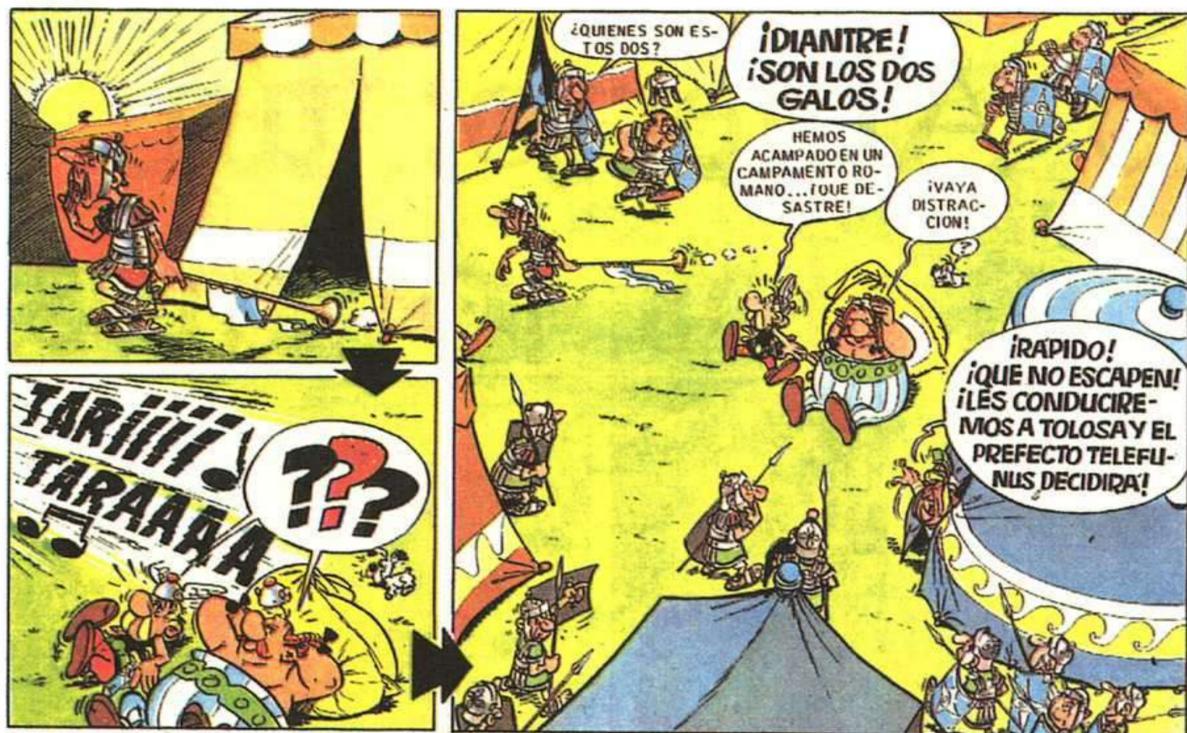
sólo para adultos. Allí encontramos lo que más necesitábamos: los dibujos eran —fotográficamente— más realistas que Mortadelo; la situación temporal, más próxima que en *El Guerrero del Antifaz*, sólo las aptitudes de los personajes rompían un hilo de comunicación convencional con el mundo. Tenían el aporte justito de cada uno de los ingredientes.

Destilada dicotomía que cubría las fogosas necesidades del adolescente.

Entonces supimos que estas ediciones se llamaban cómics, lógicamente, pues venían de Norteamérica. No podemos evitar



HAROLD R. FOSTER, PRÍNCIPE VALIENTE, INVASIÓN SAJONA, SAN SEBASTIÁN: BURULAN, 1983.



UDERZO, ASTÉRIX, LA VUELTA A LA GALIA, BARCELONA: GRIJALBO-DARGAUD, 1981.

asociar la palabra *tebeo* a nuestra infancia, y *cómic* a nuestra adolescencia, mientras algunos lingüistas se pierden en cábalas sobre la acepción más apropiada a nuestro idioma, o la diferenciación entre ambas. La solución semántica que nosotros proponemos es bien simple: la definición funciona en torno a valores evocativos.

Inciso: el funcionario de gafas, armado de un puñadito de canas, seguía prefijándonos la palabra *literatura*. Entonces ya sabíamos exactamente el significado de lo que nos decía; nos cruzábamos miradas sudorosas y cómplices, pues no nos atrevíamos a desengañarle, un cómic (o tebeo) no es un libro, a pesar de estar encuadrado como tal.

### Cómics de siempre

Tampoco recuerdo que nuestros caminos en el terreno de la lectura literaria resultaran entorpecidos por el del cómic: los protagonistas de las novelas policíacas no tenían el rostro de Rip Kirby; los ambientes de los libros de ciencia-ficción no eran iguales a los bosques de Flash Gordon; los personajes más picarescos diferían de Carpanta... Las vías de nuestra imagina-

ción no dejaron nunca de conspirar, no hubo obstáculos que rezagaran nuestra cauta educación creativa.

Si bien es cierto que, de entre nosotros, el que optó por una educación en el campo de la plástica fui yo, no creo que el hecho de comprender un poco mejor la sintaxis de las ilustraciones sea lo que, aún hoy en día, me convierte en uno de sus amantes. Su-

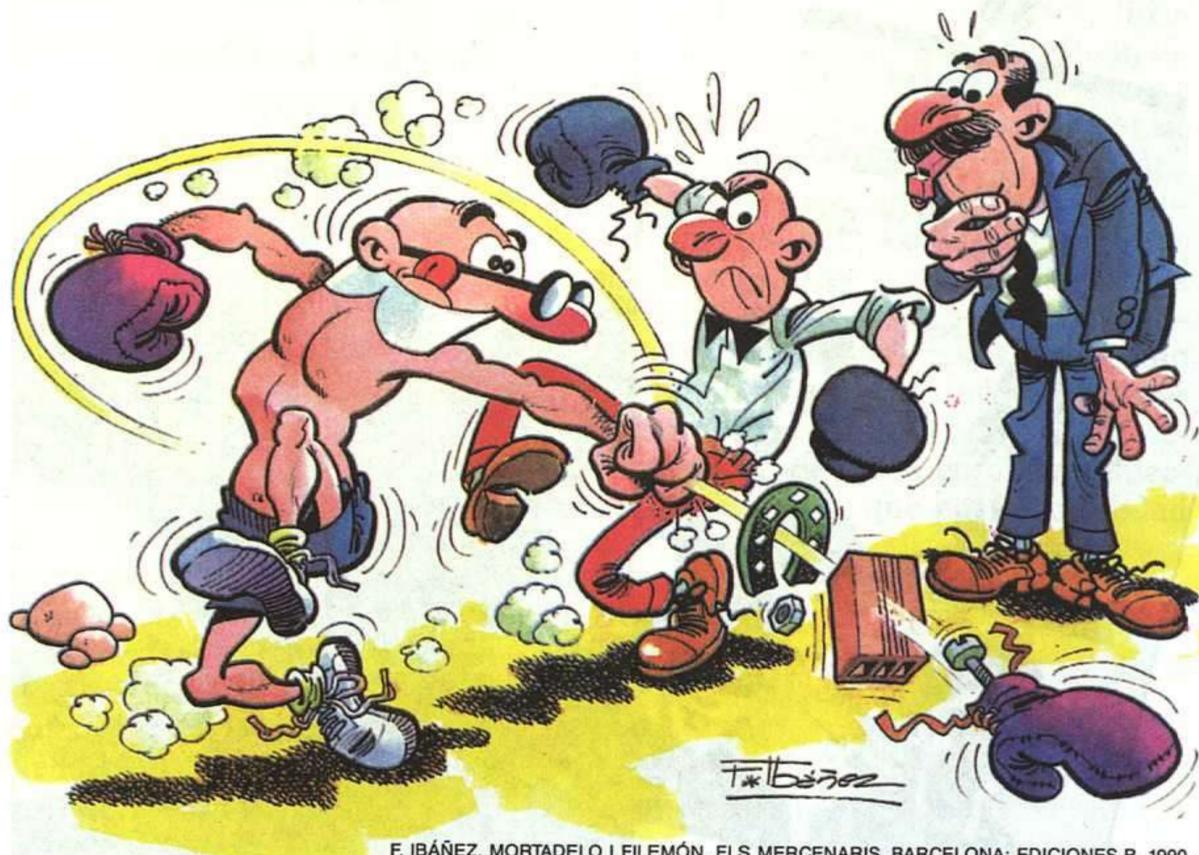
pongo que es, más bien, cierta bienintencionada nostalgia a la que no renuncio: pocas otras fórmulas de comunicación provocan en mí un intercambio afectivo, un honesto diálogo de emociones.

Sospecho que el funcionario de las gafas no sabe que, en nuestras actuales visitas a las librerías, buscamos alternativamente la gallardía sincera de Hugo Pratt y el noble reposo de Miguel Delibes; el altruismo hedonista de Harold Foster y la provocativa espontaneidad de Boris Vian; la jovialidad macilenta de Carlos Giménez y las taciturnas conversaciones de Calderón de la Barca; el sensible misticismo de Comés y la visceral enajenación de Cortázar; la brillante picaresca de Goscinny y las enigmáticas tramas de Dashiell Hammett...<sup>1</sup> ■

\* Ricardo Martínez Llorca es ilustrador y diseñador gráfico.

### Notas

1. Los dibujantes y guionistas de cómic nombrados son autores, entre otras obras, de: Hugo Pratt: *Corto Maltés*; Harold Foster: *El Príncipe Valiente*; Carlos Giménez: *Los Profesionales* y *Paracuellos*; Comés: *La Bellette* y *Eva*; René Goscinny: *Astérix* y *Lucky Luke*.



F. IBÁÑEZ, MORTADELO I FILEMÓN, ELS MERCENARIS, BARCELONA: EDICIONES B, 1990.

# Espacio Abierto: un diálogo con los jóvenes

por Norma Sturniolo\*

Cuando se me invitó a escribir para esta sección sobre la colección Espacio Abierto, recordé unas palabras de Roland Barthes relativas a la dificultad para hablar de las cosas que se aman. La total implicación —inte-

lectual y afectiva— en la creación y desarrollo de la colección podía llevarme a dar una respuesta excesivamente escueta, cercana al silencio augurado por el autor de *El grado cero de la escritura*, pero esa conducta no se avenía con lo que se me pedía: tenía

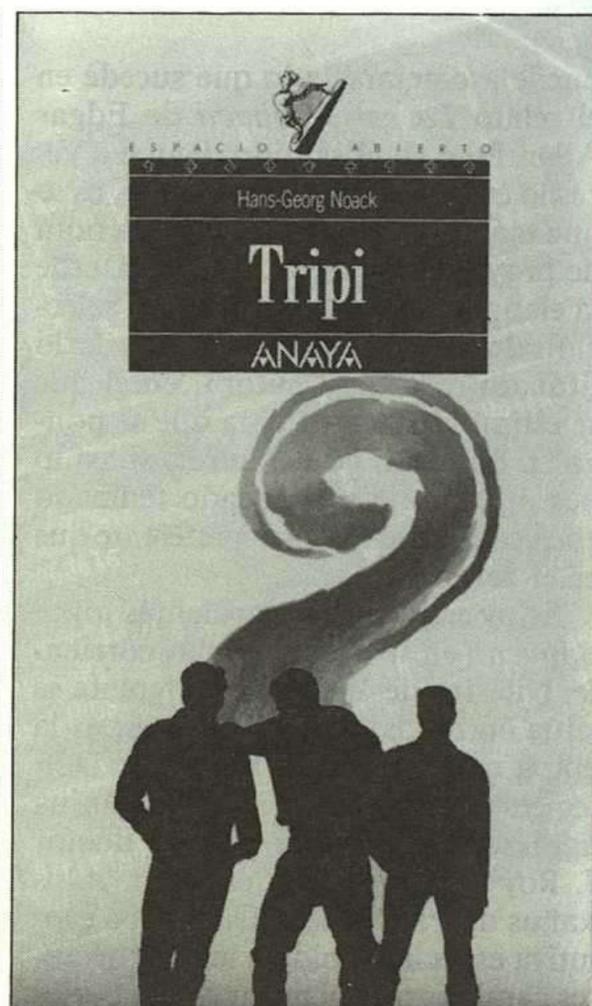
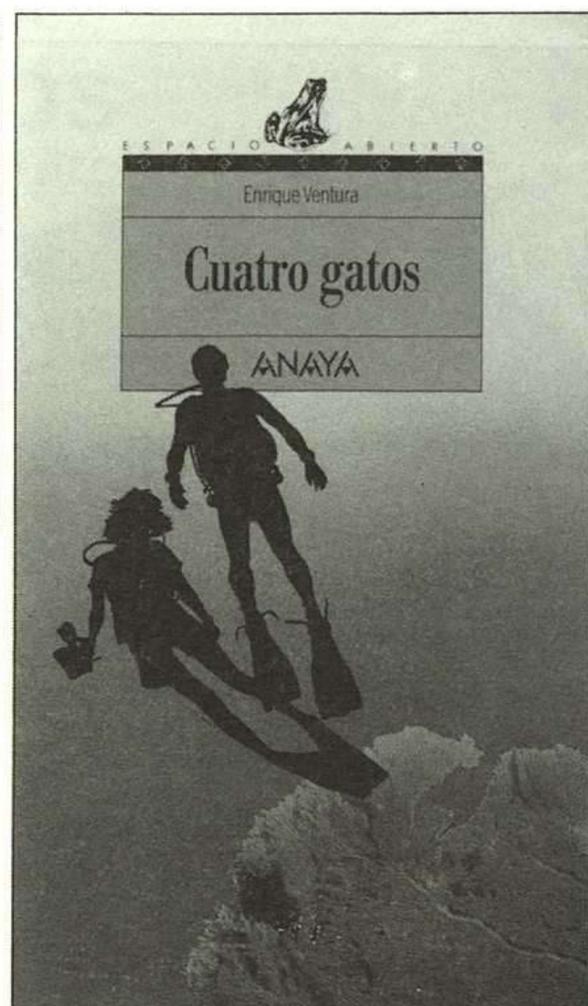
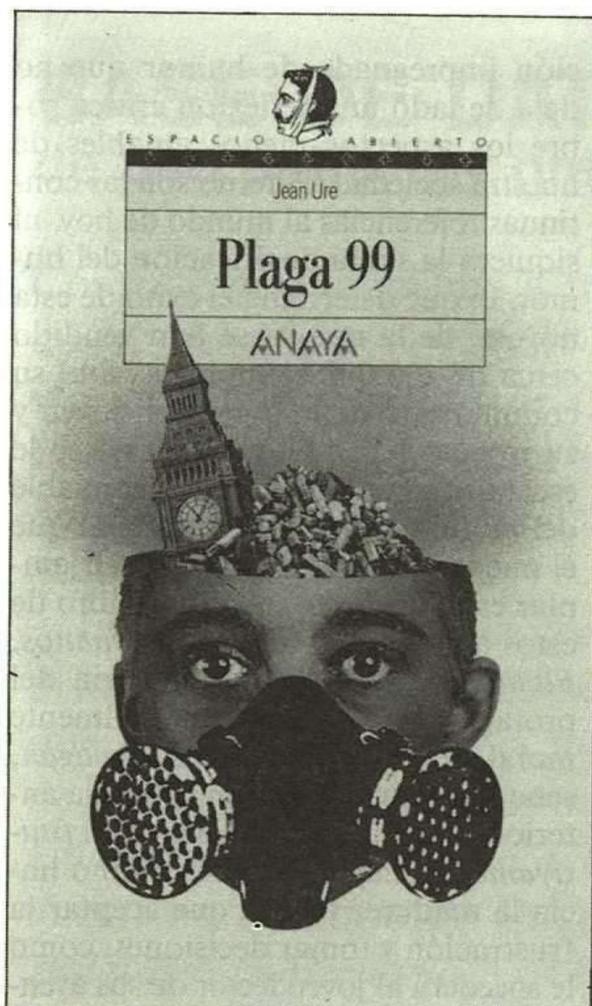
que exorcizar el fantasma del silencio. Las dudas no desaparecían. A continuación surgió el temor a una escritura demasiado subjetiva que pusiera el acento en la bondad de la colección. El recuerdo de otras palabras tan dignas de consideración como las del lingüista francés vino a embriar ese sentimiento mezcla de pudor y exceso. El filósofo y teólogo Sören Kierkegaard decía que un libro que se lee es un buen libro. De acuerdo con el pensador danés, la bondad de un libro está en su capacidad para ser leído. Teniendo presente la aseveración kierkegaardiana puedo referirme sin pudor a la bondad de la colección, ya que los libros de Espacio Abierto no sólo se leen sino que también se releen según testimonian las numerosas cartas que recibimos.

Desbrozado el camino, ya podemos referirnos al tema que nos atañe.

## Orígenes

En marzo de 1991, salía a la luz la colección Espacio Abierto. Ahora, aquellos libros —*Todos los detectives se llaman Flanagan*, de Andreu Martín y Jaume Ribera; *Volví para mostrarte que podía volar*, de Robin Klein; *El impostor*, de Manuel L. Alonso; *Llámame simplemente Súper*, de Reinhold Ziegler, y *El ídolo de Aruba*, de José Ferrer Bermejo—, re-



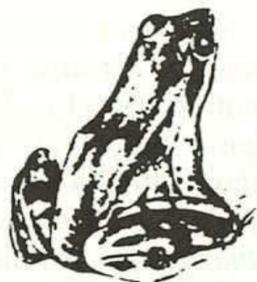


editados varias veces, tienen otros compañeros y forman una serie de veintisiete novelas juveniles que seguirá incrementándose.

Espacio Abierto nació de una necesidad y de una convicción: la necesidad de crear una colección para jóvenes con textos de nuestro siglo —en la editorial Anaya ya existía una colección constituida en su mayor parte por los llamados clásicos juveniles— y de la convicción de que, aunque la franja de edad a la que se dirigía es la de mayor deserción lectora, los jóvenes leerían esos libros.

La comprobación de que la lectura proporciona un placer peculiar que hace posible su convivencia con otras

ofertas de ocio; los años de estudio sobre la adolescencia y juventud; el trabajo en cursos educativos, y el interés y respeto que sentía hacia el destinatario, me aseguraban que la confianza no era temeraria.



### El destinatario

Decía un ensayista estadounidense que a la mayoría de las personas le preocupa saber hablar —de ahí el éxito de los cursos de oratoria—, pero no le preocupa saber escuchar, que es fundamental para el éxito privado y público. El saber escuchar implica atender a los intereses del receptor, reconocerlo, identificarlo. Una colección que se clasifica como juvenil no

puede crearse a partir de la exclusiva autocomplacencia del adulto, sino que debe satisfacer las necesidades e intereses juveniles. Quienes se encarguen de ella —editor o editora, director o directora, escritor o escritora, diseñador o diseñadora— tienen que saber escuchar a su destinatario. Hace tiempo que se habla de la necesidad de borrar las fronteras entre literatura para adultos y literatura para niños y jóvenes, pero no se ha llamado la atención suficientemente sobre el hecho de que un libro clasificado como infantil o juvenil que se le caiga de las manos a un niño o a un joven no debería ser publicado en dichas colecciones. Y esto, que por su obviedad

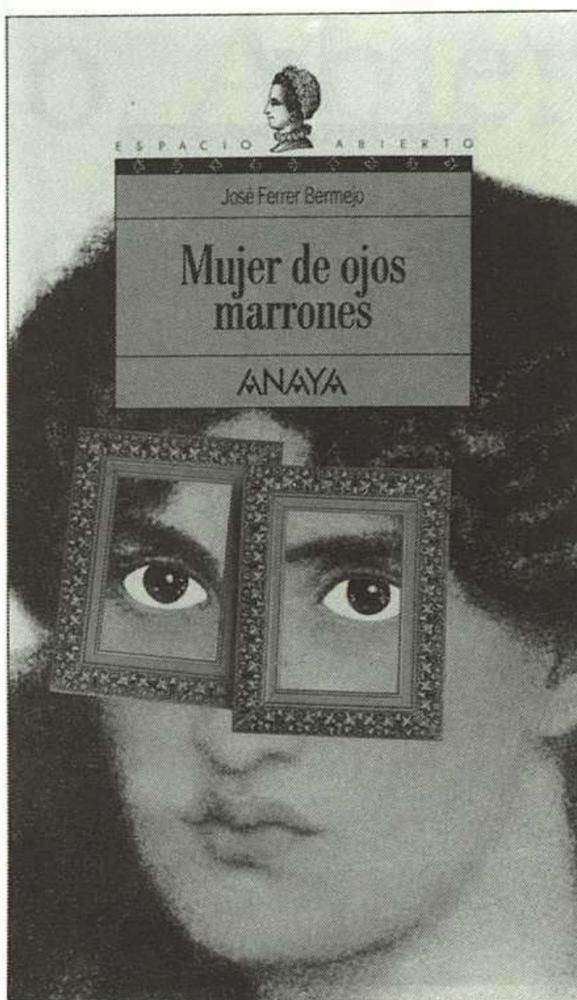


puede asemejarse a lo que sucede en el relato *La carta robada* de Edgar Allan Poe, en el sentido de que a veces lo evidente pasa inadvertido, es lo que más he tenido en cuenta a la hora de proyectar Espacio Abierto. Desde la elaboración de la cubierta, la selección de los temas hasta un apartado titulado «Carta al autor», en el que se estimula al lector para que se ponga en contacto con el autor, si así lo desea, todo ha sido creado teniendo en cuenta a ese receptor preferente que es el joven.

Estoy empleando las palabras *joven* o *juvenil* en su acepción más corriente. Nuestro destinatario preferente se sitúa entre los 13 y los 17 años; es la etapa que la doctora Françoise Dolto, entre otros científicos, denomina adolescencia y a la que el doctor J. Roy Hopkins se refiere como a los «años de transición». Una etapa evolutiva especial debido a los importantes cambios que ocurren en ese período. Son años de búsqueda y de reorientación de intereses. Por ello, suscribo la opinión de quienes, como

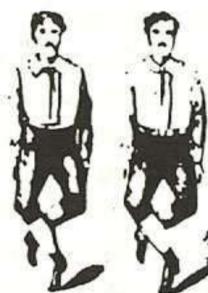


Marc Soriano, postulan que los libros dirigidos a esos lectores deben ayudarles en su búsqueda. El profesor Soriano habla de libros *actuales* en el sentido amplio del término, es decir, de aquellos que permiten al joven situarse en su época y en su medio, que le ayudan a comprender mejor ese medio y a descubrir sus posibilidades. Éste ha sido y sigue siendo mi propósito.



Con el fin de no extenderme demasiado, pondré un ejemplo que ilustre lo que vengo exponiendo. Me voy a referir a la novela *Todos los detectives se llaman Flanagan*, de Andreu Martín y Jaume Ribera. Podría ejemplificar con otros libros de otros autores nacionales —que predominan en la colección— o extranjeros, que son repetidamente reeditados. Pero respetaré el orden y comenzaré por el que hace el número uno de la colección.

En la novela *Todos los detectives se llaman Flanagan*, los jóvenes encuentran unos referentes propios del mundo en que viven dentro de una narra-



ción impregnada de humor que no deja de lado una reflexión crítica sobre los aspectos menos amables de nuestra sociedad. Pero no son las continuas referencias al mundo de hoy, ni siquiera la sabia dosificación del humor, lo que determina el éxito de esta novela, de la que ya se han vendido cerca de 100.000 ejemplares, sino su comprensión de lo que es un joven y su respeto hacia él, a quien no se le escamotea la parte menos encomiable del mundo de hoy, un mundo al que él puede contribuir a mejorar. Ejemplar es, al respecto, el último libro de estos autores, *No te laves las manos, Flanagan*, en el que la victoria del protagonista es fundamentalmente moral. Juan Anguera, alias *Flanagan*, sabe —según confiesa en la novela anterior—, que se está haciendo *definitivamente* mayor. En ese camino hacia la madurez tendrá que aceptar la frustración y tomar decisiones, como le sucederá al joven lector de sus aventuras. Y siempre sin perder el sentido del humor.

Habría muchas más cosas que decir, pero voy a concluir aquí, no sin antes dejar constancia de mi agradecimiento a todos los autores, traductores, y al diseñador, que están haciendo posible un diálogo fecundo con los jóvenes, y a la editorial Anaya por haberme dado la posibilidad de llevar a cabo un proyecto que desde sus comienzos, estuvo alentado por la fe. ■

\* Norma Sturniolo es editora y directora de la colección Espacio Abierto de Anaya.

# CLIJ

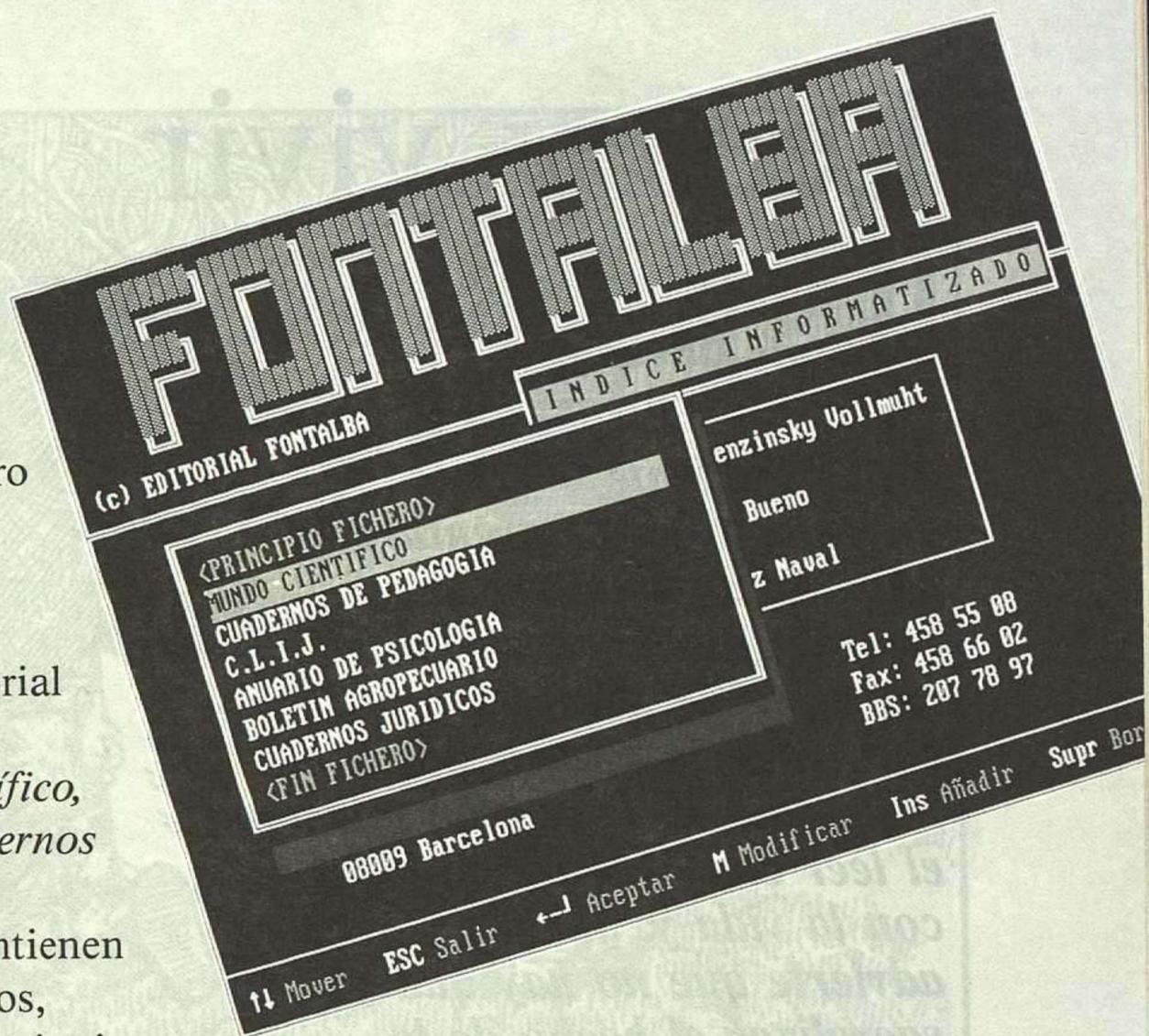
Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## BASE DE DATOS de uso público y gratuito

Consulte gratuitamente a través de su ordenador personal vía módem *los índices* de *CLIJ*. Podrá realizar la consulta por número de revista, fecha de publicación, autor, tema, etc.

Editorial Fontalba ha creado la primera Base de Datos del sector editorial que le permite acceder a los índices de todas sus revistas: *Mundo Científico*, *Cuadernos de Pedagogía*, *CLIJ*, *Cuadernos Jurídicos*, *Anuario de Psicología*, *Boletín Agropecuario*. Los índices contienen la referencia de más de 7.000 artículos, fácilmente localizables según diversos criterios de selección.

La *Base de Datos de Editorial Fontalba* ofrece también un buzón electrónico con múltiples servicios como petición de números atrasados, gestión de suscripciones, notas para redacción, petición de fotocopias de artículos seleccionados, inserción de publicidad, etc.



Establecer comunicación con el teléfono (93) 207 78 97  
mediante el programa de comunicaciones.

### Requisitos para la conexión:

- Ordenador personal.
  - Módem compatible Hayes.
  - Programa de comunicaciones estándar.
- Si desea podemos facilitarle gratuitamente un programa específico para conectar directa y fácilmente con nosotros.

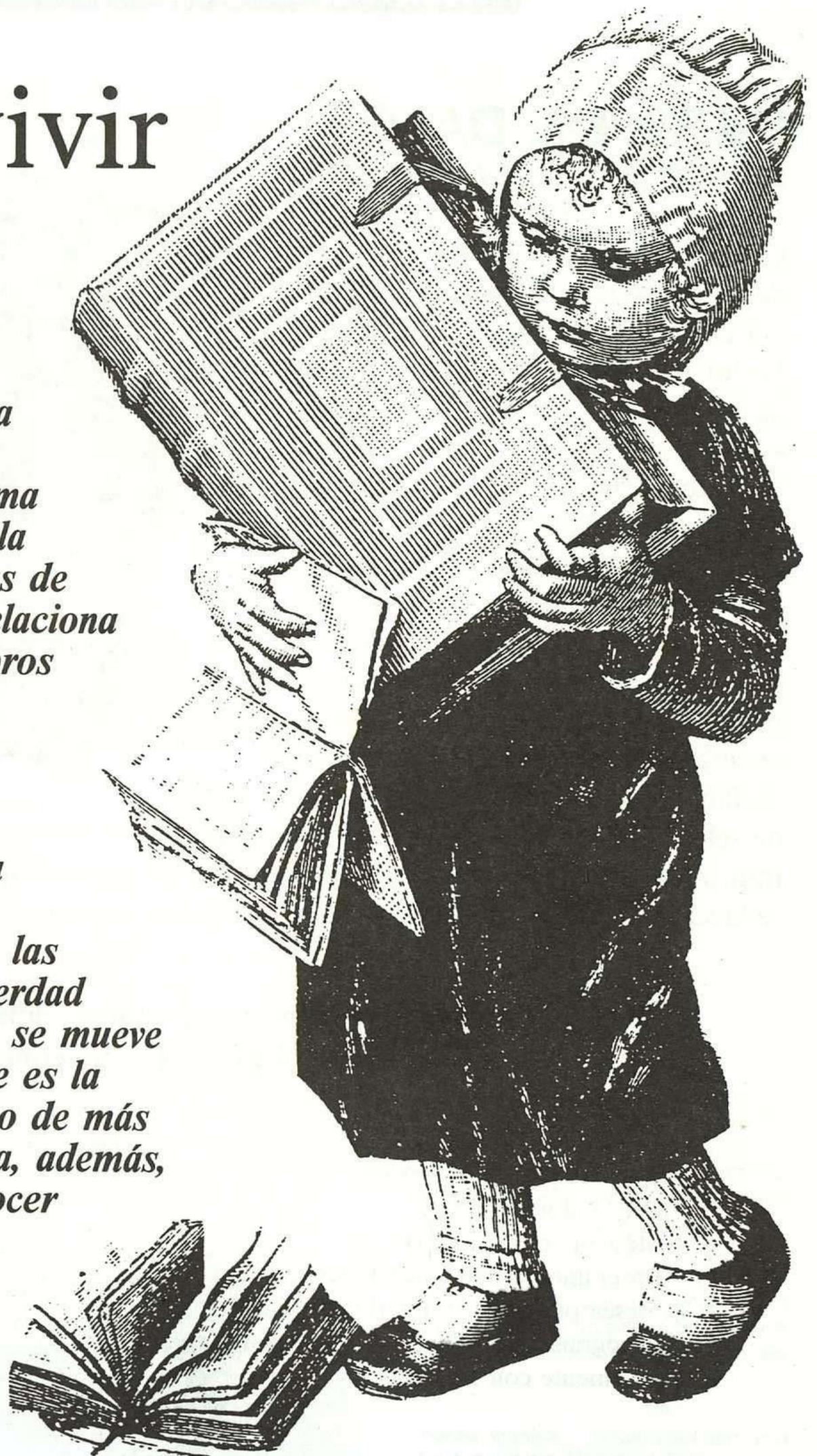
### Especificaciones técnicas:

- Velocidad: 1.200 baudios.
- Bits de datos 8.
- Paridad N.
- Bits de stop 1.

# Leer y vivir

por **Enric Cassany\***

*En el siguiente artículo, el autor aventura algunos argumentos que podrían justificar, en última instancia, la necesidad o la conveniencia de leer obras de imaginación. Para ello, relaciona el leer con el vivir, los libros con la vida y, aunque advierte que no hay que sacralizar el hecho de la lectura, se reafirma en la creencia de que la lectura puede tener una gran importancia en la vida de las personas. «El lector de verdad —asegura el articulista— se mueve por un principio ético que es la búsqueda de la felicidad, o de más felicidad.» Leer nos ayuda, además, a conocernos más, a conocer mejor el mundo que nos rodea, a entender los signos de nuestro mundo cultural, etc. En definitiva, el libro nos hace libres.*



**M**e piden que hable de la importancia de la lectura de obras de imaginación para niños y jóvenes, lo que no sabría hacer sino en clave divagatoria. Divagaré, pues, sobre el papel de la lectura en estas edades y, de paso, hablaré también del papel que, en este asunto, parece que corresponde a aquellos que tienen alguna responsabilidad en la orientación de la lectura.

Del encargo recibido deduzco que mi disertación debe procurar alguna justificación última acerca de la necesidad o de la conveniencia de leer. Si se trata de eso, no me queda más salida que relacionar el leer con el vivir, los libros con la vida, ya que si la lectura no sirve para la vida, se convierte en una actividad inane, como tantas otras que practicamos mientras respiramos. El lema de esta divagación podría ser «Leer y vivir», y no «Leer como vivir», que es una idea romántica que no respeta la autonomía de las partes, y que, si es bueno para alguien, sin perversión, debe ser para aquellos que tienen más de sesenta años. Una cosa es leer y otra es vivir, y es por accidente o por la gracia de los dioses (o por la finísima y persuasiva inducción de alguien como ustedes), por lo que una y otra llegan a necesitarse.

### ¿Por qué leer?

Desgranar esta aseveración nos llevaría muy lejos. Digamos nada más, para justificar la clásica distinción de las partes, que la vida es experiencia acumulativa, sometida al accidente, al azar, gobernada difícilmente por la voluntad, a menudo en lucha contra lo imprevisto; mientras que la literatura es experiencia formalizada, sometida al yugo del símbolo, ofrecida como cosa conexa y, de una forma u otra, *entendida*. Mejor dicho: la literatura siempre necesita la vida —en un sentido general—, mientras que la vida puede elegir, para nutrirse, de la



literatura. Quizá por ello —para ir contra lo imprevisto, para ayudarnos a vivir de manera más racional y libre— acudimos a la lectura.

Para hacer esta aseveración, que puede parecer una barbaridad, consideraremos, primero, algunos hechos:

—En el altar de nuestros idolillos culturales, todavía está la lectura. Aquel que lee puede aspirar a tener un cierto crédito como persona civilizada, y una cierta aureola de respetabilidad, sobre todo a los ojos de la buena gente iletrada. Sin embargo, algo debe suceder cuando la lectura no es sentida, dentro del sistema general de la cultura, o del consumo cultural, como una necesidad. (No tengo esta-

dísticas que, por otra parte, son impropias de una divagación como ésta.)

—Aún se reconoce que la lectura puede tener una gran importancia en la vida de la gente. Si aceptamos que es así, no será necesario que empleemos argumentos en defender esta premisa. Es mejor que la tomemos como un hecho y que consideremos como locos a aquellos que osen ponerla en duda. Sin embargo, pero, conviene no sacralizar el hecho de la lectura.

—Es un hecho incontestable que hay gente razonablemente feliz e inteligente (es decir, que entienden el mundo, aunque sea el suyo propio, que no es poca cosa) y no leen o leen poco. También hay gente que lee mu-



mete algo personal en la lectura, alguien que se juega alguna cosa, alguien que no puede practicar este juego sin *interés*.

## Edificar la curiosidad

Un lector (y está claro que no entendemos por lector al que lee, porque leer es simplemente la condición para ser lector) evidentemente no nace, sino que se hace. ¿Cómo se hace? Dejemos al margen la importantísima cuestión de la adquisición del instrumento, que nos movería a reflexiones sobre cómo no se ha de hacer (desatendiendo el sentido), y que nos conduciría finalmente a la conclusión de que es la casualidad la que hace al lector, porque es la casualidad de haber tropezado con *el sentido que interesa* lo que permite adquirir la habilidad y edificar la curiosidad. Déjmoslo aparte, aunque es una cuestión que interesa y preocupa a todos los profesores de Lengua y a todos los programadores de lectura. Limitémo-

temporal, sino por jerarquía) es la vida, algo de la vida, de la persona; algo relacionado con la curiosidad, con la sed de conocimiento de uno mismo o del mundo. Ello no quiere

decir que el *conocer* o el *conocerse a sí mismo* sean condición reflexiva que el lector se impone para la lectura. Afortunadamente, la gente elige la lectura o ejerce de lector de manera mucho más adventicia. Ni el más conspicuo de los preceptos conseguiría que la vida acabara desbaratándole las cartas, desprogramando el plan de lecturas de su discípulo más obediente. Calvino anota en un libro reciente, cómo las lecturas de juventud pueden ser poco provechosas por la impaciencia, la distracción, o la inexperiencia sobre las instrucciones de uso. Sin embargo, todo aquello que se aprende en ellas sigue actuando, aunque de los libros leídos en la juventud poco o nada se recuerde. En todo caso, el lector es alguien que compro-

cho y es un perfecto idiota, en el sentido etimológico de la palabra. Si la lectura es sagrada, lo es porque puede ser útil para la vida. «Útil para ser mejores.» Dicho de otra manera, si hay algo sagrado, es la vida en su conjunto, en su plenitud —o una vida que aspire a la plenitud— y, de ninguna manera, un acto a ella sometido. Por lo tanto, por puro instinto ético, haremos bien en no emprender defensas de la lectura deterministas o solemnes.

Podemos, pues, confiar discretamente en aquellos que tienen relación con la formación de lectores, si los vemos ilimitadamente confiados y profundamente humildes frente a la importancia de la lectura.

En este asunto del leer, lo que primero cuenta (primero, no en sentido



nos a proponer una respuesta genérica a aquella pregunta sobre cómo se hace un lector; respuesta que puede obedecer a estrategias diversas, pero que, en mi opinión, ha de estar orientada por una sola convicción.

Esta convicción es la de que la lectura de obras de imaginación sirve para la vida, y que un lector de verdad (no puramente funcional, no instrumental) se mueve por un principio ético que, dicho aproximadamente, es la búsqueda de la felicidad. Esta afirmación puede parecer grave o hiperbólica (no me excusaré, porque no es mía) y, sin duda, si hiciésemos una interpretación rasa, invitaríamos a pensar que en el leer está la felicidad (cuando todo el mundo sabe que está en el dinero). De hecho, sólo quiero decir que, junto a las lecturas que se puedan hacer con sentido de utilidad directa o inmediata, el único sentido de la lectura gratuita es la búsqueda de más felicidad. Fernando Savater afirma, con una frase de regusto nietzschiano, que «se lee para encontrar sentido a nuestra presencia en el mundo y para confirmar nuestra alegría de estar en él».

Por cierto, la buena fe anarquista asociaba la lectura con la libertad, en el sentido más radicalmente personalizado de la palabra. Esta idea de que sin instrucción no hay vida personal libre y plena, no era sino la destilación de una conquista irreversible de la civilización occidental.

Seguramente, estas consideraciones no son ajenas a todos aquellos que tienen algún papel en la educación del lector. Diré por boca de otro, lo que por la mía resultaría altisonante, a propósito del potencial educativo de la literatura de imaginación. Bruno Bettelheim, en *The uses of enchantment*, su famoso libro sobre los cuentos de hadas, revisa su experiencia de educador y terapeuta de niños con graves perturbaciones, en un intento por descubrir cuáles son las experiencias más adecuadas, en la vida del niño, para promover la capacidad de



encontrar sentido a su vida, y para dotar de sentido a la vida en general. En esta tarea, el papel de los padres y de los que cuidan del niño es lo más importante; en segundo lugar, está nuestra herencia cultural, si se transmite al niño de forma adecuada. Cuando el niño es pequeño —nos dice Bettelheim—, la literatura es la que aporta mejor esta información. De ahí la cruzada de Bettelheim contra la falsa literatura, que es aquella que el niño conoce o lee sin que tenga sentido para él, y sin que añada algo importante a su vida.

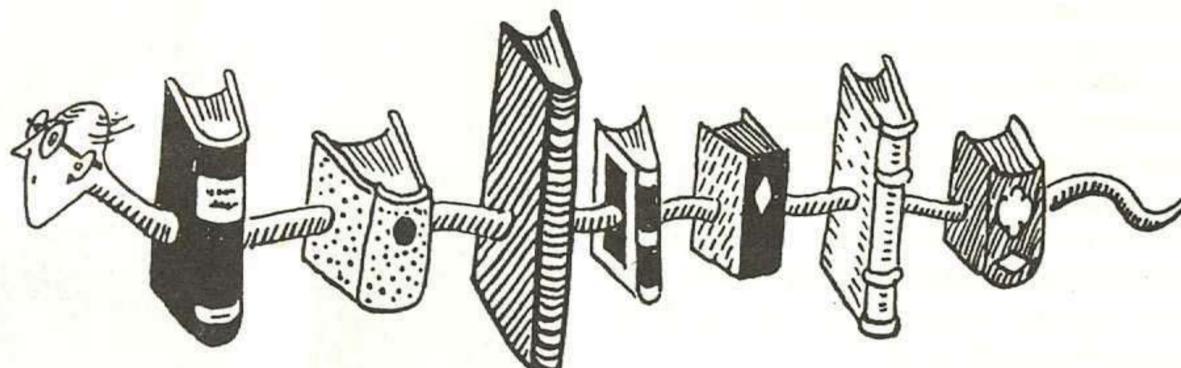
### El libro o la otra visión del mundo

Por muchas dudas que tengamos acerca de las estrategias que la han de hacer virtual, no podemos negar el extraordinario potencial educativo, *edificador*, de la lectura literaria. ¿Qué otra realidad, que no sea la lectura literaria, tiene el poder instantáneo de desvelar el amor a la aventura mental, el sentido de los mundos que hay que conquistar por obra del pensamiento y la imaginación? Las palabras anteriores son de Bertrand Russell, un reformista algo quimérico de educación, pero de quien podemos observar la lección profundamente humanista, aquella actitud de reverencia frente al niño, no como objeto a moldear, sino como una cosa sagrada, in-



## La virtud de la lectura

Justificar estas afirmaciones requiere más espacio del que dispongo, y quizás esperaban que diera orientaciones prácticas y no consideraciones, que pueden parecer hiperbóreas, sobre la utilidad de la lectura de obras de imaginación. Vayan, en compensación, algunos consejos prácticos para la propaganda o la orientación de la lectura que ofrezco de manera gratuita (es decir, sin ninguna autoridad para darlos):



—No amilanarse frente a la pretendida inferioridad de la lectura en el mundo de hoy. Preservar el principio de la lectura frente a los poderosos mensajes culturales procedentes de otras vías. Una cosa es tener poder y, otra, tener virtud.

—Pensar que la virtud del leer no tiene nada que ver con la cualidad de mirar, sino más bien con la memoria (sin memoria no hay cultura), con la aprehensión inteligente, y con el disfrute no compulsivo. El libro nos hace libres, el *zapping* nos hace esclavos.

—Pensar en el acto de leer como en un diálogo. Calificar de autistas a los que no leen, porque se privan de entender los signos de su mundo cultural; signos que el libro no sólo almacena, sino que activa a cada nueva lectura y según cada nuevo lector.

—Entender la lectura como un hábito de vida, y no como una manera de mentirse la vida. Guiar la lectura preceptivamente (salvo en el caso de la adquisición de las habilidades que convienen al leer). Consentir el aparente poco provecho de la lectura en edades jóvenes, en la confianza de que modelos, contenidos, escala de valores, paradigmas de belleza dejarán una semilla y seguirán actuando.

—Confiar en que el hábito de la lectura se construye y se regula, pero sólo sobre la base de un interés real. Desconfiar, aunque relativamente, en los programadores de lecturas, sobre todo, si éstos desconfían de las posibilidades del lector.

—Recordar que leyendo se adquie-

re la lengua, que es el instrumento, aún y por siempre, más poderoso para dominar el mundo, para expresar aquello que somos, para conjurar aquello que no somos o aquello que nos es hostil. Si tenemos una lengua, también *nos tenemos*. Pero en este capítulo quizá también luchamos contra los elementos: díganme, si no, por qué se empecinan en hacer pasar la destilación de la lengua más exigente, la poesía, por una cosa más o menos *cursi*. ■

\* Enric Cassany es profesor de Literatura Catalana en la Universidad Autónoma de Barcelona.

### Nota

Este artículo es la transcripción de la conferencia inaugural del Curso de Posgrado de Biblioteca Escolar, Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, octubre de 1992.

definible, ilimitada, como una realidad individual extrañamente preciosa: «El principio progresivo de vida, un fragmento incorporado de la lucha silenciosa del mundo» (*On Education*).

Lo que hay en el leer es, pues, según cómo, no poca cosa:

—Hay la posibilidad de saber y confirmar quiénes somos. Naturalmente, hay quien lee y no se conoce, ni gana objetividad, que es la única forma de vida inteligente, venga de la lectura o no. Confrontar la experiencia propia con la experiencia de otros, adquirir experiencia cuando entendemos la del otro, confirmar la intuición del mundo con la visión del mundo que nos ofrece el libro, y comprender la relatividad de todo esto, permite objetivar.

—Existe la posibilidad de crecer moralmente, de progresar. No sólo en el sentido acumulativo de conocimiento práctico, sino en el más perdurable y decisivo de la adquisición de más experiencia para más libertad, y la libertad se funda en la elección.

—Existe la posibilidad de ser con los otros, de compartir un fondo común de memoria y experiencia colectivas, preservado por la tradición y renovado en cada acto de lectura, ofrecido —como decía el poeta— como una patria.



# LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS



## Cri-Cri el grillo cantante

**Peter Holeinone.**  
Ilustraciones de Tony Wolf.  
Colección Cuentos Sonoros, 1.  
Editorial Molino.  
Barcelona, 1993.  
1.500 ptas.

Cri-Cri es el onomatopéyico nombre del grillo protagonista de este cuento. Se trata de un grillo que canta y toca la guitarra. Para ganarse el sustento ofrece sus servicios a los animales del bosque: canta canciones de amor a la novia del conejo, o hace de trovador en la corte del rey de los búhos.

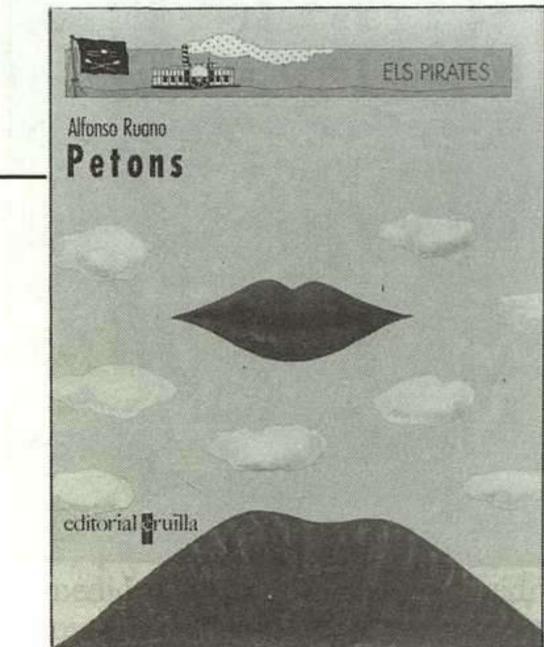
En realidad, el autor no narra una historia concreta, sino que se limita a presentarnos al personaje en distintas situaciones. El texto se reduce a una o dos frases al pie de cada ilustración. Las amables y clásicas imágenes de Tony Wolf —en las que aparecen animales humanizados—, describen perfectamente el mundo en el que se mueve Cri-Cri, y están llenas de detalles simpáticos. El libro, editado en cartón duro plastificado, se completa con la inclusión de un botón electrónico que, al ser presionado, emite un ruido similar al del canto del grillo.

## Petons

**Alfonso Ruano.**  
Ilustraciones del autor.  
Colección Els Pirates, 7.  
Editorial Cruïlla.  
Barcelona, 1993.  
525 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe versión en castellano en SM.

Libro de gran impacto visual en el que, sobre fondo negro, destacan unas escuetas, pero coloristas y expresivas, imágenes de labios que flotan en el espacio sideral.

La historia, un poco surrealista, aunque bien secuenciada a nivel de imágenes y relatada en un breve texto caligrafiado, habla de un labio solitario y aburrido que vaga por el universo estrellado, y de cómo su



bostezo suena como una canción, que es atrapada por otro labio...

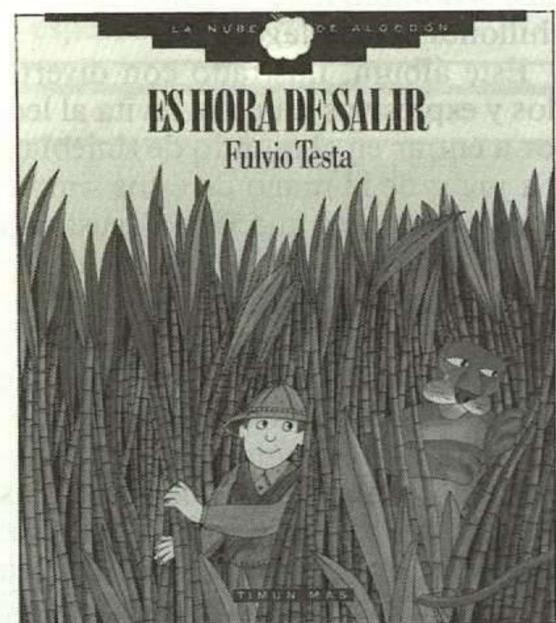
Se trata, sin duda, de una propuesta innovadora y arriesgada, tanto por la forma, como por el contenido. El texto, asequible a los que se inician a la lectura, marca una historia posible pero, luego, las imágenes sugerentes de Ruano pueden dar pie a que los niños inventen su propio cuento.

## Es hora de salir

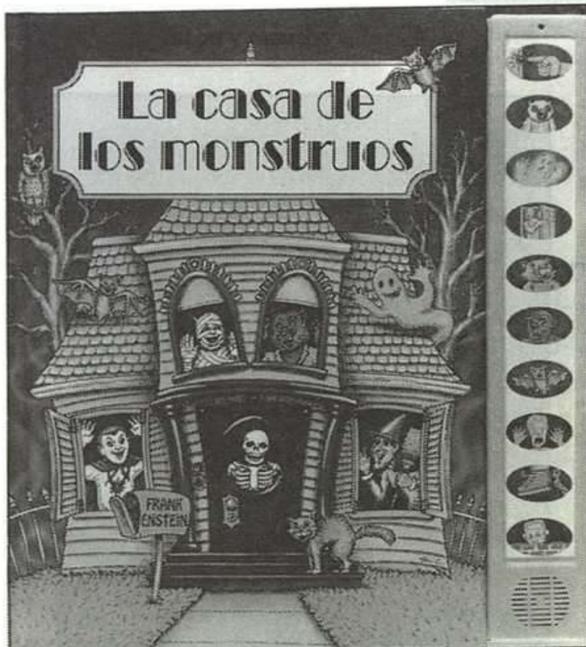
**Fulvio Testa.**  
Ilustraciones del autor.  
Traducción Concha Cardeñoso.  
Colección La Nube de Algodón.  
Editorial Ceac. Timun Mas.  
Barcelona, 1993.  
500 ptas.

El capitán Mic llega a una misteriosa isla tropical, y allí escucha una serie de sonidos extraños producidos por distintos animales que, de esta manera, intentan acallar un ruido más estremecedor de procedencia desconocida. Con la ayuda de Mic descubrirán que el estrépito proviene del volcán en erupción de la isla. Todos huirán en el barco de Mic, que zozobrará a causa del oleaje. En ese momento, la madre de Mic le advertirá que ya es hora de salir de la bañera.

Simpática historia, de lectura fácil —ya sea siguiendo las ingenuas y simpáticas ilustraciones del autor, perfec-



tamente secuenciadas, o leyendo el breve texto—, que puede servir de punto de partida para reflexionar sobre los ruidos que oímos y los que emitimos, a veces de manera innecesaria, en nuestra vida cotidiana. La guía didáctica, incluida al final del libro, también contiene otras propuestas de reflexión y de juego relacionadas con el cuento.

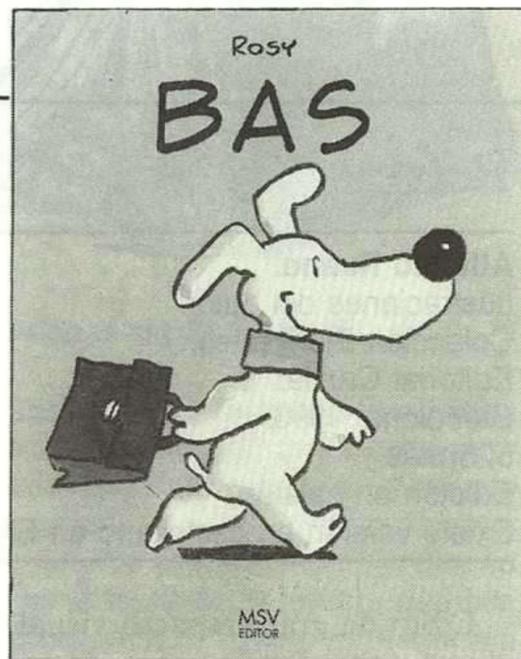


## La casa de los monstruos

Ilustraciones de Michael Carroll.  
Colección Juega y escucha, 2.  
Editorial Molino.  
Barcelona, 1993.  
2.780 ptas.

En la casa de Frank Einstein viven toda suerte de monstruos y animales siniestros: el fantasma que asusta al búho, la momia que pierde sus vendas, el hombre-lobo, el gato negro, los chillones murciélagos, etc.

Este álbum, ilustrado con divertidos y expresivos dibujos, invita al lector a entrar en el mundo de tinieblas, y a jugar de la mano de estos simpáticos personajes que ya no asustan a nadie. Gracias a la incorporación de un mecanismo electrónico —que funciona con pilas—, la lectura del texto se puede adornar con la emisión de diez sonidos diferentes que corresponden al timbre de la puerta, a los aullidos del hombre-lobo, los maullidos del gato negro, a la voz del fantasma, el chirriar de las puertas, etc. La idea es que el niño, a medida que lee o leen, pulse la tecla del sonido que indica el texto en cada momento. Las frases son cortas, puramente descriptivas, y se repiten a lo largo de las páginas, con lo que es factible que los niños de 5 años puedan comenzar a ensayar una primera lectura. Además, las imágenes, más ricas en contenido que el texto, pueden dar pie a que cada uno imagine una historia para estos espeluznantes personajes.



## Bas

Rosy.  
Ilustraciones del autor.  
Edición revisada por Anna Gasol.  
Editorial Manuel Salvat.  
El Masnou (Barcelona), 1993.  
1.578 ptas.  
Existe versión en catalán.

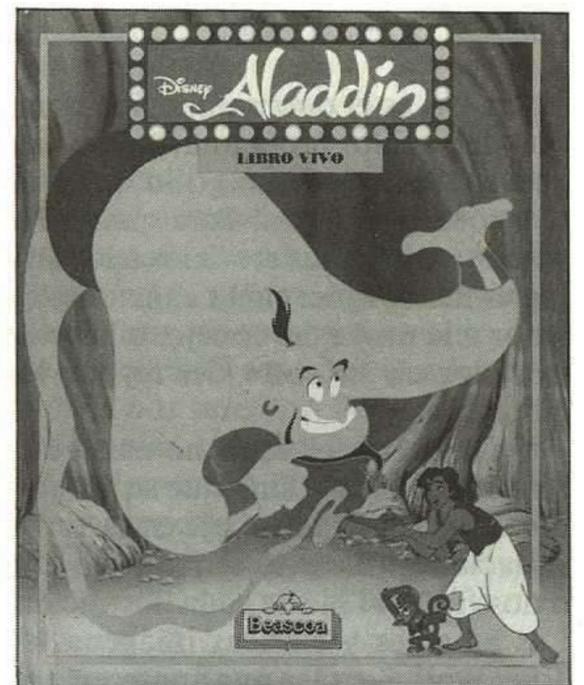
Bas es un perro que vive a cuerpo de rey. Mientras su joven dueño estudia en el cole o hace los deberes en casa, el chuchó se dedica a jugar con los colegas o a ver la tele. Sin embargo, su propietario sueña, se imagina que si ambos trabajaran al mismo tiempo y fueran juntos al cole podrían compartir este tiempo. Y, lo que es más importante, Bas quizá llegaría a ser un notable médico o político y, así, el can ganaría dinero mientras que su dueño se podría dedicar a jugar.

Simpático cuento, que materializa en imágenes un sueño, un deseo que todos los niños han tenido en algún momento: que alguien haga su trabajo, para que ellos puedan tener más tiempo para divertirse. Los sencillos, pero expresivos dibujos de Rosy, el breve texto, y el formato álbum convierten este libro en un producto muy idóneo para el público de estas edades.

## Aladdín

Ilustraciones de Diana Wakeman.  
Colección Libro Vivo Disney.  
Editorial Beascoa.  
Barcelona, 1993.  
2.200 ptas.  
Existe versión en catalán.

La compañía Walt Disney ha adaptado al cine animado otro clásico de la literatura, *Aladino y la lámpara maravillosa*, uno de los relatos más conocidos de *Las mil y una noches*. La película se estrenó a finales de noviembre pero, a modo de aperitivo, la editorial Beascoa se adelantó unos meses al acontecimiento con este libro que incluye algunos de los pasajes más emblemáticos del filme. Se trata, además, de un libro lleno de imágenes ocultas que el lector irá descubriendo a medida que avance en la lectura y accione los diferentes dispositivos y lengüetas de las piezas mó-



viles y de los troquelados que componen el volumen.

El breve texto caligrafiado no es una versión resumida de la historia de Aladino (*Aladdin*, en inglés), sino que reproduce escuetos diálogos y situaciones extraídos de la película.

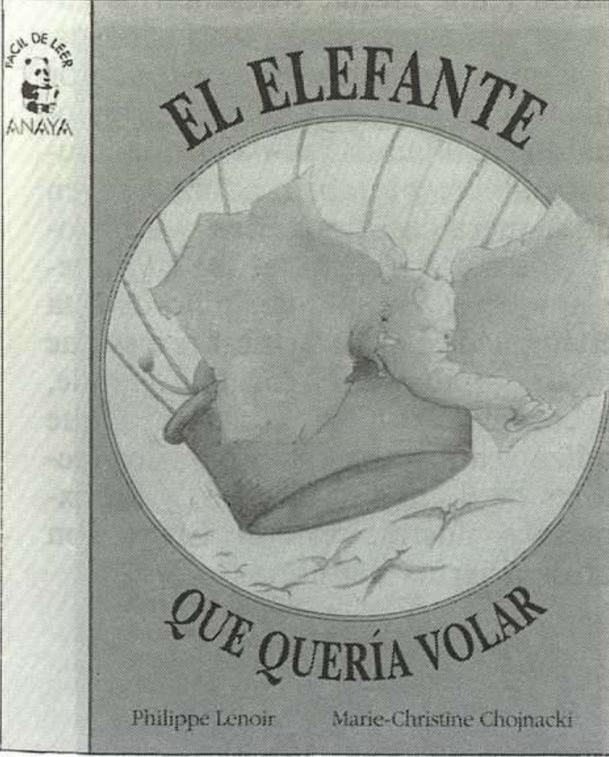
DE 6 A 8 AÑOS

**El elefante que quería volar**

**Philippe Lenoir.**  
Ilustraciones de Marie-Christine Chojnacki.  
Colección Fácil de Leer.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1993.  
740 ptas.

El protagonista de la historia es un enorme elefante que sueña con ser pájaro para poder volar. Durante un tiempo se dedicará a observar y estudiar las aves, para aprender su secreto. Una vez dominada la teoría, el elefante querrá ponerla en práctica, pero todos sus intentos serán en vano. Al final, las aves de la selva se apiadarán del pobre paquidermo. Le construirán una enorme cesta en la que el elefante podrá surcar el cielo, propulsado por sus amigos plumíferos.

Bonito cuento sobre los sueños imposibles que, sin embargo, es bueno que se persigan con ahínco, porque así, de una u otra manera, acaban haciéndose realidad. La historia está narrada con buen pulso, con un lenguaje sencillo, y la acompañan unos hermosos dibujos.

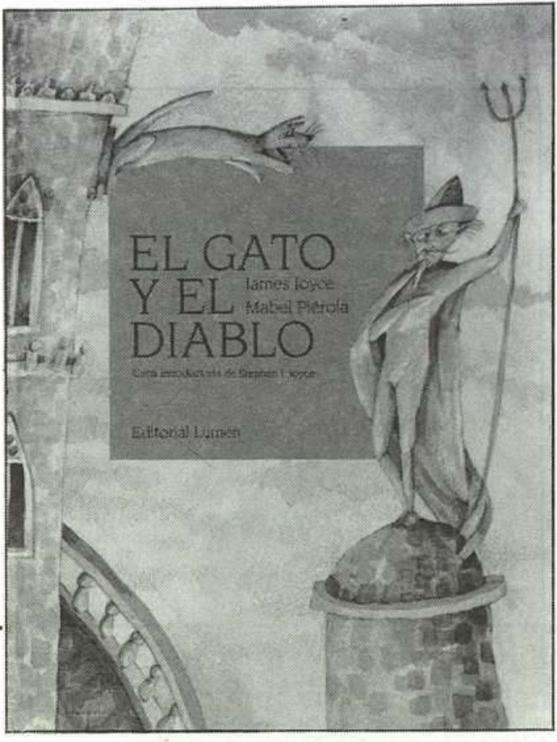


**El gato y el diablo**

**James Joyce.**  
Ilustraciones de Mabel Piérola.  
Traducción de Julián Ríos.  
Editorial Lumen.  
Barcelona, 1993.  
2.000 ptas.  
Existe versión en catalán.

James Joyce, que revolucionó la novela y el lenguaje con obras como *Ulises* o *Finnegan's Wake*, consideradas complejas y herméticas, fue también capaz de inventar y explicar a sus nietos historias sencillas, comprensibles para un niño de 4 años. Uno de estos cuentos fue *El gato y el diablo*, que habla de un pueblecito a orillas del río más largo de Francia, y de cómo, merced a un pacto con el diablo, los habitantes conseguirán un puente para cruzar el Loira.

Stephen J. Joyce, nieto del escri-



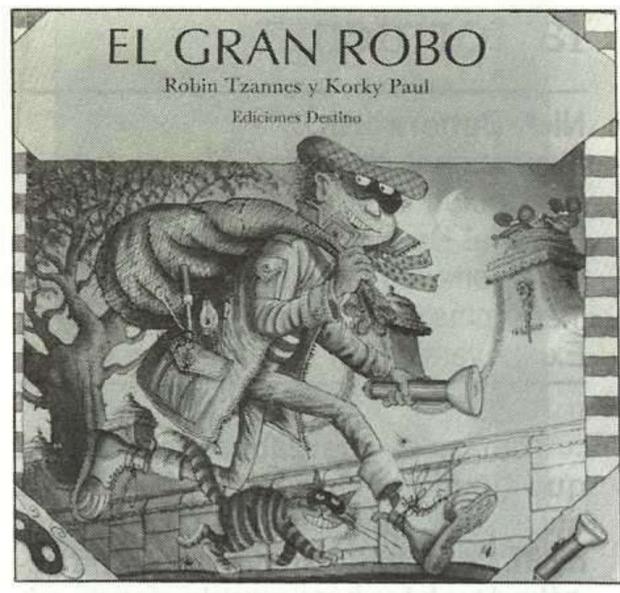
tor irlandés, guardó esta narración, que ahora publica Lumen, como un tesoro. En la carta que dirige a los lectores explica curiosidades sobre su ilustre abuelo y también apunta algunos aspectos extraños de la narración, que sólo entenderán, en su justa medida, los adultos que han leído a Joyce. Porque el libro, editado en formato álbum, está destinado a todos los públicos, que lo apreciarán por distintos motivos. Se trata de un relato poco convencional, breve, escrito en un lenguaje sencillo, lleno de ironía y buen humor, y con unos protagonistas que, sobre todo en el caso del diablo, no se ajustan al tópico. A la maestría de Joyce, hay que añadir la de Mabel Piérola, quien ha sabido plasmar en imágenes el espíritu misterioso y burlón del relato. Son ilustraciones impactantes, que convierten al libro en algo realmente especial.

**El gran robo**

**Robin Tzannes.**  
Ilustraciones de Korky Paul.  
Traducción de Paulina Fariza.  
Editorial Destino.  
Barcelona, 1993.  
1.800 ptas.  
Existe versión en catalán.

En una noche memorable, Óscar decide iniciar su carrera como *caco*, decisión que le acarreará más de un disgusto. Después de escaparse de una fiesta de disfraces, a la que le ha conducido un tipo vestido de policía, Óscar acabará robando en su propia casa.

Divertida historia de ladrones, cuyo mayor atractivo radica en los humorísticos dibujos de Korky Paul, repletos de detalles divertidos, y en la inclusión de piezas móviles y troque-



lados, que permiten al lector dar vida al personaje y dirigir la lectura que, de esta manera, se convierte en un juego divertido. El texto que acompaña las ilustraciones es muy sucinto, casi exclusivamente descriptivo de la acción que marcan los dibujos, y asequible a los lectores de esta edad.



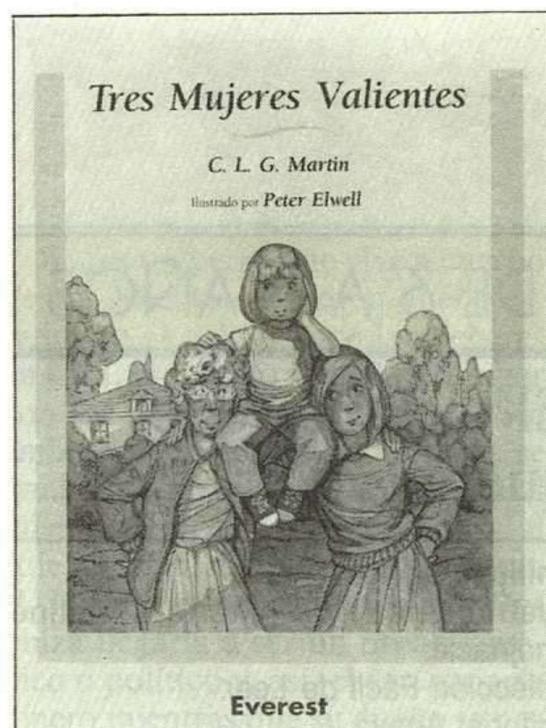
## ¡Cumpleaños feliz!

**Carmen Vázquez-Vigo.**  
Ilustraciones de M<sup>a</sup> Fe González.  
Colección Alta Mar, 72.  
Editorial Bruño.  
Madrid, 1993.  
685 ptas.

Los animales de la granja se enteran de que se acerca el cumpleaños de Clara, la niña que les da de comer y les cuida, y deciden hacerle un regalo. Puesto que a la protagonista le gusta mucho la música, y disfruta escuchando los cantos de su

jilguero, el resto de animales se ponen a ensayar con sus voces para cantarle una canción el día de su aniversario. El jilguero no hace más que burlarse de las poco agraciadas voces de sus compañeros, que, no obstante, conseguirán sorprender a Clara con su actuación coral.

Con su habitual maestría, Carmen Vázquez-Vigo, Premio Nacional de Literatura Infantil 1992, nos sorprende con este primoroso cuento, lleno de buen humor, que resalta los buenos resultados del esfuerzo colectivo, y el éxito de las empresas que se acometen con ilusión y buena disposición. También de la historia se puede desprender, aunque en ningún momento la autora pretenda aleccionar, que la soberbia y la envidia son malas consejeras. Las últimas páginas del libro contienen propuestas de ejercicios y juegos relacionados con el cuento.



## Tres Mujeres Valientes

**C.L.G. Martin.**  
Ilustraciones Peter Elwell.  
Traducción Alejandro Fernández Susial.  
Colección Rascacielos.  
Editorial Everest.  
León, 1993.  
800 ptas.

Adultos y niños suelen tener fobias, provocadas, sobre todo, por ciertos animales como los ratones, las arañas o, incluso, los perros. Las protagonistas del libro —abuela, madre e hija—, reunidas en el porche de casa, pasan revista a sus miedos particulares, que desencadenaron algún que otro episodio divertido en su vida, y hacen el serio propósito de desterrarlos para siempre. En esta cruzada, atrapar un ratón y una araña, y desenterrar gusanos serán los objetivos prioritarios.

Con desenfado y humor, el autor plantea un conflicto, el terror irracional hacia algunos animales que, muchos niños, y también adultos, viven de manera casi dramática. La historia, de corte realista, se lee con interés, y en ella, cualquier niño de esta edad puede encontrar situaciones que le son familiares. El formato grande, el correcto equilibrio entre texto (que quizá sea algo excesivo para los lectores de 6 años) y dibujos, y las expresivas ilustraciones de Elwell son otros aciertos del libro.

## Después de la tormenta

**Nick Butterworth.**  
Ilustraciones del autor.  
Traducción de Pilar Jufresa.  
Editorial Destino.  
Barcelona, 1993.  
1.200 ptas.  
Existe versión en catalán.



Tomás, el guardabosques, tendrá que auxiliar a sus amigos del bosque que se han quedado sin hogar después de una tormenta espantosa que ha derribado el hermoso roble donde vivían. Tomás les encontrará un nuevo árbol, y juntos construirán en él una casa para las ardillas, y para los distintos animales.

Tierna y sencilla historia de animales, muy bien arropada por unos dibujos preciosistas del propio autor, muy en la línea de los ilustradores in-

gleses, maestros en el arte de humanizar y de dotar de expresividad a los animales. Por otro lado, la tipografía escogida, que presenta una letra grande y clara, contribuye a facilitar y hacer más atractiva la lectura. El libro incluye, al final, un bonito póster desplegable.

DE 8 A 10 AÑOS

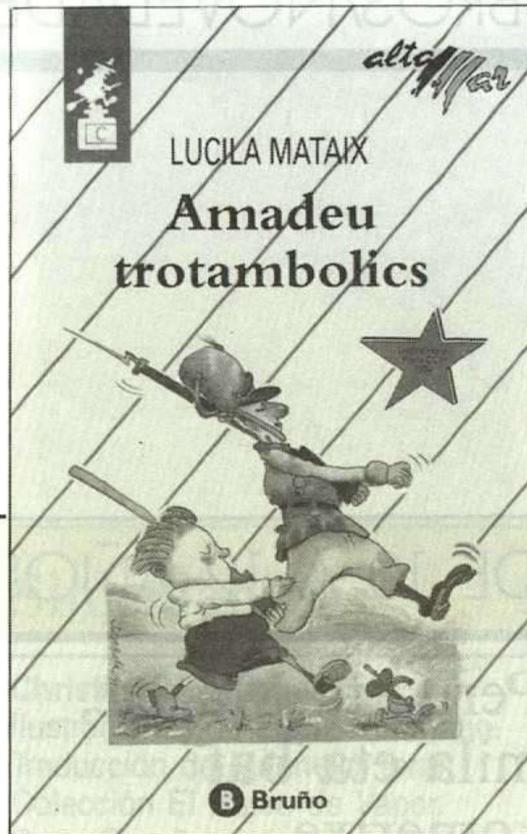
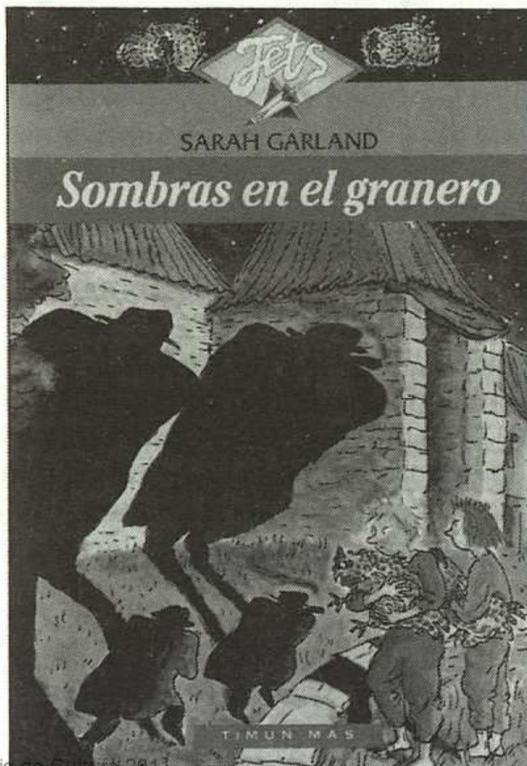
## Sombras en el granero

**Sarah Garland.**

Ilustraciones de la autora.  
Traducción de Gemma Gallart.  
Colección Jets, 10.  
Editorial Ceac. Timun Mas.  
Barcelona, 1993.  
495 ptas.

Unos desalmados intentan apropiarse del granero de Ned y su madre, para construir un hotel. Ante la negativa de los propietarios a vender, los supuestos hombres de negocios intentarán convencerlos atentando contra la propiedad y sus habitantes, un grupo de simpáticas gallinas ponedoras. Al final, resultará que bajo el suelo del gallinero hay un mosaico antiguo.

Simpática y sencilla historia, cuya originalidad radica, no en el contenido, sino en la presentación. Texto e imágenes se entremezclan en la turbulenta estructuración de la página, en la que abundan los *globos* y otros recursos más propios del cómic, que de la novela ilustrada. Esta estructura, sin embargo, hace más ágil el relato y su lectura. Una propuesta, pues, que puede resultar atractiva a los lectores de estas edades.



## Amadeu trotambolics

**Lucila Mataix.**

Ilustraciones de Javier Zabala.  
Colección Alta Mar, 22.  
Editorial Bruño.  
Madrid, 1993.  
685 ptas.  
Edición en catalán.

De la mano de Amadeu, el joven protagonista de la historia, el lector se adentra en su mundo particular,

que no es otro que el de una familia corriente, aunque con sus peculiaridades —un padre loco por la música clásica, y una hermanita, Constança, disminuida psíquica—. Amadeu también nos descubre sus pensamientos y sus sueños, con la misma fluidez y sensibilidad con la que nos relata su angustia el día que su hermanita se pierde en la feria, o con la misma naturalidad que nos habla de sus amigos del cole, o de los avances de su hermana en la escuela.

Una lectura refrescante, que describe un mundo cotidiano con el que muchos lectores se sentirán identificados, y en la que el humor y la ternura se dan la mano para describir a cada uno de los personajes y de las situaciones. El libro figura en la lista de honor del Premio CCEI de 1992, y ha sido ilustrado con divertidos dibujos por Javier Zabala.

## Viejos amigos, nuevos amigos

**Manuel L. Alonso.**

Ilustraciones de Nivio López Vigil.  
Colección Ala Delta, 157.  
Editorial Edelvives.  
Zaragoza, 1993.  
560 ptas.

Violeta huye de casa a causa de los celos que siente por su hermanito recién nacido, y encuentra refugio y nuevos amigos que la esconden y la cuidan, en una urbanización poblada por veraneantes. Las ansias de aventura y el aburrimiento conducirán a la pandilla de amigos a desvivirse por ayudar a la prófuga.

Con prosa ágil, aunque con un lenguaje en el que no abunda el tipo de expresiones que utilizan los chicos y chicas de esta edad, el autor describe, de manera realista, pero poco vehemente, las relaciones entre un gru-



po de amigos implicados en una aventura común. En definitiva, una lectura amena y asequible, con pinceladas de fino humor. Las ilustraciones de Nivio López, aunque excelentes, contrastan con el tono del texto, menos jocoso y con unos personajes no tan gamberros como los que nos muestran las imágenes.



## De cap per avall

**Manel Riera-Eures.**

Ilustraciones de Josep Bassa.  
Colección El Vaixel de Vapor, 47.  
Editorial Cruïlla.  
Barcelona, 1993.  
645 ptas.  
Edición en catalán.

Endal es un niño que vive en un pueblo y está muy contento con su escuela, situada frente al mar. Un buen día, por orden del alcalde, se comienza a construir un hotel justo delante del colegio. Los alumnos, al mirar por la ventana, ya no pueden ver esa inmensidad azul y, de repente, ocurre un fenómeno extraño: todos comienzan a andar con las manos, cabeza abajo y, cuando intentan incorporarse, se marean y caen redondos al suelo. Este efecto se les pasa en el momento en que vuelven a ver el mar.

Curiosa historia, entre ecológica y fantástica, narrada con dinamismo por el autor que, además, sitúa los acontecimientos en una época en la que, en nuestro país, todavía no había democracia, y los políticos hacían y deshacían a su antojo. A pesar de ello, no hay más referencias históricas en el relato, centrado en describir la extraña peripecia de estos niños, aunque, en la trama, también emerge un problema de corrupción política, de plena actualidad. Una lectura, pues, que puede servir como punto de partida para reflexionar sobre cuestiones como los sistemas políticos, o acerca de los problemas medioambientales.

## LIBROS/NOVEDADES

DE 10 A 12 AÑOS

### Peru eta Marixe, mila eta bat komerixe

**Anjel Lertxundi.**

Ilustraciones de Autores Varios.  
Colección Auskalo, 30.  
Editorial Erein.  
San Sebastián, 1993.  
1.050 ptas.  
Edición en vasco.

Anjel Lertxundi es un escritor que no deja de sorprendernos, pues tan pronto crea una serie de aventuras con



una maestra-detective, como publica cuentos rodarianos o una novela con toques literarios y tintes costumbristas. Esta obra que hoy presentamos, su última incursión en la literatura juvenil, tiene sus raíces en la literatura oral vasca.

Basándose en un matrimonio (Peru y Marixe), muy popular en las narraciones orales, Lertxundi ha sabido hilvanar las distintas madejas, de manera que resulte un producto variado y atractivo. Después de haber consultado 34 cuentos populares, el autor nos ofrece ocho cuentos de Peru y Marixe llenos de humor y, aunque modernos en su confección, clásicos en su esencia. *Xabier Etxaniz.*

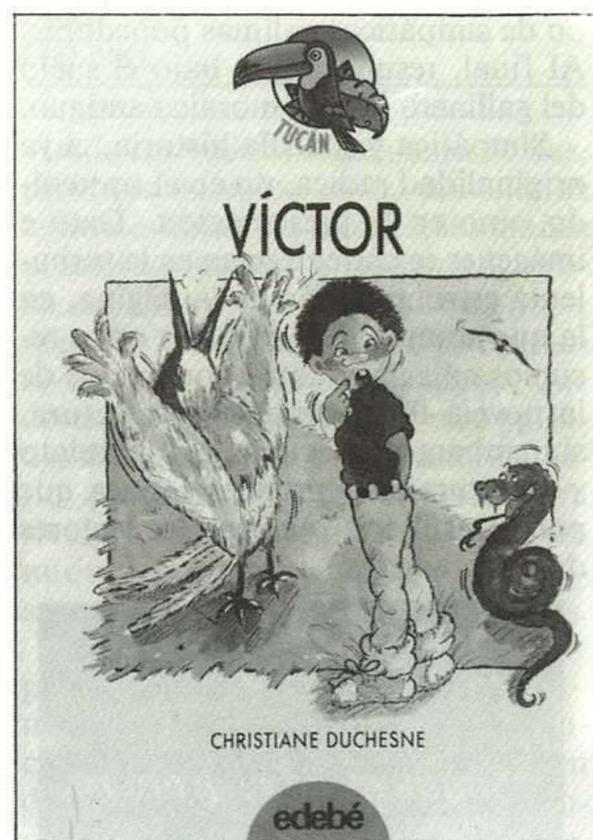
### Víctor

**Christiane Duchesne.**

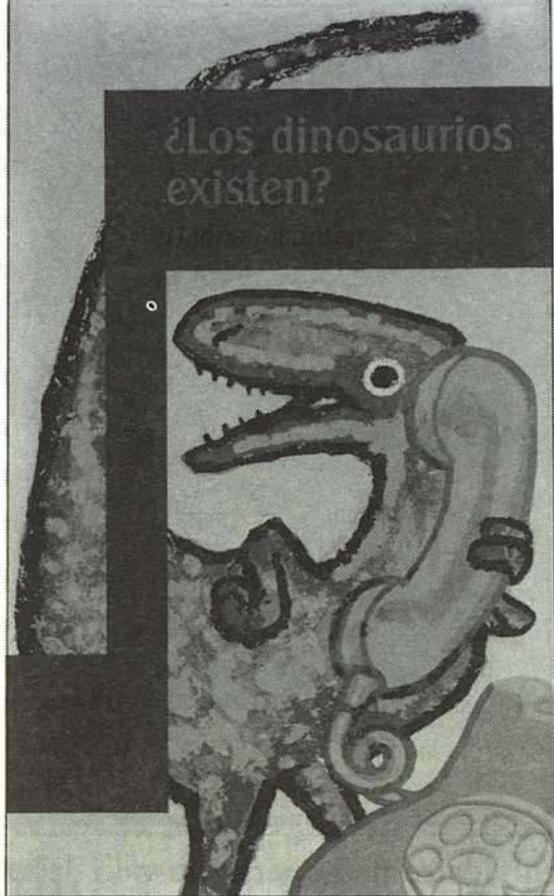
Ilustraciones de M<sup>a</sup> Teresa Ramos.  
Traducción de Dominique Delandre.  
Colección Tucán, 32.  
Editorial Edebé.  
Barcelona, 1993.  
729 ptas.

Víctor es un chico muy especial y sensible. Vive en el campo con sus padres, y no sabe leer ni escribir. Un día su vecina, la señora Belón, le comenta que quizá gane la vuelta al mundo en alguno de los concursos en los que participa, y Víctor queda horrorizado porque cree que la Tierra es plana y que su vecina corre el peligro de caerse si realiza el viaje. En compañía del *grigú* y de la *serpiente*, dos personajes que habitan en sus sueños, Víctor dará la vuelta al mundo y comprobará algo que se resistía a creer, que el planeta es redondo.

Sorprendente relato, en el que se mezclan sabiamente elementos realistas y fantásticos, que logrará atrapar al lector hasta el final. El gran atrac-



tivo del libro es, sin duda, su protagonista, un niño *diferente* que vive la vida y la entiende de manera particular, pero no por ello menos válida. Una lectura, en definitiva, estimulante, que requiere cierto esfuerzo de imaginación por parte del lector.



## ¿Los dinosaurios existen?

**Hanna Johansen.**

Ilustraciones de la autora.  
Traducción de M<sup>a</sup> Dolores Ábalos.  
Colección Infantil.  
Editorial Alfaguara.  
Madrid, 1993.  
650 ptas.

El protagonista acaba de heredar un nuevo nombre, Zawinul, de un amigo que lo ha llevado unos años, pero que se ha cansado, pues, mientras se llamó Zawinul, le ocurrieron cosas extraordinarias. Lo mismo le sucederá al nuevo propietario que, inmediatamente después de estrenar el nombre, encontrará, entre sus huevos de pascua, uno del que saldrá una rara especie de dinosaurio, un *compsognathus*, no más grande que un pollo, pero que habla.

Al igual que el protagonista al adquirir el nuevo nombre, el lector, al adentrarse en el texto, experimentará una fantasía estimulante, llena de sorpresas, de absurdos, que le permitirá, sin embargo, ver, apreciar los detalles pequeños de la vida desde otra perspectiva. La curiosidad del dinosaurio por todo lo que ve y experimenta dará pie a divertidas conversaciones en las que se pone en evidencia lo disparatado de ciertas convenciones o de algunos comportamientos humanos. El libro, absolutamente recomendable, ha obtenido el Premio Nacional Austriaco en 1993.

Por otro lado, hay que destacar que Alfaguara ha introducido algunos cambios en la colección que afectan al diseño: la creación de códigos de colores por edad lectora; y el papel, que es reciclado en un 100 %.

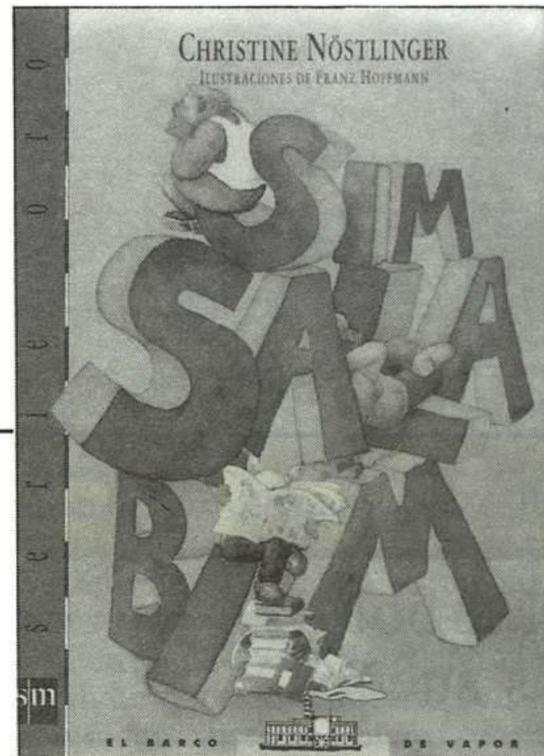
LIBROS NUEVOS

## Simsalabim

**Christine Nöstlinger.**

Ilustraciones de Franz Hoffmann.  
Traducción de Marinella Terzi.  
Colección El Barco de Vapor.  
Serie Oro, 5.  
Ediciones SM.  
Madrid, 1993.  
975 ptas.

Con su habitual maestría, la escritora austriaca nos cuenta una curiosa historia sobre el origen de la conocida palabra mágica *Simsalabim*. Según su teoría, real o inventada, poco importa, había tres personajes —Sim, el fuerte; Sala, el rápido; y Bim, el inteligente—, que decidieron unir esfuerzos, y convertirse en un solo ser al que nadie podía ganar en fuerza, rapidez e inteligencia.



Juntos vivieron muchas aventuras y, con los años, sus tres partes se fueron soldando entre sí.

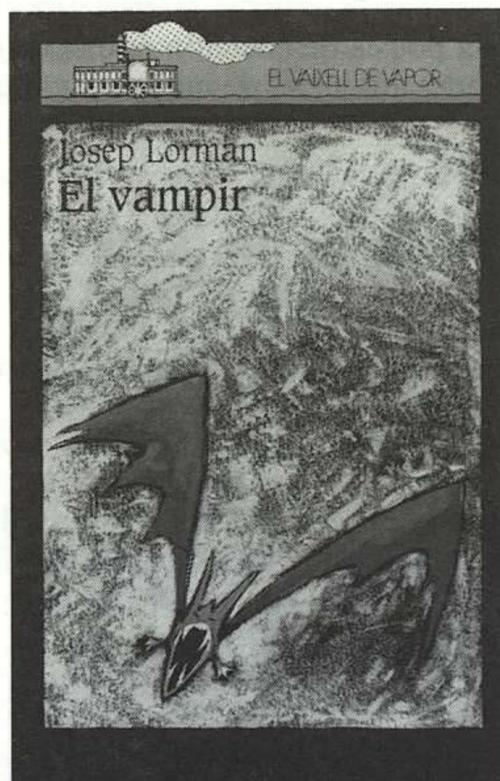
Esta imaginativa historia, contada al estilo de los cuentos tradicionales, con una prosa precisa, habla de la necesidad que todos tenemos de ayuda, incluso aquellos que parecen ser los más fuertes, listos y rápidos; del derecho a ser *diferentes*, de la valentía que supone escoger el propio destino, etc. Las magníficas ilustraciones de Hoffmann, en color y blanco y negro, arrojan perfectamente el texto, que se lee de una tirada.

## El vampir

**Josep Lorman.**

Ilustraciones de Gustavo Roldán.  
Colección El Vaixell de Vapor, 55.  
Editorial Cruïlla.  
Barcelona, 1993.  
685 ptas.  
Edición en catalán.

Joan es actualmente un joven escri-



tor que se gana la vida trabajando en una pizzería. Pero no ha olvidado la extraña aventura que vivió con su hermana y unos amigos, en 1967, cuando contaba 11 años de edad. Aquel fue un año triste por distintos motivos. La familia se trasladó a vivir fuera de Barcelona, debido al asma que sufría Joan. Luego, el padre murió en un accidente y, para colmo, en una casa vecina, los niños descubrieron la guarida de lo que ellos creían que era un vampiro, aunque la policía aseguró después que era un simple *caco*.

Con prosa desenvuelta, ágil, no exenta de fina ironía, el autor narra esta aventura en la que volvemos a reencontrar el mito del vampiro, tratado a nivel muy elemental, desde el punto de vista de unos niños que descubren, por primera vez, cómo son estos seres. Además, en este caso, su punto de referencia no es el conde Drácula, sino algunas leyendas sobre casos de vampirismo generadas en Cataluña. Una lectura amena, con personajes y situaciones creíbles.

DE 12 A 14 AÑOS

## El árbol de los sueños

**Fernando Alonso.**  
Ilustraciones de Emilio Urberuaga.  
Colección Infantil•Juvenil.  
Editorial Alfaguara.  
Madrid, 1993.  
750 ptas.

Huvez no encuentra la inspiración suficiente para escribir su libro, hasta que lee en el periódico la noticia sobre un hombre que ha sido detenido por escribir sobre los árboles y las aves. Huvez se solidariza con él, y escribe cinco relatos protagonizados por árboles. Escondido tras la máscara de estos personajes con ramas y raíces, el escritor podrá al fin reflejar en el papel sus sueños más íntimos, su vida.

Éste es un libro original en su concepción y estructuración, y rico en contenido. Por un lado, están los capítulos que recogen las cinco historias sobre árboles concebidas por el escritor y que integran su libro. Preceden a estos capítulos otros diferenciados tipográficamente, que son las dedicatorias, dirigidas al juez que lleva el caso, en las que el escritor le explica el porqué ha decidido implicarse en el juicio.

A pesar de la existencia de estos distintos niveles narrativos, el libro se lee con facilidad e interés.



## El alfabeto de las 221 puertas

**Francisco Díaz Guerra.**  
Ilustraciones de Alicia Cañas.  
Colección Alta Mar, 63.  
Editorial Bruño.  
Madrid, 1993.  
685 ptas.

Esta historia podría haber sido incluida perfectamente en *Las mil y una noches*. La acción se sitúa en algún lugar del Lejano Oriente, donde el jeque Mefibaal gobierna con ayuda de un doble que él mismo ha creado, valiéndose de extraños y antiguos conjuros. La princesa Jezabel, prisionera del malvado jeque, logrará huir con la ayuda de este doble, un ser que no ha sido gestado

en vientre de mujer, sino que debe su nacimiento a la ofensa de las leyes divinas, conocido con el nombre de *golem*. Jezabel ayudará al *golem* a liberarse de su destino y juntos vivirán unos años felices.

Aventuras y misterio en esta historia apasionante, con una trama original y muy bien urdida de principio a final, de manera que el lector no se siente decepcionado con el desenlace de los acontecimientos, ni con la resolución del misterio que rodea al *golem*. También es de agradecer que, por una vez, el personaje de la princesa no sea un simple adorno, sino el carácter fuerte y el motor de la acción. Un libro entretenido que obtuvo el Premio Lazarillo en 1992.



## Begi-niniaren poemak

**Juan Kruz Igerabide.**  
Ilustraciones de Luis Emaldi.  
Colección Auskalo.  
Editorial Erein.  
San Sebastián, 1992.  
650 ptas.  
Edición en vasco.

La poesía de creación es una de las grandes ausencias de nuestra literatura



infantil y juvenil, y por ello es grato encontrar obras como ésta, donde el lirismo y los jóvenes se encuentran.

*Begi-niniaren poemak* (*Poemas de la niña del ojo*), recientemente finalista en el Premio Nacional de Literatura Infantil, es una recopilación de poemas alrededor de nueve grandes temas: animales pequeños, la luna, el viento, el día y la noche... y todos ellos al estilo de los *haikus* japoneses, poemas cortos y con ritmo, capaces de concentrar en dos o tres versos una idea, un mundo.

Se trata de una obra que huye del excesivo uso didáctico de la literatura, y a su vez reivindica el placer de la palabra y el gusto por lo bonito, el arte, la literatura. Su autor, poeta y traductor, se introdujo con esta obra por primera vez en el mundo de la literatura infantil y juvenil.

Las ilustraciones que acompañan a la obra, esquemáticas y novedosas en el campo de la literatura vasca, corresponden a Luis Emaldi. *Xabier Etxaniz*.

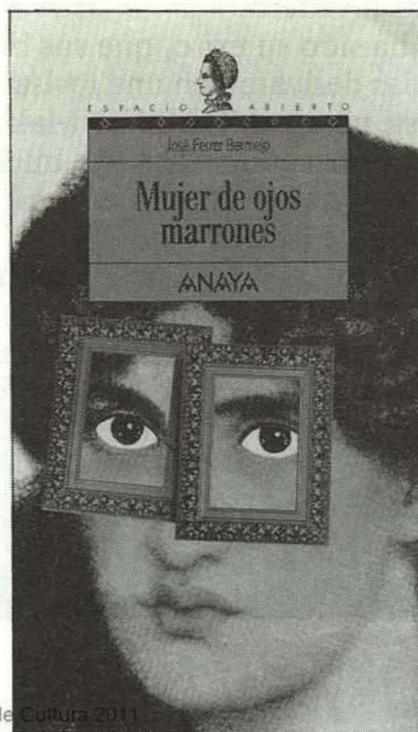
MÁS DE 14 AÑOS

## Mujer de ojos marrones

**José Ferrer Bermejo.**  
Colección Espacio Abierto, 27.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1993.  
675 ptas.

Silvestre, un muchacho de 14 años un tanto pedante, nos narra la peripécia que vivirá al lado de su padre, que se dedica al antiguo oficio del *hurto de guante blanco*. Juntos tramarán un complejo plan para vengarse de un coleccionista de arte robado, que jugó una mala pasada al padre de Silvestre.

Con humor e ironía desbordante, el autor nos narra una aventura algo descabellada, en la que hay acción, sin duda, pero en la que también es importante el perfil de los personajes. El texto muestra, además, una notable riqueza y diversidad de lenguaje —irónico y relamido cuando el que habla es Silvestre, y lleno de expresiones de la calle cuando reproduce diálogos y situaciones de los bajos fondos—. En resumen, una lectura divertida que hace referencia a un problema actual, que suele ocupar las páginas de los periódicos: el robo y falsificación de obras de arte.



## Las aventuras de Feluda

**Satyajit Ray.**  
Ilustraciones de Pablo Echevarría.  
Traducción de M<sup>a</sup> Luisa Balseiro.  
Colección Las Tres Edades, 28.  
Editorial Siruela.  
Madrid, 1993.  
2.950 ptas.

Conocido en España como director de cine, Satyajit Ray (Calcuta, 1921-1992), fue también un pintor y escritor destacado. Escribió varias novelas, que pronto se convirtieron en *best-seller*. Uno de sus personajes más celebrados fue el detective Feluda, creado en 1965 para la revista infantil *Sandesh*, fundada por el abuelo de Ray a principios de siglo. Este volumen recoge sólo cuatro

historias —«La fortaleza de oro», «El bucanero de Bombay», «Misterio en Villa Golok» y «Un suceso en el cementerio»—, de las muchas protagonizadas por este detective brillante, culto y elegante, con más de algún punto de contacto con su homólogo Sherlock Holmes, y que siempre resuelve los casos en compañía de su hermano —que es la voz del narrador— y de un escritor de obras de gran éxito.

De la mano de Feluda, el lector disfrutará de unas aventuras exóticas y originales —entre las que destaca «El bucanero de Bombay», ambientada en un rodaje cinematográfico—, pero quizá lo que le sorprenderá más será conocer aspectos de la vida cotidiana y de la cultura de la India, muy alejados del tópico al que estamos acostumbrados. La prosa elegante y llana de Ray, no exenta de fino humor, convierte esta lectura en un placer.

## La vida del célebre emperador Abraham Tonelli

**Ludwig Tieck.**  
Ilustraciones de Paco Giménez.  
Traducción de Heike van Lawick.  
Colección A la lluna de València, 26.  
Editorial Bromera.  
Alzira (Valencia), 1993.  
750 ptas.  
Edición en catalán.

Es la historia de un aprendiz de sastre que vivirá extrañas y sorprendentes aventuras, que lo conducirán intermitentemente de la pobreza a la riqueza, hasta que, finalmente, se convertirá en emperador. En definitiva, la vida de un hombre que consigue hacer realidad sus sueños, contada por él mismo.

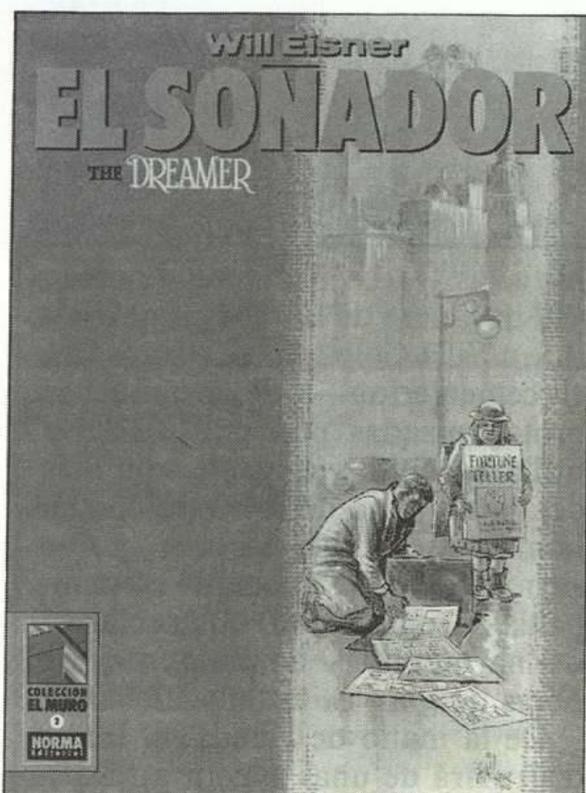
El autor, Ludwig Tieck (Berlín, 1773-1853), está considerado uno de

los representantes más importantes del primer romanticismo alemán, aunque fue una figura siempre relegada a un segundo plano. La obra que nos ocupa revela alguno de los trazos más destacados de la obra de Tieck, como la ironía —de la que se servía para atacar o ridiculizar aspectos de la sociedad que le tocó vivir—, la comicidad, o la capacidad para presentar hechos sobrenaturales o absurdos, como si fueran cotidianos, reales.



65  
CLIJ56

A LA LLUNA DE VALÈNCIA



## El soñador

**Guión y dibujos de Will Eisner.**  
Colección El Muro, 2.  
Editorial Norma.  
Barcelona, 1993.  
800 ptas.

## El navío de piedra

**Guión de Pierre Christin.**  
Dibujos de Enki Bilal.  
Traducción de Gabriel Roura.  
Colección Cimoc, 105.  
Editorial Norma.  
Barcelona, 1993.  
1.000 ptas.

Nacido en Belgrado en 1951, Enki Bilal fue uno de los autores más relevantes de la famosísima y pionera revista de cómics francesa *Pilote*, que llegó a publicarse en España, en 1982, de la mano de editorial Nueva Frontera bajo el título de *Vértigo*.

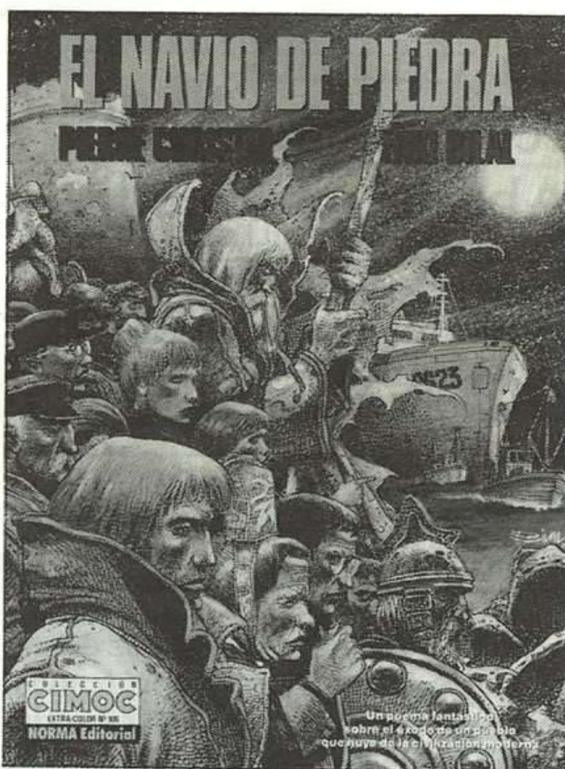
Su unión profesional con el guionista Christin supuso una serie de obras de gran importancia en su carrera. Una de ellas es, sin duda, *El navío de piedra*, una historia que narra la lucha de un pueblo de pescadores y granjeros contra una empresa que pretende construir en sus tierras un enorme complejo turístico.

¿Qué se puede decir de Will Eisner que no se haya dicho ya? El genial creador de *The Spirit* es el protagonista de uno de los episodios más destacados de la historia del cómic mundial.

En *El soñador*, fechada en 1986, Eisner narra, con tintes autobiográficos, la vida de un aspirante a dibujante de cómics que, poco a poco, va creando su propia editorial.

La calidad del dibujo, a la que se suma el talento como escritor de Eisner (*Manhattan*, 1917), hacen de ésta una obra imprescindible para comprender una época (la historia transcurre en 1937), que también se refleja en otras historias del autor, donde los protagonistas son gente corriente sometida a las miserias cotidianas de una sociedad a las puertas de la guerra. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 12 años.



Christin une realidad y ciencia-ficción para crear un final sorprendente y extraño, que Bilal recrea magníficamente, sin escatimar detalles, con sus dibujos. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 12 años.



## Torpedo. No es oro todo lo que seduce

**Guión de Enrique Sánchez Abulí.**  
Dibujos de Jordi Bernet.  
Colección Torpedo.  
Editorial Glénat.  
Barcelona, 1993.  
1.200 ptas.

Torpedo es un personaje carismático dentro del cómic mundial. Creado en 1984 por el guionista francés, afincado en España, Enrique Sánchez Abulí, y el guionista catalán Jordi Bernet, su primera historia, que daría paso a toda una serie, se publicó por primera vez en la tristemente desaparecida editorial Toutain.

Las aventuras de Lucca Torelli, alias *Torpedo*, y su inseparable Rascal, se sitúan en 1936, en una ciudad azotada por la mafia y la guerra entre bandas callejeras. El dibujo aparentemente simple y efectivo de Bernet, y los guiones de irresistible atractivo de Abulí, hacen de los álbumes de *Torpedo*, que ahora rescata Glénat, una obra imprescindible para cualquier aficionado, ya no sólo al cómic, sino también a la novela negra y al cine de los años 50, de los que *Torpedo* es un directo heredero.

Tal ha sido su éxito, que sus breves historias derivaron en una revista que lleva su nombre (Editorial Makoki), y su publicación traspasó nuestras fronteras y alcanzó una enorme popularidad en otros países.

También cabe señalar que, por estos días, se estrena en Barcelona una obra de teatro basada en el personaje de *Torpedo*, ya situado al lado de los grandes clásicos de la historieta. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 12 años.

## LIBROS/DE AULA

### VARIOS

## Més o menys

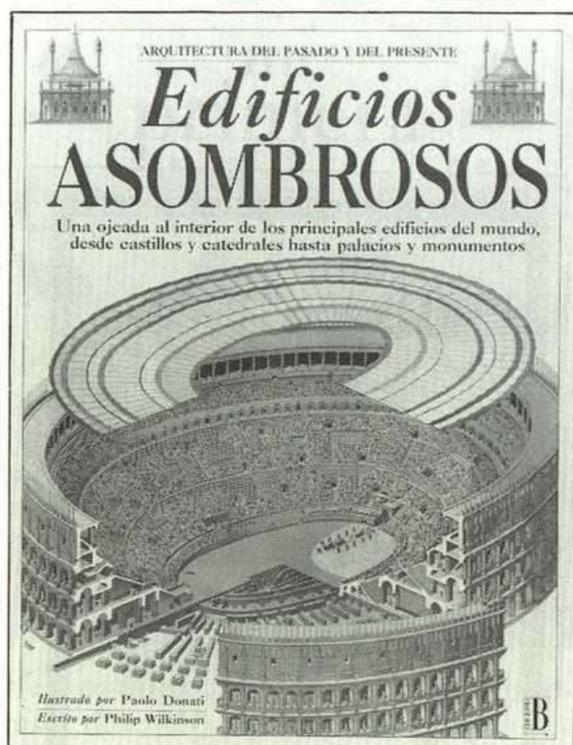
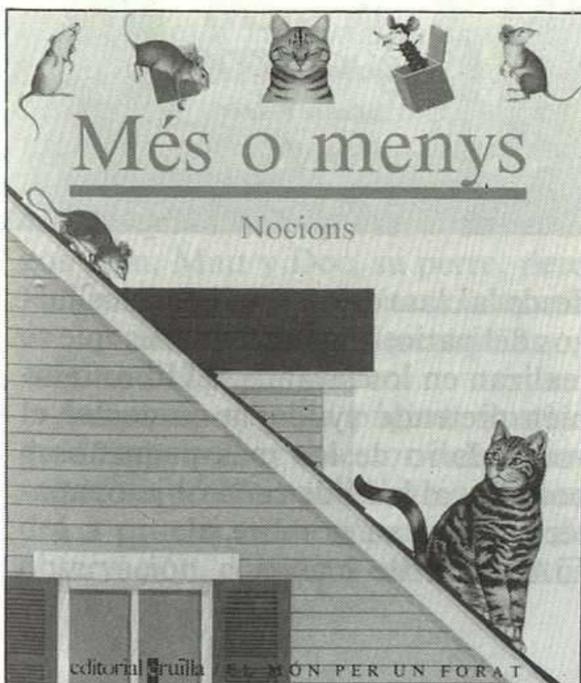
**Claude Delafosse.**

Ilustraciones de Henri Galeron.  
Traducción de Núria Font.  
Colección El Món per un Forat, 20.  
Editorial Cruïlla.  
Barcelona, 1993.  
1.235 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe versión en castellano en SM.

Este libro viene en auxilio de los niños que se enfrentan a la dura tarea de aprender a distinguir las coordenadas espaciales: derecha-izquierda, arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, lejos-cerca, etc., así como otros parámetros (gordo-delgado, pesado-ligero).

Con ayuda de láminas transparentes, ilustradas por ambos lados, el lector puede jugar a colocar las figuras en las distintas posiciones. Las imágenes corresponden a parejas de gatoratón, eternos enemigos y, por lo tanto, siempre colocados en posiciones o situaciones antagónicas. A destacar la calidad de los dibujos, y el excelente diseño de las páginas que, a buen seguro, ayudarán a los más pequeños en este aprendizaje básico.

A partir de 3 años.



## Edificios asombrosos

**Philip Wilkinson.**

Ilustraciones de Paolo Donati.  
Traducción de Andrés Molina.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1993.  
2.400 ptas.

Este libro, presentado en formato álbum y a todo color, propone al lector una aventura de conocimiento única y original: asomarse al interior de

los principales edificios del mundo para conocer, no sólo su estructura arquitectónica, sino también para descubrir algunos datos y hechos singulares sobre su historia. El recorrido nos lleva desde el Palacio de Minos en Creta, del que sólo ha quedado una pequeña parte, hasta el estadio de béisbol Sky Dome de Toronto (Canadá), el único del mundo con cubierta móvil.

Los edificios han sido escogidos, no sólo por su importancia arquitectónica, sino también por su originalidad y por la historia o la leyenda que esconden sus paredes. Las magníficas ilustraciones de Paolo Donati, que reproducen con detalle la vida y la actividad en el interior de estas catedrales, castillos, palacios, teatros o estadios, se acompañan de pequeñas fotos de los edificios y de planos. En definitiva, una obra sugerente y útil.  
 A partir de 12 años.

## Les màquines

**David Glover.**

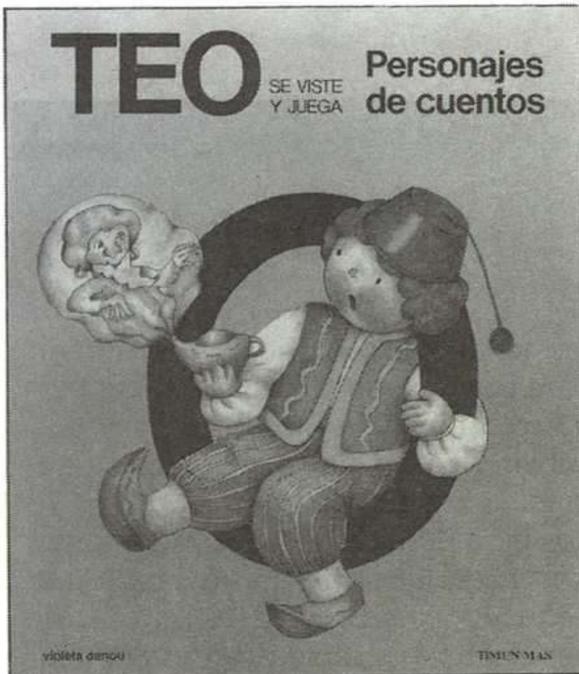
Fotografías de Jon Barnes.  
Traducción de Assumpta Bonet.  
Colección Experimento amb, 5.  
Editorial Cruïlla.  
Barcelona, 1993.  
1.200 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe versión en castellano en SM.

Que la ciencia se aprende y se entiende mejor experimentando es un hecho ya indiscutible a estas alturas. El libro que ahora presentamos propone a los niños y niñas de 9 años en adelante una serie de experimentos que les permitirán comprobar, en la práctica, ciertas leyes de la física, las propiedades de los materiales, el funcionamiento de las máquinas o algunas estructuras del planeta.

Como es habitual en los títulos de esta colección, los experimentos, la manera de hacer las maquetas o los

artilugios se explican a través de sencillos y claros textos, y de fotografías que muestran los procedimientos paso a paso. Engranajes diversos, correas de transmisión, catapultas, máquinas de vapor, o relojes de todo tipo son algunos de los artefactos que se pueden construir siguiendo las instrucciones del libro, y utilizando materiales sencillos al alcance de cualquiera.  
 A partir de 9 años.





## Personajes de cuentos

**Violeta Denou.**

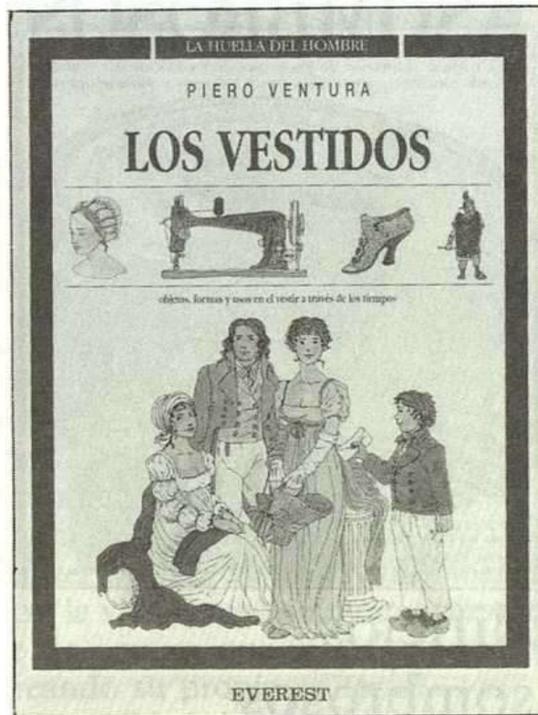
Ilustraciones de la autora.  
Colección Teo se viste y juega, 3.  
Editorial Timun Mas.  
Barcelona, 1993.  
1.165 ptas.

Teo y sus amigos se disponen a jugar a disfrazarse de personajes de cuentos e invitan al lector a compartir, de manera activa, sus juegos, y a imaginar situaciones relacionadas con ellos.

El libro, sin texto, está compuesto de dieciséis páginas a todo color, de cartón plastificado, para aguantar las embestidas de los más pequeños. Las páginas de la derecha aparecen divididas por la mitad y contienen, en la parte superior, la cabeza, el tronco y las extremidades superiores de los personajes, mientras que, en la inferior, aparecen las piernas de Blancanieves o las de Pinocho. Gracias a este sistema, el niño puede jugar con la indumentaria de los distintos personajes, y conseguir un Peter Pan con las faldas de Alicia en el País de las Maravillas, o una Caperucita vestida, de cintura para abajo, de Pinocho.

Las páginas de la izquierda, en cambio, contienen escenas de acción, en forma de historieta, relacionadas con los cuentos de los que se ha extraído a los personajes. La falta de texto da pie a que cada lector pueda interpretar las imágenes a su gusto e inventar los diálogos.

A partir de 2 años.



## Los vestidos

**Piero Ventura.**

Ilustraciones de Autores Varios.  
Traducción de Juan Vivanco.  
Colección La huella del hombre.  
Editorial Everest.  
León, 1993.  
1.553 ptas.

¿Con qué se hicieron los primeros vestidos?, ¿cuándo se empezó a trabajar el cuero?, o ¿cuáles eran los cortes de pelo más usuales en el si-

glo XV?, son algunas de las muchas preguntas que encuentran respuesta en este libro sobre los objetos, formas y usos en el vestir desde la prehistoria hasta el presente siglo. Este examen de los vestidos de todos los tiempos no pretende ser sólo divertido, sino que también ofrece claves para entender la manera de ser y de pensar de nuestros antepasados, a través de sus gustos en el vestir.

El libro, de gran formato y tapas duras, está profusamente ilustrado, y presenta la información de manera ágil y amena. En las últimas páginas se incluye un glosario imprescindible para aclarar algunos conceptos y expresiones.

Con *Los vestidos*, editorial Everest inaugura una nueva colección, La huella del hombre, de la que también forman parte otros títulos monográficos que hablan de los alimentos, las casas, los transportes, la ciencia, la tecnología, la economía y las comunicaciones.

A partir de 12 años.

## Mi primera guardería

**Edwina Riddell.**

Ilustraciones de la autora.  
Traducción de Mireia Blasco.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1993.  
825 ptas.

En muchos casos, la asistencia a la guardería resulta traumática para los niños que se ven así inmersos en un ambiente distinto al de su hogar, y rodeados de adultos y de otros infantes a los que no habían visto nunca antes.

Este libro se presenta como una especie de aliado para que los padres puedan preparar a sus hijos para asistir al jardín de infancia. A través de dibujos a todo color, el lector puede asomarse al interior de una guardería y observar las cosas que allí suceden:



desde la clase de pintura hasta los juegos del patio, o las actividades que se realizan en los lavabos. El libro también pretende ayudar a aumentar el vocabulario de los más pequeños y por ello, al lado de cada objeto, aparece escrito su nombre.

A partir de 2 años.

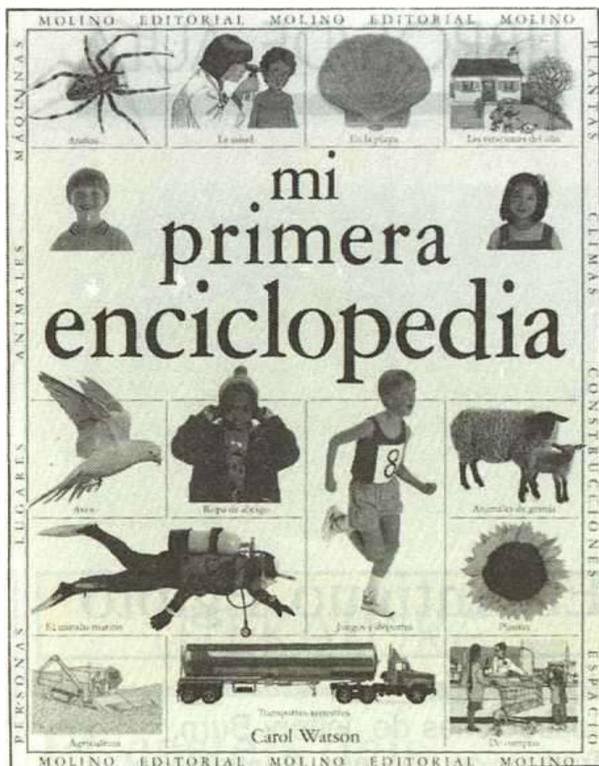
## Mi primera enciclopedia

**Carol Watson.**

Ilustraciones de R. Jacques y G. Philpot.  
Fotografías de S. Short y S. Price.  
Traducción de Esteve Riambau.  
Editorial Molino.  
Barcelona, 1993.  
2.950 ptas.

*Mi primera enciclopedia* está concebida como un contacto inicial del niño con las obras de consulta y, por ello, se presenta como un libro de gran formato, con ilustraciones y fotografías a todo color que acompañan breves y sencillos textos. En cuanto al contenido, el libro pretende dar respuesta a algunas de las muchas preguntas que los más pequeños hacen acerca del mundo que les rodea.

La enciclopedia, en este sentido, está distribuida por temas que discu-



rren paralelos a la curiosidad e intereses del niño. Se empieza por las experiencias más inmediatas que tienen, como el cuerpo, la familia, la casa, o los animales de compañía, y se pasa a temas más generales como el mar, la selva tropical, el espacio, etc.

En el libro se han cuidado algunos detalles de manera especial. Por ejemplo, en las fotos aparecen gentes de razas diferentes y, por otro lado, se ha procurado no reproducir algunos tópicos sobre los roles que la sociedad otorga a hombres y mujeres, por lo que es frecuente encontrar a los hombres en la cocina, o ejerciendo de bibliotecarios, y a las mujeres realizando tareas como las de fontanero o de oficinista.

A partir de 6 años.

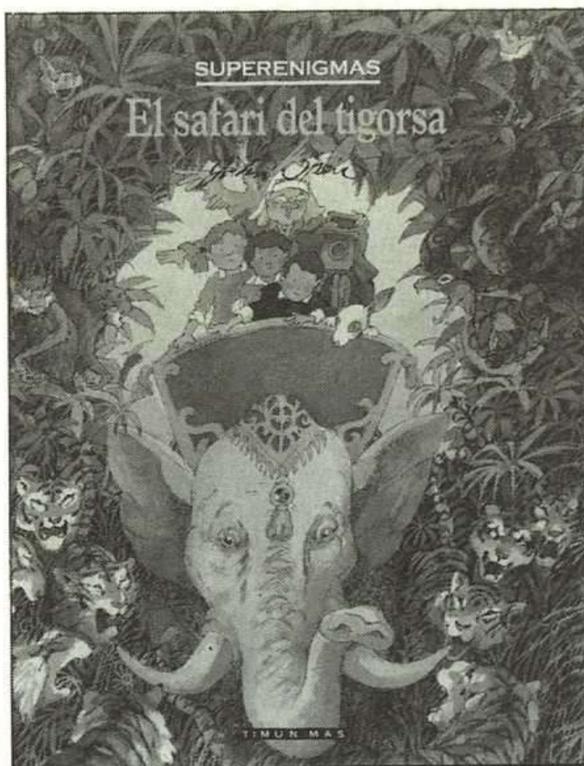
## El safari del tigorsa

**John Speirs.**

Ilustraciones del autor.  
Traducción de Ana Calderón.  
Colección Superenigmas.  
Editorial Timun Mas.  
Barcelona, 1993.  
1.325 ptas.

El profesor Halliwell, máximo experto mundial en animales exóticos, se lanza a un intrincado safari por todo el mundo en pos de un tigorsa, un extraño animal del que apenas sabe nada. Ayudarán al profesor sus amigos Tom, Matt y Doc, su perro, pero Halliwell también necesitará la ayuda de los lectores para desentrañar el enigma del tigorsa.

Así pues, en cada página, ilustrada a todo color, el lector deberá resolver un problema distinto que pondrá a prueba tanto su capacidad de observación, como sus conocimientos



sobre animales. Un libro divertido y atractivo por su gran formato, ideal para compartir con los amigos.

A partir de 8 años.

**69**  
**CLIJ56**

## ARTE

### Carpeta de Arte

**Christopher y Helen Frayling.**

Ilustraciones de Paul Crompton.  
Traducción de José Luis Fernández-Villanueva.  
Editorial Destino.  
Barcelona, 1993.  
5.900 ptas.  
Existe versión en catalán.

Esta obra de sorprendente e innovadora presentación, que incluye despleables, modelos en tres dimensiones, troquelados y piezas móviles, pretende descubrir al lector los secretos de la creación artística, y la manera cómo se han de leer las imágenes de arte. Los distintos capítulos están consagrados a las «siete partes sustanciales del arte»: la perspectiva, la luz, el color, el movimiento, la proporción, la composición y la forma.

Con un lenguaje sencillo, pero riguroso, y con ayuda de reproducciones de cuadros y esculturas destacadas de todos los tiempos, así como de otros recursos: una pequeña cámara oscura, el disco de Benham, un dispositivo de perspectiva o pequeñas maquetas, se hacen inteligibles los procedimientos básicos de la creación artística.

Una obra, pues, muy atractiva y útil para todos aquellos aficionados al arte, que se presenta en formato álbum y con tapas duras.

A partir de 12 años.



## SOCIALES

## El pensament compartit. Lectures de Filosofia

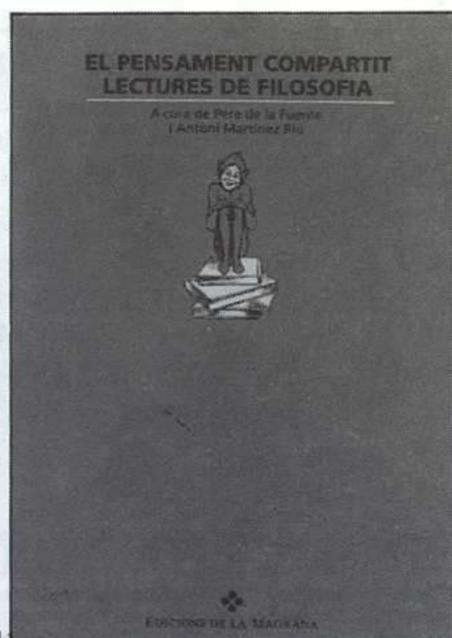
**Edició de Pere de la Fuente y Antoni Martínez Riu.**

Colecció L'Esparver Llegir, 48.  
Editorial La Magrana.  
Barcelona, 1993.  
1.400 ptas.  
Edició en catalán.

Bajo el sugerente título de *El pensamiento compartido* se presenta esta selección de textos filosóficos que firman conocidos autores como Bertrand Russell, Sigmund Freud, José Luis Aranguren, Fiodor Dostoievski, o Jean-Paul Sartre, todos ellos inspiradores de cuestiones humanísticas como el problema del conocimiento, de la libertad, de la religión...

Tal y como advierten en el prólogo los autores de la selección de textos, el libro no es una introducción a la Filosofía, sino un conjunto de materiales que nos pueden ayudar a hacer filosofía. Al final de cada texto, Pere de la Fuente y Antoni Martínez Riu, ambos profesores de Filosofía, proponen al lector una serie de cuestiones referentes a lo leído. También, sobre cada autor seleccionado, incluyen un breve comentario de su obra y de sus ideas filosóficas.

A partir de 14 años.



## El Antiguo Egipto

**John Malam.**

Ilustraciones de Jeffery Burn.  
Traducción de Juan Santisteban.  
Colección Indiana Jones Explora..., 1.  
Editorial Bruño.  
Madrid, 1993.  
850 ptas.

Primer título de una nueva colección sobre antiguas civilizaciones que utiliza como reclamo la figura del héroe cinematográfico de más éxito en los últimos años: Indiana Jones. De la mano de este arqueólogo aventurero, que actúa como guía y narrador, el lector adolescente podrá conocer los distintos aspectos del Egipto faraónico.

Del libro destaca el correcto diseño de las páginas, en las que abunda la imagen (fotos, mapas e ilustraciones) por encima del texto, que es bre-



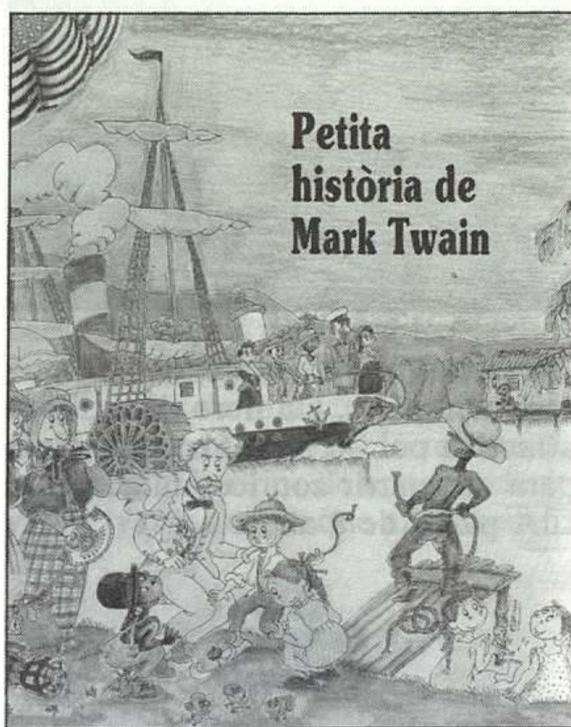
ve y escrito con estilo desenfadado, acorde con el objetivo que se persigue con la obra, que no es otro que despertar la curiosidad del lector por este período histórico. Por otro lado, en cada capítulo aparece una sección recuadrada, bautizada como «Archivo de datos», en la que se recogen informaciones curiosas o insólitas que complementan el texto. La imagen del héroe creado por Spielberg aparece con profusión en las páginas del libro, cuya sobrecubierta se convierte, además, en póster del héroe. Si este reclamo consigue atraer mayor interés por la historia, bienvenido sea.

A partir de 10 años.

## Petita història de Mark Twain

**Aurora Díaz Plaja.**

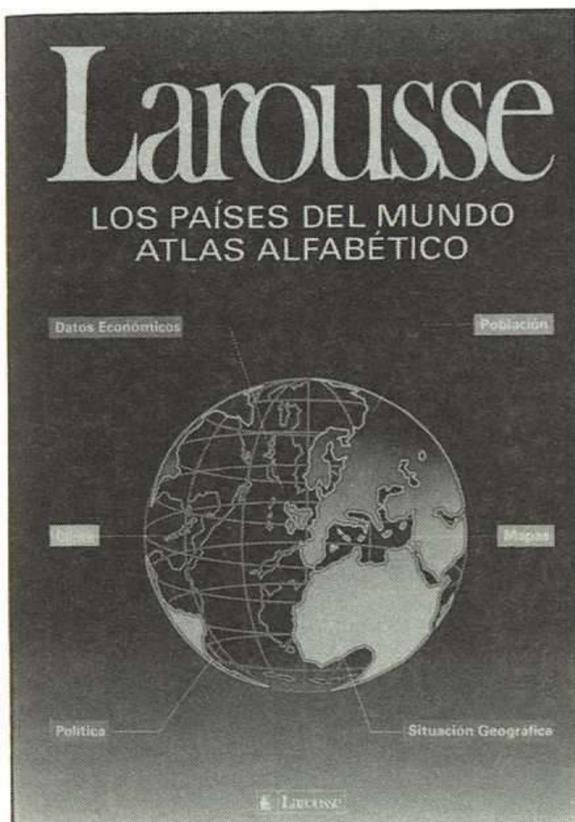
Ilustraciones de Pilarín Bayés.  
Colección Petites Històries, 26.  
Editorial Mediterrània.  
Barcelona, 1993.  
600 ptas.  
Edició en catalán.



Como si de un cuento se tratara, Aurora Díaz Plaja aborda en este breve libro la vida y obra de Twain, un autor que ha marcado dos siglos de lectura feliz. Sin embargo, ante la imposibilidad de desligar ambos aspectos, su biografía y sus libros, la autora del libro ha optado por mantener la unidad, aunque en las últimas páginas ha incluido breves comentarios de algunas novelas del escritor de Florida, y de algunos de sus cuentos.

Los dibujos de Pilarín Bayés, llenos de colorido y humor, ilustran esta pequeña historia de Mark Twain. La obra se completa con una doble cronología que recoge, por un lado, los hechos más destacados en la vida de Twain y, por otro, los hitos más importantes de la literatura universal coetánea del escritor norteamericano. En esta separata, Aurora Díaz Plaja incluye propuestas de ejercicios para los lectores, y una bibliografía del autor.

A partir de 8 años.



## Los países del mundo. Atlas alfabético

### Autores Varios.

Diagramación de Xavier Sabater.  
Traducción de Juan San Miguel.  
Editorial Larousse Planeta.  
Barcelona, 1993.  
3.000 ptas.

Los atlas con un año de antigüedad ya no reflejan el mundo en que vivimos. En este corto período de tiempo han aparecido y desaparecido algunos países. La obra que presenta ahora Larousse Planeta recoge estos últimos cambios, que han afectado, sobre todo, al continente europeo. En este sentido, aparecen ya divididos antiguos países como Checoslovaquia (ahora integrado por las repúblicas Checa y Eslovaca), o como Yugoslavia, denominación que sólo designa ya a las repúblicas de Serbia y Montenegro, mientras que Eslovenia, Croacia y Bosnia-Herzegovina se han independizado.

En el atlas, cada Estado se acompaña de un mapa detallado, y de cuadros que presentan y sitúan el país desde una triple vertiente: geopolítica, demográfica y económica. ¿Cuál es el origen del país?, ¿cuáles son sus características naturales?, ¿cómo se gobiernan?, o bien, ¿cuáles son sus recursos naturales?, son algunas de las cuestiones que quedan contestadas en los textos de esta magnífica obra de consulta, de cuidada edición, en la que, sin embargo, echamos en falta un índice toponímico.

□ A partir de 12 años.

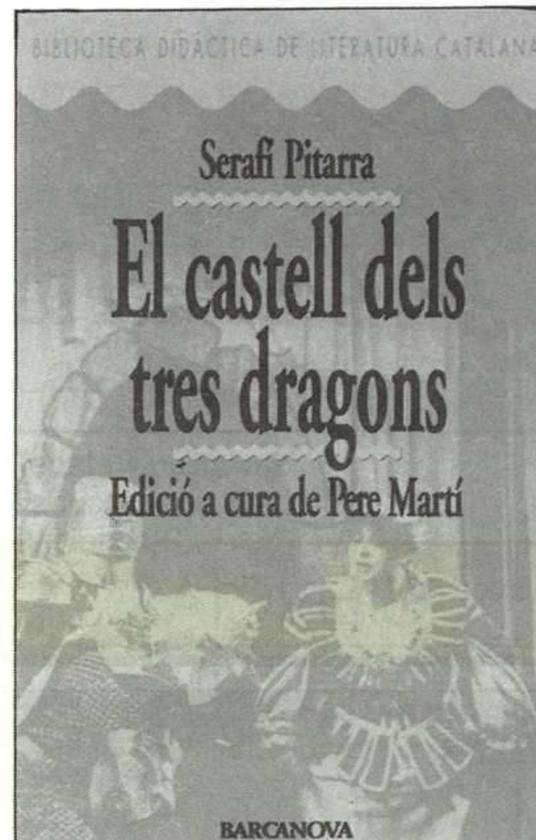
## LITERATURA

### El castell dels tres dragons

#### Serafi Pitarra.

Edición de Pere Martí.  
Colección Biblioteca Didàctica de Literatura Catalana, 32.  
Editorial Barcanova.  
Barcelona, 1993.  
975 ptas.  
Edición en catalán.

Serafi Pitarra es el seudónimo tras el que se escondió Frederic Soler (Barcelona, 1839-1895), poeta y dramaturgo que reivindicó el teatro popular, pero que acabó siendo el máximo representante del teatro romántico en Cataluña. El libro que nos ocupa propone un análisis de *El castell dels tres*



*dragons* (1865), una pieza cómica que fue de las más celebradas y representadas del autor, en la que se parodia el drama romántico de tema medieval.

Como es habitual en los títulos de esta colección, un especialista en la obra del autor, en este caso Pere Martí, catedrático de Lengua y Literatura catalana, se encarga de situar al escritor y su obra dentro del contexto histórico que le tocó vivir, y de proponer ejercicios de análisis de la obra. Estas propuestas figuran al final de cada una de las escenas de esta pieza en dos actos, y también en las últimas páginas del libro.

□ A partir de 14 años.

### Noches lúgubres

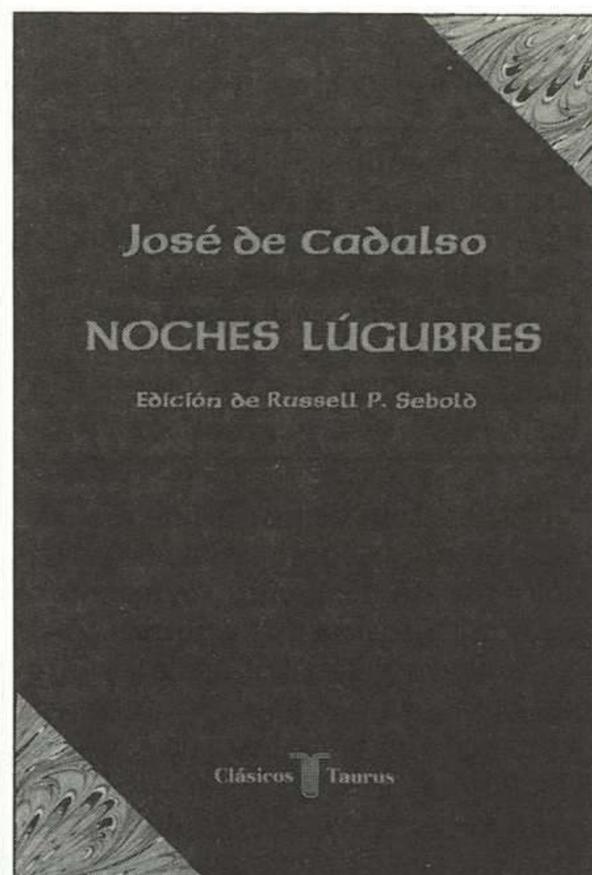
#### José de Cadalso.

Edición de Russell P. Sebold.  
Colección Clásicos Taurus, 23.  
Editorial Taurus.  
Madrid, 1993.  
650 ptas.

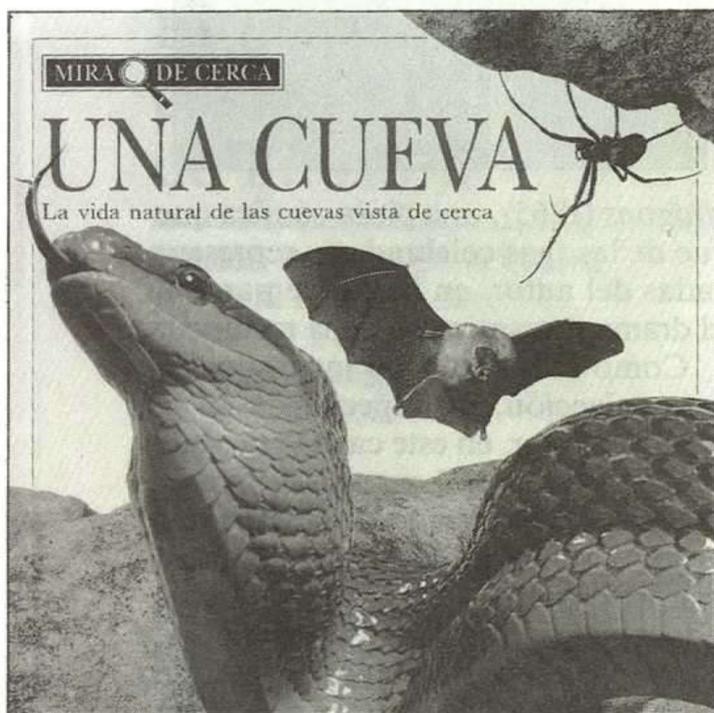
José de Cadalso (1741-1782) es uno de los más destacados poetas y prosistas neoclásicos españoles, autor de *Noches Lúgubres*, considerado el primer poema en prosa de la literatura española y la primera obra plenamente romántica del continente europeo.

Sin embargo, el escritor gaditano es poco conocido del gran público. Russell P. Sebold, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Pensilvania, estudia la azarosa vida de Cadalso, y presenta un riguroso estudio de la obra en el contexto de la cosmovisión romántica.

□ A partir de 14 años.



CIENCIAS



Una cueva

**Christiane Gunzi.**  
Fotografías de Frank Greenaway.  
Traducción de Juan Manuel Ibeas.  
Colección Mira de cerca, 11.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1993.  
1.200 ptas.

La cueva es un elemento básico en el mundo de la literatura de aventuras. La imaginación desbordada de los escritores ha poblado las cuevas de increíbles seres. Y, realmente, resultan espectaculares los animales que viven o buscan cobijo en las cavernas. Gracias a las fotografías aumentadas de este libro, podemos contemplar de cerca, y sin peligro, a algunos de estos habitantes de la oscuridad, como los murciélagos, el grillo africano, la lechuza común, la mariposa «pavo real», la cucaracha de Surinam o la araña de las cuevas.

Otro apasionante título de esta colección que, esta vez, nos descubre un mundo que realmente supera toda ficción.

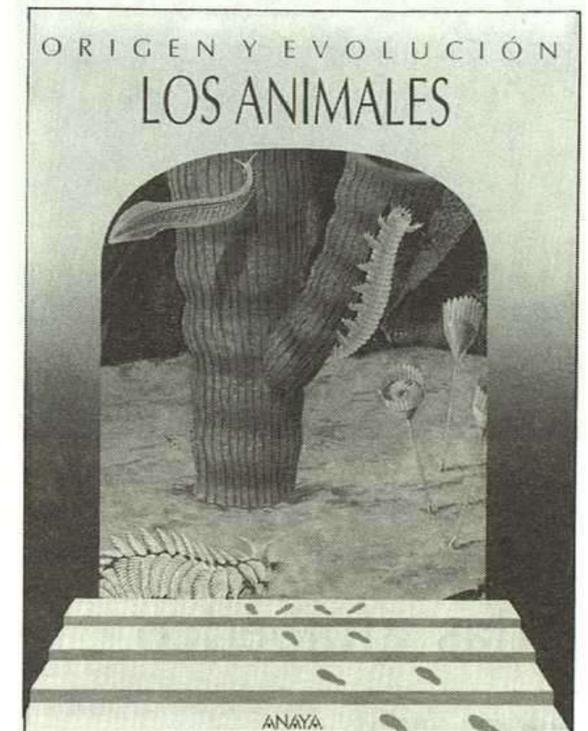
□A partir de 10 años.

Los animales

**Cristiano Dal Sasso.**  
Fotografías de Carlo Scotti.  
Traducción de M<sup>a</sup> Isabel Giménez Rayo.  
Colección Origen y Evolución.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1993.  
1.395 ptas.

Espectaculares fotos de fósiles de distintos animales, e ilustraciones que nos trasladan millones de años atrás conforman las páginas de esta obra de divulgación sobre el origen y la evolución de la vida animal en nuestro planeta. El libro incorpora, además, los más recientes descubrimientos científicos de la paleontología que permiten avanzar en este terreno en el que todavía hay muchos misterios por resolver.

En el libro abarca desde las formas de vida más antiguas —bacterias y algas azules—, hasta el origen de los



mamíferos. Los textos, breves y asequibles, contestan tres cuestiones clave sobre los orígenes de cada una de las especies animales: ¿cuándo?, ¿dónde?, y ¿qué son?, mientras que los términos más científicos están recogidos y explicados en un glosario. Una obra, pues, útil y bien diseñada, que se presenta en formato álbum y tapas duras.  
□A partir de 10 años.

Rana

**Angela Royston.**  
Ilustraciones de S. Pond y W. Giles.  
Fotografías de Kim Taylor y Jane Burton.  
Traducción de Mireia Blasco.  
Colección Mira cómo crecen, 3.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1993.  
1.250 ptas.

Tercer título de una original colección de libros sobre animales dirigidos a los más pequeños, en los que se explica el proceso de nacimiento y de crecimiento de diversos animales —rana, perro, gato y pato— a través de fotos, y de un breve texto en forma de cuento.

En el volumen dedicado a la rana, increíbles fotos muestran, en primer lugar, los huevos negros envueltos en gelatina que acaba de poner mamá rana; en la siguiente página, el niño

puede ver que de cada huevo sale un renacuajo. La foto está aumentada y, por ello, se pueden apreciar las branquias que les permiten respirar bajo el agua. Las siguientes fotos corresponden al renacuajo en distintas etapas de su desarrollo, hasta que se convierte en rana adulta, al cabo de un año.

Un libro instructivo y bonito a la vez, con un diseño a base de grandes fotos y poco texto, para que sea más asequible a los niños.

□A partir de 3 años.



## Mis canciones de Navidad

**Rita Schnitzer.**

Ilustraciones de Suzanne Chapman.  
Editorial Elfos.  
Barcelona, 1992.  
1.750 ptas.

Libro con teclado electrónico que contiene las partituras de once villancicos y canciones navideñas, además de la historia ilustrada del nacimiento de Jesús. Las partituras y el teclado llevan un código de números que permite tocar las canciones a los que no saben música.

A partir de 8 años.



## ¡Feliz Navidad!

**Kees Moerbeek.**

Traducción de Rita Schnitzer.  
Editorial Elfos.  
Barcelona, 1992.  
1.490 ptas.

Libro de formato triangular, con excelentes troquelados y despletables de animales y árboles, que narra una sencilla anécdota navideña protagonizada por un respetuoso Papá Noel, quien renuncia a instalar en su casa el árbol de Navidad para no molestar a los animales del bosque.

A partir de 5 años.



## En Hollywood

**Martin Handford.**

Traducción de Jaume Ribera.  
Colección ¿Dónde está Wally?, 5.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1993.  
1.500 ptas.

La estrella de los libros-juego, Wally, se instala en la ciudad de las estrellas, Hollywood, y mantiene en vilo a sus seguidores camuflándose (él, y su perro Woof, su amiga Wenda, el Gran Mago Barbablanca y el malo Odlaw) en los diferentes platós donde se están rodando películas. Un excelente libro-regalo para cualquier edad.

A partir de 10 años.

## Busca al ratón en casa

**Heather Maisner.**

Ilustraciones de Charlotte Hard.  
Traducción de María Rabassa.  
Colección Busca al ratón.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1993.  
1.100 ptas.

Del mismo estilo de Wally, pero para niños más pequeños, este libro propone la búsqueda de un ratoncito que se ha escapado de su jaula. Levantando unas solapas que hay en cada página, el lector encontrará las pistas necesarias que le permitirán localizar al ratón. En la misma colección: *Busca al ratón en el jardín*.

A partir de 6 años.

## La Calle De Las Delicias

**Renate Kozikowski.**

Traducción de María Rabassa.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1993.  
1.800 ptas.

Libro desplegable en tres dimensiones, que reproduce la calle comercial de una idílica ciudad poblada por simpáticos animales. El lector puede ir de compras con los protagonistas, cuyas figuras se ofrecen troqueladas, y visitar todo tipo de tiendas, desde una librería a un colmado, pasando por una juguetería, una pastelería o una floristería. Ilustraciones muy bonitas y detallistas, combinadas con una arquitectura en papel tradicional, pero muy eficaz. Un libro-juguete muy entretenido.

A partir de 3 años.

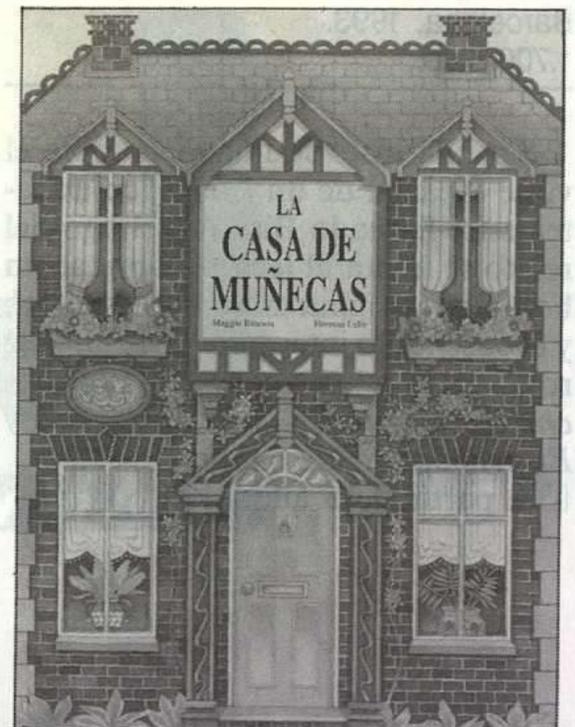
## La casa de muñecas

**Maggie Bateson y Herman Lelie.**

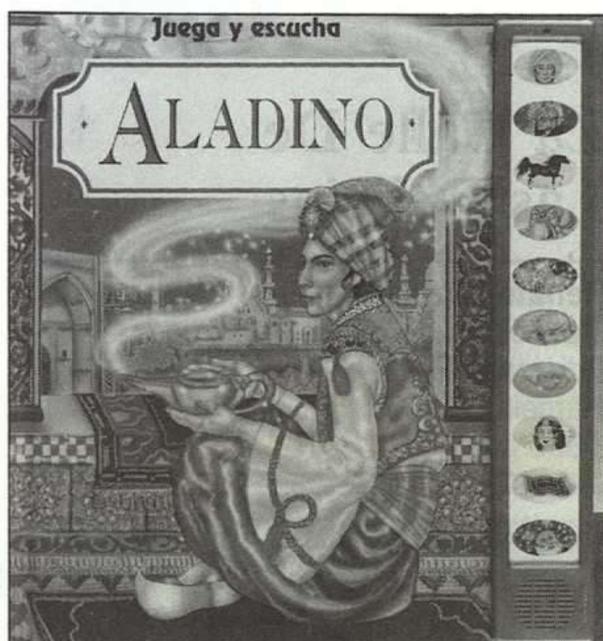
Ediciones B.  
Barcelona, 1993.  
2.500 ptas.

Como su título indica, este libro no es un libro, sino una casa de muñecas. Desplegable, con dos plantas, totalmente amueblada con ingeniosos troquelados, y realizada en fuerte cartulina capaz de soportar el peso de muñecas e incluso de muebles adicionales, es una alternativa perfecta a las casas de muñecas tradicionales. Un juguete estupendo.

A partir de 3 años.



## LIBROS/REGALO



### Aladino

**F.R. Robinson.**

Ilustraciones de Laurie Jordan.  
Colección Juega y escucha.  
Editorial Molino.  
Barcelona, 1993.  
2.780 ptas.

Versión sonora del clásico cuento de *Aladino y la lámpara maravillosa*. En el margen derecho del libro se incluye un teclado con diversas imágenes —las de los protagonistas y otros elementos clave del relato—, que el lector encontrará en diferentes pasajes del cuento. Al presionar las teclas se escuchan voces, músicas y otros sonidos que contribuyen a ambientar la lectura.

A partir de 8 años.

### La nave espacial de Bip

**Stewart Cowley.**

Ilustraciones de Terry Burton.  
Colección Super luz y sonidos, 1.  
Editorial Molino.  
Barcelona, 1993.  
1.700 ptas.

Sencilla historia ilustrada sobre el viaje espacial de un simpático extraterrestre llamado Bip. A lo largo del relato se invita al lector a apretar un botón que origina un sonido *espacial*, y el encendido intermitente de una luz roja. En la misma colección: *La lancha de la policía*, *La grúa de Tito* y *El helicóptero de Sandra*.

A partir de 5 años.

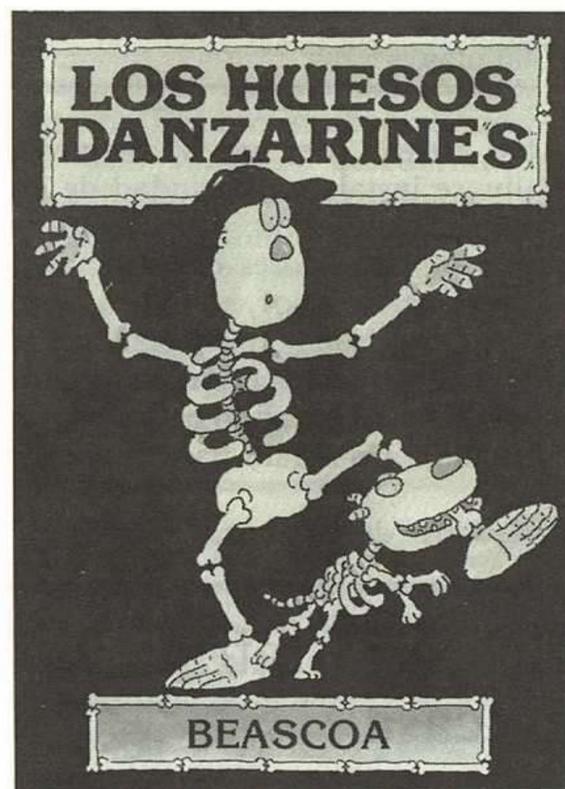
### Los huesos danzarines

**Ian Dicks y David Hawcock.**

Editorial Beascoa.  
Barcelona, 1993.  
1.990 ptas.

Espectacular y divertido libro desplegable que reproduce un esqueleto a tamaño natural. Planteado como un puzzle de mediana dificultad, el lector ha de seguir unas sencillas instrucciones de manipulación para poder leer un breve texto, estratégicamente colocado, que indica cómo se unen las diversas partes del cuerpo. Muy entretenido.

A partir de 10 años.



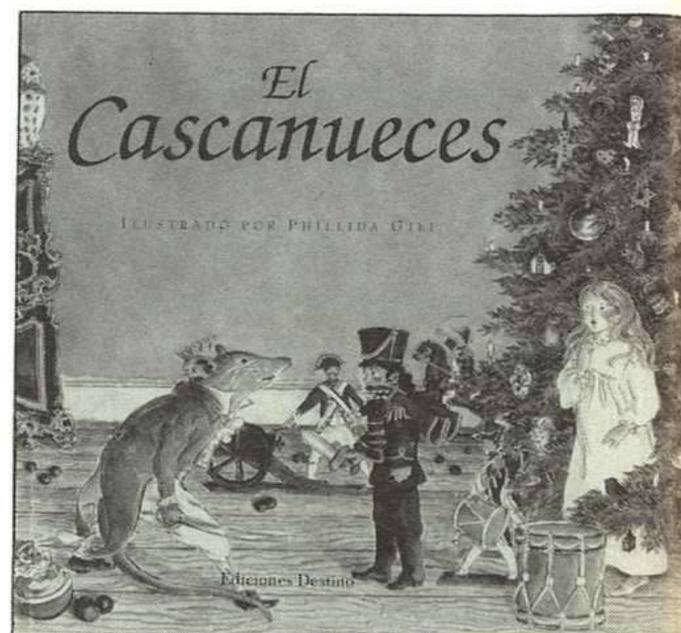
### Pat la Bestia

**Henrik Drescher.**

Editorial Beascoa.  
Barcelona, 1993.  
1.490 ptas.

Libro de pequeño formato que incluye troquelados y todo tipo de elementos —hasta un libro diminuto— para ver, tocar y oler, en el que se cuenta, en clave de humor, la historia de dos hermanos, un tanto brutos, y su sufrida mascota, Pat la Bestia.

A partir de 8 años.



### El Cascanueces

**Jenni Fleetwood.**

Ilustraciones de Phillida Gili.  
Traducción de Paulina Fariza.  
Editorial Destino.  
Barcelona, 1993.  
2.300 ptas.

Figuras en relieve, solapas y troquelados móviles, en una versión encantadora y navideña de *El Cascanueces*, el clásico cuento de E.T.A. Hoffmann y también famoso ballet.

A partir de 6 años.

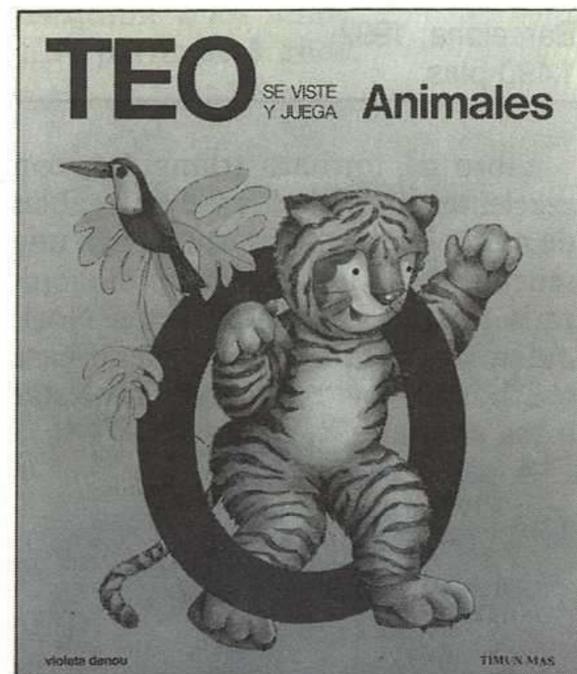
### Animales

**Violeta Denou.**

Colección Teo se viste y juega, 4.  
Editorial Timun Mas.  
Barcelona, 1993.  
1.150 ptas.

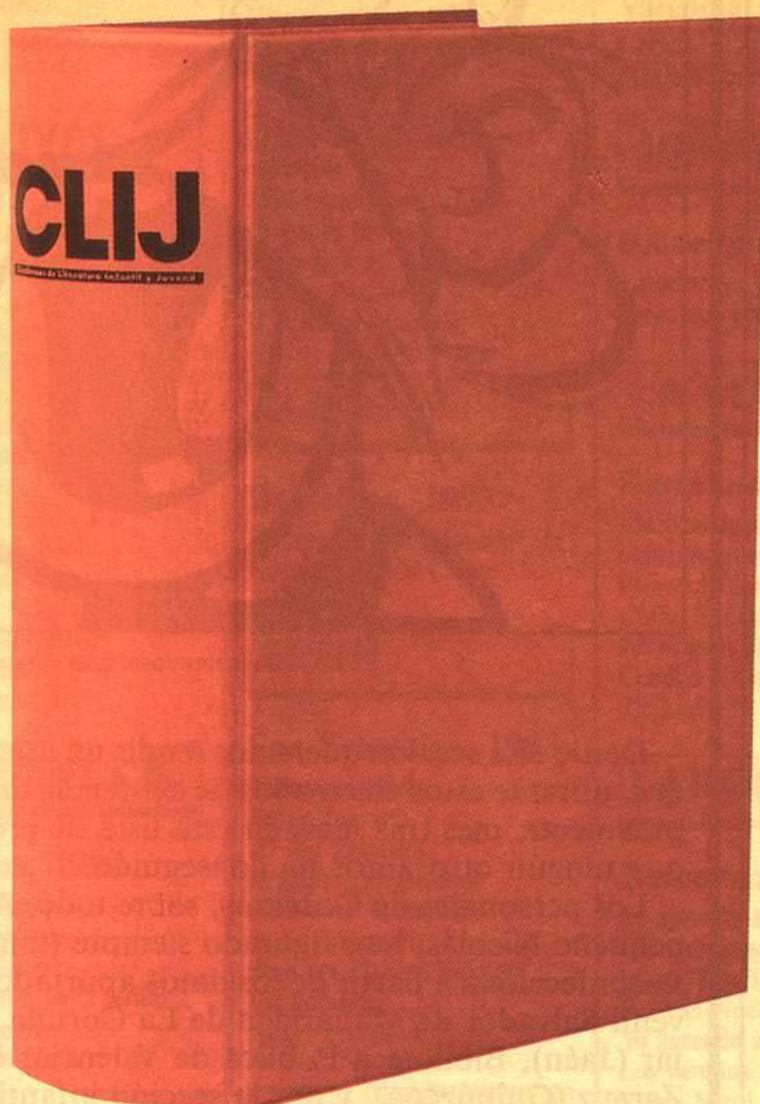
Libro de imágenes compuesto por 16 páginas cortadas por la mitad. Las páginas de la derecha reproducen la imagen de diferentes animales (que, al estar cortados, permiten diferentes y divertidas combinaciones), mientras que las de la izquierda, plantean una breve historia protagonizada por el animal en cuestión. Un libro para mirar, y aprender a nombrar y a relacionar.

A partir de 2 años.



# CON EL PRÓXIMO NÚMERO SE INICIA EL VOLUMEN 6

SOLICITE LAS TAPAS CON EL CUPÓN DE LA PÁGINA 79



VOL. 1. N° 1 AL N° 12	—	1988
		1989
VOL. 2. N° 13 AL N° 23	—	1990
VOL. 3. N° 24 AL N° 34	—	1991
VOL. 4. N° 35 AL N° 45	—	1992
VOL. 5. N° 46 AL N° 56	—	1993

# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

colección Ciencias

## HISTORIA Y RELACIONES SOCIALES DE LA GENÉTICA

EDITORIAL FONTALBA

HISTORIA Y  
RELACIONES SOCIALES  
DE LA GENÉTICA

¿Por qué unas determinadas ideas científicas o ciertas tecnologías surgen en un momento dado?

¿Cuál ha sido la relación entre la genética y la sociedad a lo largo de la historia?

Formato: 21 x 14,5 cm  
Páginas: 192  
Fotografías e ilustraciones  
ISBN: 84-85530-43-8

P.V.P.: 778 ptas.

Pídalo a su librero o  
contrarreembolso a:

**Editorial  
Fontalba.s.a.**

Valencia 359, 6º 1ª  
08009 - Barcelona (España)

## LOS MÁS LEÍDOS



GOSCINNY/UDERZO, LA VUELTA A LA GALIA, BARCELONA: GRIJALBO, DARGAUD, 1981.

Desde esta sección queremos rendir un homenaje a Gosciny, el único autor que, durante estos cinco años de existencia de *CLIJ*, ha aparecido ininterrumpidamente, mes tras mes, en esta lista de preferencias lectoras. Es un récord que ningún otro autor ha conseguido.

Los personajes de Gosciny, sobre todo, Astérix y Obélix, pero también el pequeño Nicolás, han figurado siempre (también este mes) en esta lista, que se confecciona a partir de los datos aportados por la Biblioteca Infantil y Juvenil Salvador de Madariaga de La Coruña, Biblioteca Municipal de Andújar (Jaén), Biblioteca Pública de Valencia, Biblioteca Municipal Pública de Zarauz (Guipúzcoa), y por la sección infantil y juvenil de la Biblioteca Insular del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Título	Autor	Editorial
Bostak deabruaren harkaitzean	Enid Blyton	Elkar
Dos semanas de mayo	C. Nöstlinger	Alfaguara
Europa eta Amerika	A. Butterfield	Txertoa
Jurassic Park	Michael Crichton	Plaza & Janés
La hija de la mañana	Barbara Corcoran	SM
La rosa del Kilimanjaro	Carlos Puerto	Edelvives
Las aventuras de Astérix	Gosciny	Grijalbo
Otra vuelta de tuerca	Henry James	Anaya
Perros	Brock Clutton	Altea
Superhumor. Mortadelo y Filemón	F. Ibáñez	Ediciones B

# LIBROS/RECIBIDOS

## ABADIA DE MONTSERRAT

**Barcelona, 1993**  
Cremen les pistoles (1910-1923)  
Oriol Vergés  
Il. Tomeu Seguí

## ANAYA

**Madrid, 1993**  
El universo  
Enrico Miotto  
El litoral  
Barbara Taylor

## BARCANOVA

**Barcelona, 1993**  
Antologia  
Joan Oliver

## BEASCOA

**Barcelona, 1993**  
Super baby  
Il. J. Tello

## BROMERA

**Valencia, 1993**  
¡Plom, més que plom!  
Jesús Cortés  
Il. Paco Hernández

## CASALS

**Barcelona, 1993**  
A l'espai no hi volem guerra  
Sebastià Estrade  
Il. Inés Luz González

## COLUMNA

**Barcelona, 1993**  
El Club dels Caps Rapats  
Andreu Sotorra

## CRUÏLLA

**Barcelona, 1993**  
L'abella  
Gallimard Jeunesse  
Il. Ute Fuhr/Raoul Sautai  
La selva  
Gallimard Jeunesse/  
René Mettler  
Il. René Mettler  
Les plantes  
Wendy Baker/Andrew Haslam  
Els insectes  
Wendy Baker/Andrew Haslam  
Pensament cristià contemporani  
Autores Varios  
Ètica del perdó  
Francesc Torralba Roselló  
¡Frena, Càndida, frena!  
Maite Carranza

## EDEBÉ

**Barcelona, 1993**  
Rana por un día  
M<sup>a</sup> Teresa Aretzaga  
Il. Xan López Domínguez  
Muelle y los saltapiedras  
Rafael Estrada  
Atila, la gallina  
Paddy Mounter  
El león de Tom  
Michael Morpurgo  
Il. Fernando Krahn

## EDELVIVES

**Zaragoza, 1993**  
Antología poética del 27  
Edición de José Luis Bernal  
Rodando, rodando...  
Marinella Terzi  
Il. Margarita Menéndez  
Los casos del comisario Ricart.  
Alarma en las Ramblas  
Juan Muñoz  
Il. Antonio Tello  
La abadía del Toloño  
Pablo Zapata Lerga  
Il. Gerardo Gutiérrez  
La puerta del infierno  
Mariano Vara  
Il. Toño Benavides

## EDICIONES B

**Barcelona, 1993**  
Cómo ser pirata  
Hazel Songhurst  
Il. Teresa Foster  
Busca al ratón en el jardín  
Heather Maisner  
Il. Charlotte Hard  
Pato  
Angela Royston  
Il. Rowan Clifford  
Perrito  
Angela Royston  
Il. Rowan Clifford  
Explorador  
Hazel Songhurst  
Il. Rachael O'Neill  
La calle de las delicias  
Renate Kozikowski  
Buster Bunny, A la caza  
de los deberes  
Babs Bunny, Detective privado  
Gary A. Lewis  
El rally de los locos  
Xan López Domínguez  
El último gran héroe  
Robert Tine

## EDITORIA REGIONAL DE MURCIA

**Murcia, 1993**  
El Oriente y más relatos  
Marisa López  
Il. Isidro Juan Ferrer

## EL ARCA DE JUNIOR

**Barcelona, 1993**  
El castillo impenetrable  
Jesús Ballaz  
Il. Marta Cano  
On és el nen?  
Josep Gorriz  
Il. Àngels Comella  
Una pizza para A.F.  
Mac, detective privado  
Jordi Sierra i Fabra  
Il. Antonia Cortijos  
El club de los Corazones  
solitarios  
Max Dann/Robin Klein  
Il. Isidre Monés  
Mi amigo del desierto  
Regine Pascale  
Il. Violeta Monreal

## ELFOS

**Barcelona, 1993**  
La Navidad del ratoncito  
Noelle & David Carter

## EREIN

**San Sebastián, 1993**  
Tristuaren teoria  
Felipe Juaristi  
Il. Jon Zabaleta  
Begi-niniaren poemak  
Juan Kruz Igerabide  
Il. Luis Emaldi  
Peru eta Marixe, mila eta  
bat komerike  
Angel Lertxundi

## EVEREST

**León, 1993**  
Buen viaje, señor Noé  
Joaquín Aguirre Bellver  
Il. José Enrique Pérez Palomo  
Mi hermana Clara y el culete  
divertido  
Dimiter Inkiow  
Il. Fritz Goller  
Grafomotricidad-5  
Autores Varios  
Diccionario inicial  
para escolares  
Autores Varios

## GRAÓ

**Barcelona, 1993**  
La Revolució de 1640.  
Els segles XVI i XVII  
a Catalunya  
Agustí Alcoberro  
Del número 0 al 99.  
Fem comptes amb els contes  
Claudi Alsina Català

## GAVIOTA

**Madrid, 1993**  
El fantasma de Canterville  
Oscar Wilde  
Il. Lisbeth Zwerger

## J.J.2

**Valencia, 1993**  
Nobel  
Manuel Joan i Arinyó

## JUNIOR

**Barcelona, 1993**  
La princesa y la rana  
Jonathan Langley

## LA MAGRANA

**Barcelona, 1993**  
Electromagnetisme  
i corrent altern  
Florenci Blancafort/  
Carles Sallés  
Els orígens de Roma. Ab Urbe  
Condita Liber I  
Tit Livi

## LAROUSSE

**Barcelona, 1993**  
Yo aprendo a leer con  
Los conejitos  
Marie Tenaille  
Il. Jean-Noël Rochut  
Yo aprendo a leer con  
Los cerditos  
Pierre Nicol  
Jean-Noël Rochut

## LUMEN

**Barcelona, 1993**  
El gran libro de la estepa  
René Guillot  
Il. Paul Durand

## MANUEL SALVAT

**Barcelona, 1993**  
Cuatro de corazones  
Roberto Piumini  
L'Anastàsia fa de les seves  
Lois Lowry

## MARFIL

**Alicante, 1993**  
El dinosaurio del Menejador  
Jordi Raül Verdú Pons

Il. Rosa Anna Crespo/  
Quique Soler  
Els donyets del bosc  
Jordi Raül Verdú Pons  
Il. Rosa Anna Crespo/  
Quique Soler  
Jordi i el rei et sabut  
Jordi Raül Verdú Pons  
Il. Rosa Anna Crespo/  
Quique Soler  
Els fantasmes del Mas  
de Tetuan  
Jordi Raül Verdú Pons  
Il. Rosa Anna Crespo/  
Quique Soler

## MEDITERRÀNIA

**Barcelona, 1993**  
Això és TV3  
Francesc Grané  
Il. Pere Joan

## MOLINO

**Barcelona, 1993**  
Un príncipe para Elisabet  
Francine Pascal  
La gran carrera  
Francine Pascal  
Demasiado perfecta  
Francine Pascal  
Grandes ideas  
Francine Pascal  
Mocosos insoportables  
Francine Pascal  
La gran actuación  
Francine Pascal  
Esa clase de chica  
Francine Pascal  
Promesa rota  
Francine Pascal

## MOLL

**Mallorca, 1993**  
El planeta Mart  
Mercè Martí Arolas  
Il. Ainna Bonner

## NORMA

**Barcelona, 1993**  
Cimoc n° 152  
Opikanoba  
Régis Loisel

## OLAÑETA

**Mallorca, 1993**  
Cartas de amor de  
un joven indio  
Marah E. Ryan  
Cazadores de la pradera  
Edward S. Curtis

## RIALP

**Madrid, 1993**  
Diango de la isla verde  
Jacqueline Cervon  
Il. Carmen de Andrés

# AGENDA

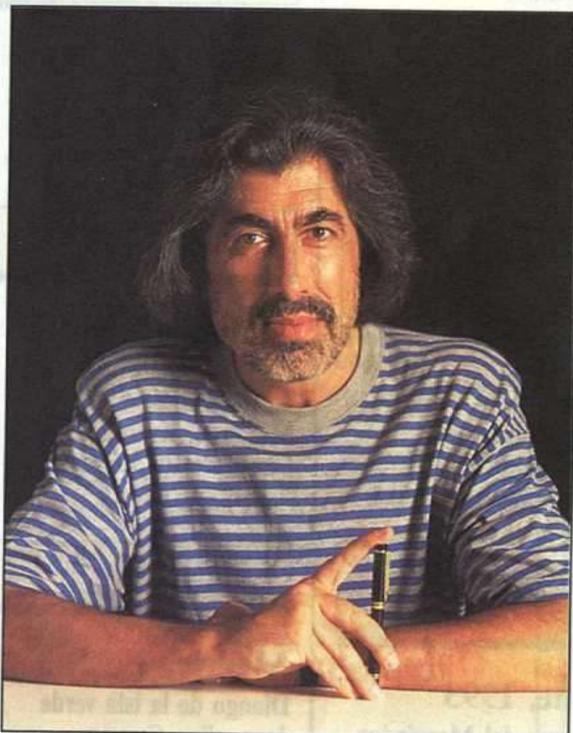
## Premio Ala Delta

La escritora asturiana Carmen Gómez Ojea ha ganado el IV Premio Ala Delta de Literatura Infantil y Juvenil, convocado por la editorial Luis Vives, con la obra *La niña de plata*. El galardón está dotado con dos millones de pesetas. Esta obra es la primera que Carmen Gómez Ojea escribe para el público infantil y juvenil.

## Jordi Sierra gana el Premio Columna Jove

El conocido autor catalán Jordi Sierra y Fabra (Barcelona, 1947) ha obtenido el Premio Columna Jove con la obra *El temps de l'oblit*. El finalista ha sido el también conocido escritor Jaume Cela, con la novela *Com una joguina trencada*.

Ésta es la primera convocatoria de este premio, impulsado por la editorial Columna, y destinado a novelas inéditas escritas en catalán y dirigidas a lectores entre 14 y 17 años.



Jordi Sierra.



ALBERTO BRECCIA.

## Murió Alberto Breccia

El dibujante Alberto Breccia (Montevideo, 1919) murió a la edad de 74 años en Argentina, donde desarrolló su carrera profesional. Breccia formó equipo con el guionista Héctor Oesterheld hasta 1976.

Creador de *Mort Cinder*, Breccia también es autor del cómic *Perramus*, y de *Informe sobre los ciegos*, con guión de Ernesto Sábato. Estas obras serán editadas en breve por los Cuadernos Co & Co, de Ediciones B.

## Gran Angular y Vaixell de Vapor

El pasado 17 de noviembre se fallaron los premios Gran Angular, de Literatura Juvenil en catalán, y Vaixell de Vapor, dotados ambos con un millón de pesetas. El escritor catalán Antoni Dalmaes (Sabadell, 1953), con *Doble Joc*, ha obtenido el Gran Angular, mientras que el finalista ha sido Xavier Bertrán (Barcelona, 1945) con *Mala pesta*.

El primer premio Vaixell de Vapor

de Literatura Infantil, convocado también por la Fundación Santa Maria, ha quedado desierto. El finalista ha sido Xavier Amorós (Reus, 1960) con *Històries de l'illa*.

## Premios Lazarillo

El Premio Lazarillo de Creación Literaria ha quedado desierto en esta convocatoria. Sin embargo, se han concedido dos accésits. Uno a José María Plaza Plaza, por la obra *Que alguien me quiera cinco minutos*, y el segundo para Ana Guillemi Moreno, por el libro de poesía *En la cola del aire*.

El Premio Lazarillo de Ilustración ha recaído en Gabriela Rubio por la obra *Bzzz...*

## Semana del Libro Infantil y Juvenil

Del 29 de noviembre al 17 de diciembre se celebrará en Barcelona, en el Saló del Tinell y la Capella de Santa Àgata, la Setmana del Llibre Infantil i Juvenil, organizada por el Consell Català del Llibre per a Infants, en

**SETMANA DEL LLIBRE INFANTIL I JUVENIL**  
29 novembre - 17 desembre 1993  
SALÓ DEL TINELL. BARCELONA

colaboración con la OEPLI, el Departamento de Cultura de la Generalitat, el Ayuntamiento de Barcelona, el Centro del Libro y de la Lectura del Ministerio de Cultura y la Cambra del Llibre de Catalunya.

Este año el lema que presidirá la exposición de libros es «Castillos, fantasmas y otros horrores». Para los niños se ha creado este ambiente de cuento de terror, presidido por muñecos terroríficos creados por diversos ilustradores de libros infantiles y juveniles.

En el marco de la semana habrá sesiones de cuentos para los más pequeños, y se hará entrega de los premios Lazarillo, Gran Angular, el Vaixell de Vapor y L'Esparver, a los ganadores de este año. También se celebrarán varias mesas redondas para tratar temas relacionados con la animación a la lectura.

## VI Jornadas de Ilustradores

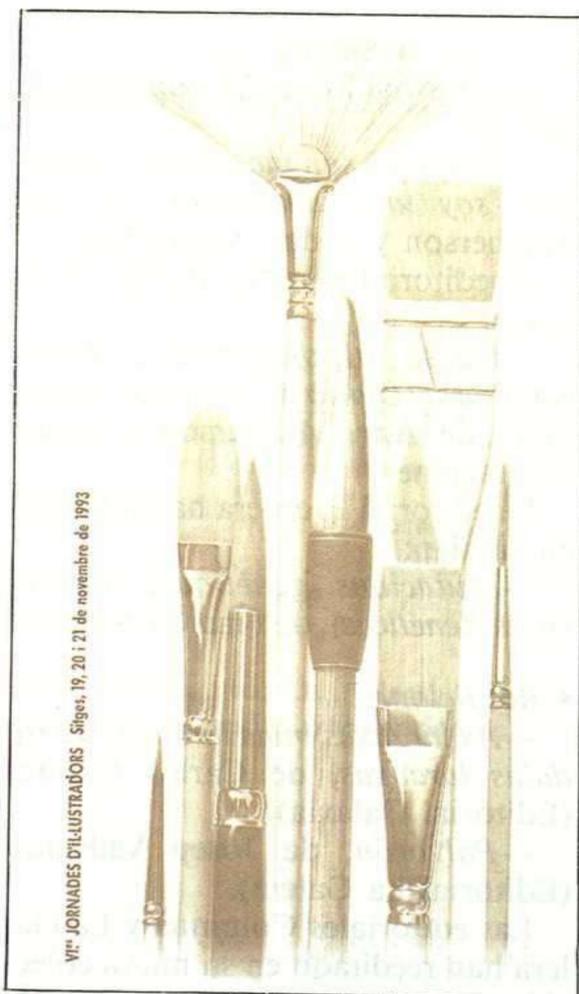
La bonita población costera de Sitges (Barcelona) acogió, los días 19, 20 y 21 de noviembre, las VI Jornadas de Ilustradores, organizada por la APIC (Asociación Profesional de Ilustradores de Catalunya), en la que participa-

ron ilustradores de todo el Estado que trabajan en los distintos ámbitos (prensa, publicidad, mundo editorial, etcétera).

Este año, las discusiones se han centrado en el tema de la Ley de Propiedad Intelectual y los derechos de autor de los dibujantes, que también afecta a otros profesionales como fotógrafos, periodistas o escritores.

Durante las jornadas, también tuvo lugar una exposición, la más extensa que se celebra anualmente en todo el Estado, que se estructuró en distintos ámbitos (libros, prensa, cómic, publicidad, ilustración científico-técnica, etcétera).

Por último, en el marco del encuentro, se llevó a cabo una sesión de presentación de la situación de la ilustración en Cuba, a cargo de Francisco Masvidal Gómez y Lázaro Enríquez Reyes.

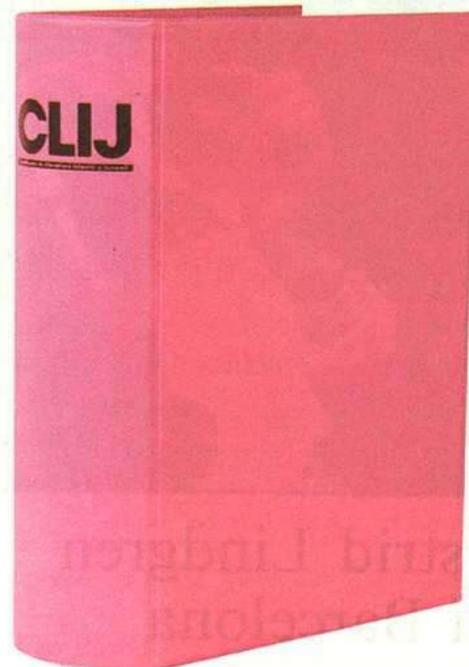


Información: APIC. Muntaner 24, pral. 1ª. 08011 Barcelona.  
Tel. (93) 451 51 74.

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## A LA VENTA LAS TAPAS



Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
Editorial Fontalba, Valencia 359, 6º 1ª.  
08009 Barcelona (España).

Deseo que me envíen: CLIJ  
 las TAPAS ..... 800 ptas.\*  
 Efectuaré el pago mediante:  
 contrarrembolso más 225 ptas. gastos de envío.  
 Nombre .....  
 Profesión ..... Tel. ....  
 Domicilio .....  
 Población ..... C.P. ....  
 Provincia .....  
 Firma .....

\* Precio válido sólo para España.



## Astrid Lindgren en Barcelona

El pasado mes de octubre visitaba Barcelona la famosa escritora sueca Astrid Lindgren, creadora de títulos tan importantes en la literatura infantil y juvenil como *Pippi Calzaslargas* o *Miguel el travieso*.

El Círculo de Lectores y la editorial Juventud propiciaron este encuentro entre la autora, que cuenta ya 86 años de edad, y su público. Los niños demostraron ser buenos conocedores de la obra de Lindgren, y aprovecharon la ocasión para saciar su curiosidad sobre ciertos aspectos concernientes al proceso creador seguido por la escritora. A la pregunta acerca de cuál era su libro preferido, de entre los que ha escrito, la autora respondió que *Miguel el travieso*, y admitió que nunca se reconoció en el personaje de Pippi, porque ella fue una niña buena.

Durante el acto, se proyectó el documental *La tierra de Astrid Lindgren*, emitido con anterioridad en TVE, en el que la escritora sueca evoca recuerdos e impresiones de su infancia. En palabras de Teresa Mañà, especialista en literatura infantil y juvenil, que comentó ante el público la obra de la autora, «el paisaje de su país natal ha influido e impregnado toda su obra». Mañà también destacó, como aspectos relevantes en la literatura de Lindgren, la multiplicidad

de argumentos y personajes que ha creado, así como el tratamiento igualitario que ha dispensado a sus personajes femeninos y masculinos.

## Libros a recuperar

En esta sección informamos acerca de una serie de títulos de interés publicados recientemente que, bien por ser obras clásicas, nuevas versiones en distintas lenguas del Estado, o bien reediciones, no tienen cabida en nuestra sección de novedades.

- *Clásicos.*

—*O príncipe feliz e outros contos* (*El príncipe feliz y otros cuentos*), de Oscar Wilde (Editorial Galaxia).

—*O vento nos salgueiros* (*El viento en los sauces*), de Kenneth Grahame (Editorial Xerais).

- *Nuevas versiones.*

La editorial Xerais ha publicado en gallego:

—*Eu tamén son maniática* (*Yo también soy una maniática*), de Ann Mcpherson y Aidan Macfarlane.

La editorial Elkar ha publicado en vasco:

—*Gazte hipokondriaco baten egunkaria* (*Diario de un joven maniático*), de Ann Mcpherson y Aidan Macfarlane.

La editorial Bromera ha publicado en catalán:

—*Mutacions genètiques* (*Mutacions Xenéticas*), de Fina Casalderrey.

- *Reediciones.*

—*As laranxas máis laranxas de tódalas laranxas*, de Carlos Casares (Editorial Galaxia).

—*Polvorón*, de Josep Vallverdú (Editorial La Galera).

Las editoriales Columna y La Galera han reeditado en su nueva colección Clip:

—*Elemental, estimat Watson*, de Marcel Miralles.

—*L'accident*, de Nigel Hinton.

—*L'últim estaquirot*, de Raymond Plante.

—*La casa sota la sorra*, de Joaquim Carbó.

—*SOS a sis mil metres*, de Pau Joan Hernández.

## Salón del Cómic de Madrid

Los días 1, 2 y 3 de diciembre se celebrarán en Torrejón de Ardoz, las Jornadas Preparatorias del Salón del Cómic, organizadas por la Asociación Profesional de Ilustradores de Madrid (APIM), con el objetivo de reunir a los diversos sectores que pueden impulsar un Salón del Cómic en Madrid de periodicidad anual.

Además de los debates y coloquios en los que participarán ilustradores, dibujantes de cómic, educadores y escritores, las jornadas acogerán una exposición sobre «El Capitán Trueno», en homenaje a su guionista, Víctor Mora, por sus más de treinta años dedicados a este personaje que ocupa ya un sitio de honor en la historia del cómic de nuestro país.

Información: APIM. Santiago 4, tienda. 28013 Madrid.

Tel. (91) 556 25 38.

## Joan Pla gana el Vila de L'Elia

El conocido autor valenciano Joan Pla (Artana, 1942) ha obtenido el Premio Vila de L'Elia, de Novela Juvenil, convocado por el Ayuntamiento de L'Elia (Valencia) y dotado con 600.000 ptas., con la obra *La venjança dels criptosaures*.

El finalista ha sido el también conocido escritor Pascual Alapant (Catarroja, 1963), con *Pipistrellus*, que recibirá un premio de 300.000 pesetas.

# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



**¡SUSCRÍBETE!  
PUEDES QUEDAR  
ENCANTADO...**

## Boletín de suscripción CLIJ

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
**EDITORIAL FONTALBA, S.A.**  
Valencia 359, 6º 1ª  
08009 Barcelona (España)

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 6.700 ptas., incluido IVA (7.425 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.
- Envío cheque bancario por 6.700 ptas.
- Contrarrembolso.

A partir del mes de ..... (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el NIF.....

Nombre.....  
 Apellidos.....  
 Profesión.....  
 Domicilio.....  
 Población..... Código Postal.....  
 Provincia..... Teléfono.....  
 País..... Fecha.....

Para Canarias, Ceuta y Melilla 6.505 ptas. (exento IVA). Envío aéreo Canarias: 7.110 ptas.  
Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares.

	Ordinario	Avión
Europa	75\$	100\$
América	75\$	120\$

(Se recomienda para Canarias y América el envío aéreo.)

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.



## Domiciliación bancaria

C.C.C. (Código Cuenta Cliente)

Entidad				Oficina				DC				Nº cuenta								

NOTA IMPORTANTE: Las diez cifras del número de cuenta deben llenarse todas. Si tiene alguna duda en el número de cuenta, el banco o la sucursal, consulte a su entidad bancaria donde le informarán.

Fecha.....

Banco o Caja..... Sucursal.....

Domicilio.....

Población..... C.P..... Provincia.....

Muy señores míos:

Ruego a ustedes que, hasta nuevo aviso, abonen a Editorial Fontalba, S.A., Valencia 359, 6º 1ª, 08009 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación de la revista **CLIJ**.

Titular..... Firma.....

Domicilio.....

Población..... C.P.....

Provincia.....



## Números atrasados de CLIJ

Sírvanse enviarme los siguientes números: .....

(Agotados los números 9 y 12.)

Forma de pago:  contrarrembolso (675 ptas. ejemplar, más 225 ptas. por gastos de envío expedición).

Nombre..... Domicilio.....

Población..... Código Postal..... Provincia.....

## EL ENANO SALTARÍN

# Adiós

**M**e dicen que el hábito de medir el tiempo por unidades convencionales —el año, el mes, la hora...— todavía se usa en el mundo. Al parecer ya han pasado cinco años desde que esta revista me pidió cuatro letras para esta última página. Acepté porque me une una cierta amistad con la directora y, además, por ver de poner a pensar en algo entretenido mi cerebro. Pero el tiempo no perdona y la sombra de Alzheimer llega hasta mi bosque. La memoria del anciano es frágil como una lámina de hielo; y la de los viejos enanos no escapa a este destino hormonal. Se me olvida todo; en nada reposa mi pensamiento; de tanto leer mengua la vista, tartamudea el entendimiento y vivo ya más entre las evocaciones

de las páginas que en los contornos de la realidad misma. De modo que, frecuentemente, llega el apresurado mensajero

de *CLIJ* con su bicicleta a recoger mi escrito, y lo confundo con alguno de los espíritus que me visitan, lo invito a merendar y márchase confuso y sin el recado cumplido. Un desastre.

De manera que ya va siendo hora de despedirme de quienes, más por hábito que por gusto, recalán en este rincón de «El Enano Saltarín». Espero que, de su lectura, no me guarden un

rencor excesivo por mi talante de viejo cascarrabias, mi afán de predicador y mi empedernida bibliofilia. Si alguna vez vienen por este bosque y yo todavía sigo en él, no dejen de hacerme una visita. Concluamos, pues, con un «Colorín, colorado, el *Enano* se ha acabado».

*El Enano Saltarín.*



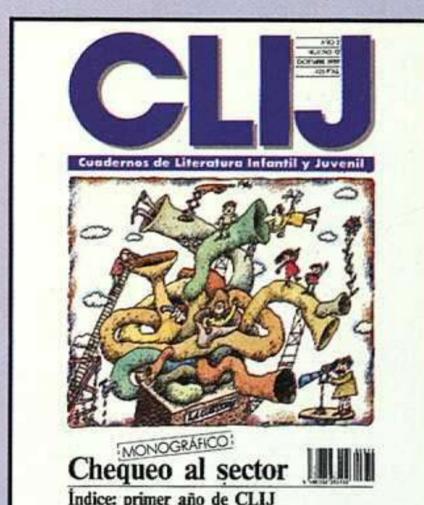
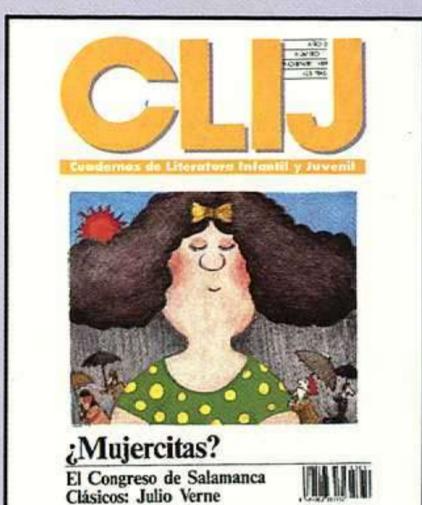
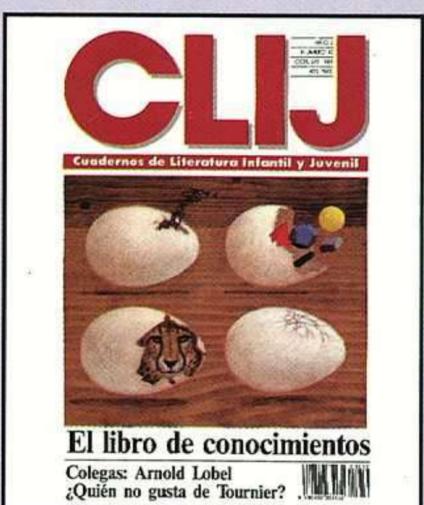
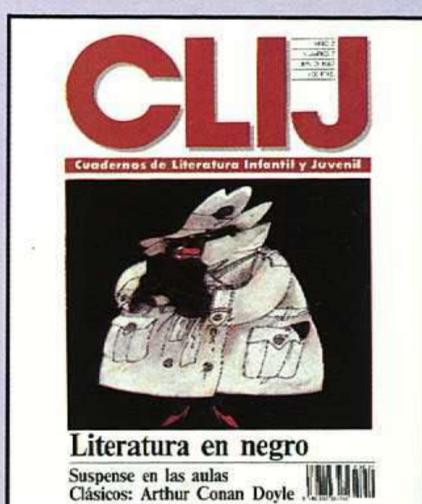
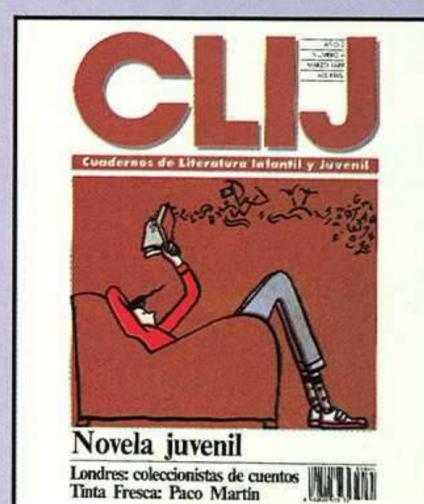
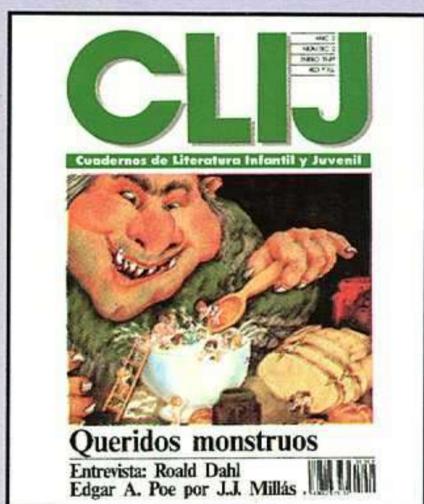
MONTSE GINESTA.

# CLIJ

**ONCE  
NÚMEROS  
A SU  
ELECCIÓN POR  
SÓLO 3.000 PTAS.**

**OFERTA  
ESPECIAL**

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



**Recorte o copie este  
cupón y envíelo a  
EDITORIAL FONTALBA  
Valencia 359, 6º 1º  
08009 Barcelona**

Sírvanse enviarme los siguientes números (agotados el 9 y el 12):

.....

- talón adjunto  
 contrarrembolso (más 450 ptas. de gastos de envío)

Nombre .....

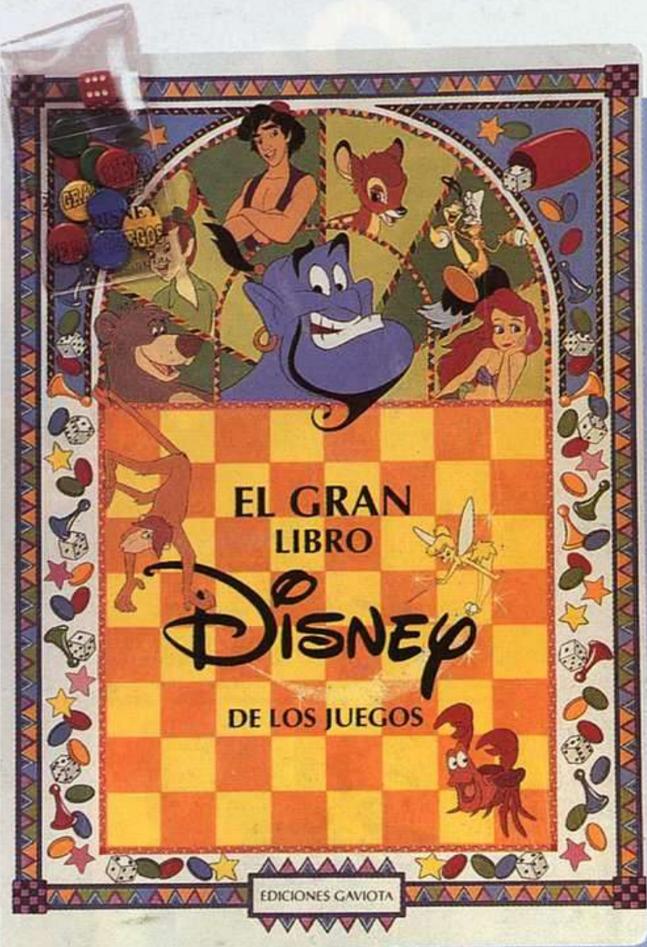
Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....



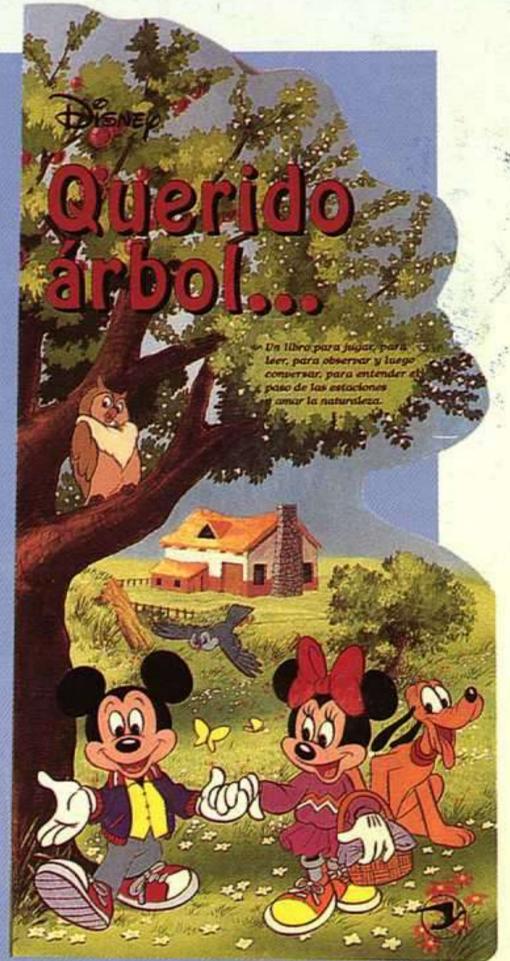
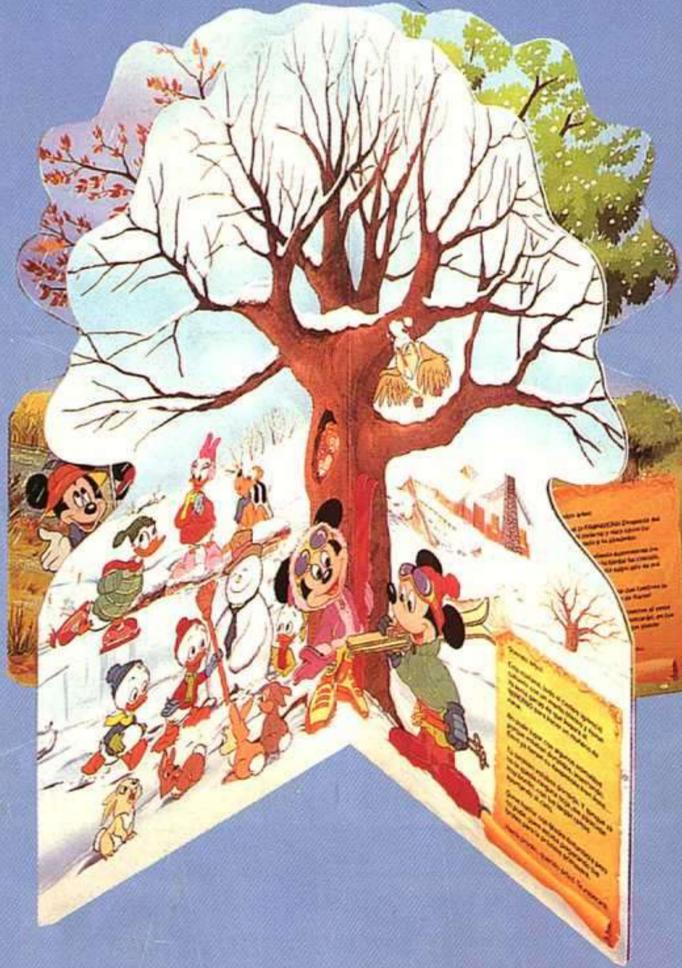
DISNEY - GAVIOTA



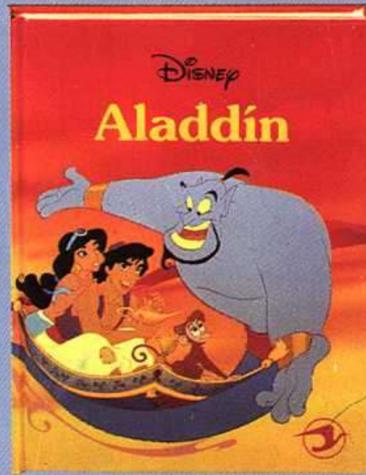
**EL GRAN LIBRO DISNEY DE LOS JUEGOS**

Siete grandes juegos de formato 445 x 630 mm para divertirse a lo grande. (a partir de 6 años)

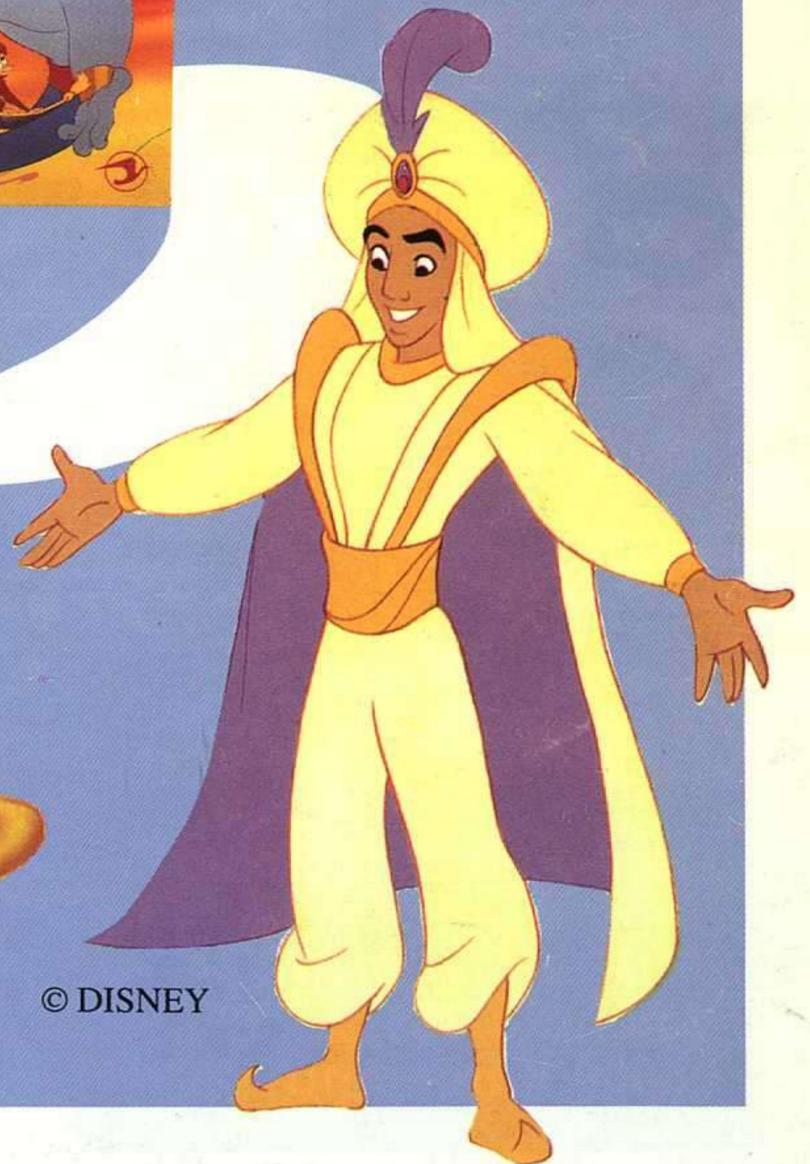
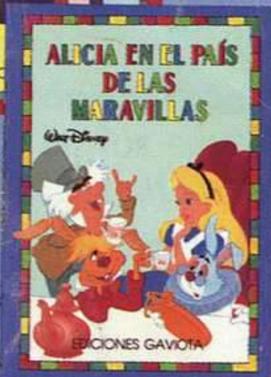
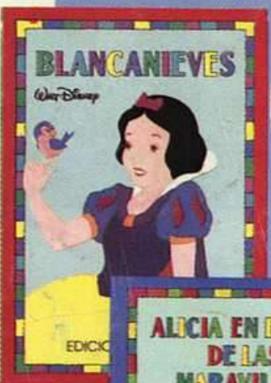
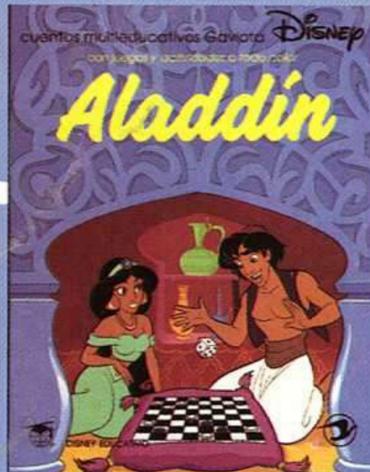
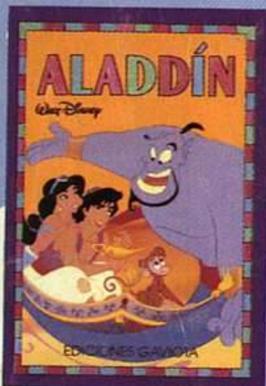
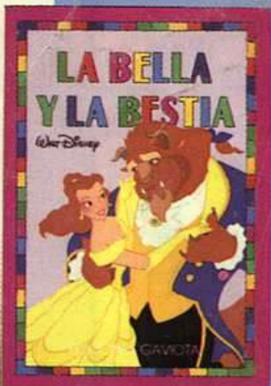
**EDICIONES GAVIOTA** presenta grandes y divertidas novedades **DISNEY** para leer, para jugar, para aprender,...



**Querido árbol**  
Para jugar, leer, observar y entender las estaciones del año y amar la naturaleza. (hasta los 5 años)



Colecciones **LOS CLÁSICOS DISNEY**  
**MULTIEDUCATIVOS DISNEY-GAVIOTA**  
**MINILIBROS DISNEY**  
(a partir de 6 años)



© DISNEY